

Rites of the Feasts of Resurrection, Ascension and Pentecost

طقس أعياد القيامة والصعود وحلول الروح القدس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Feasts of Resurrection, Ascension and Pentecost

طقس أعياد القيامة والصعود وحلول الروح القدس

Table of Contents

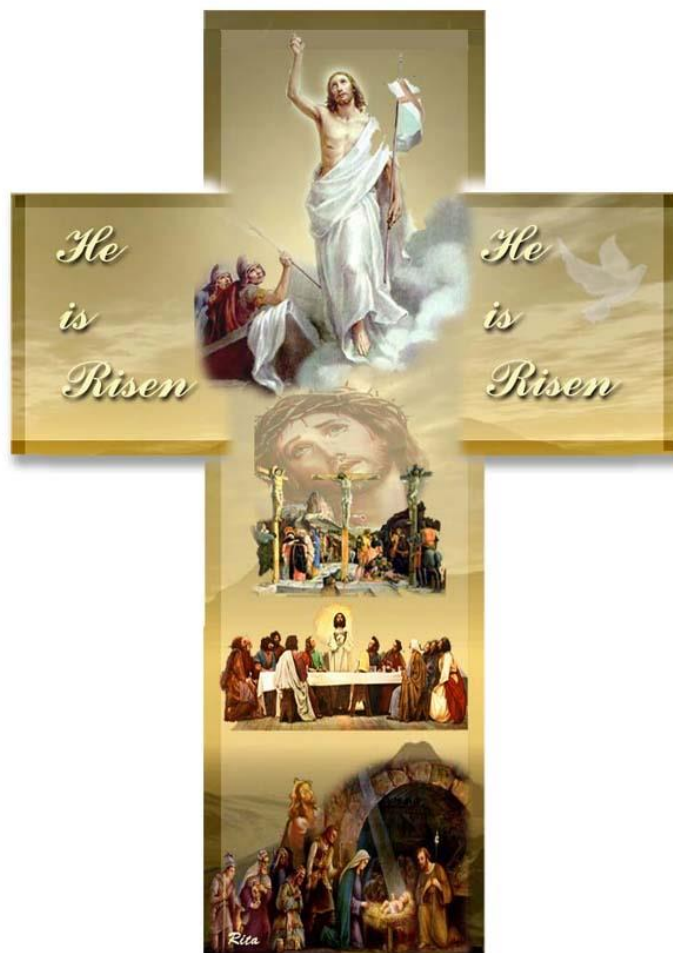
PART 1: RITES FOR THE FEAST OF RESURRECTION	6
PART 2: THE MATINS PRAYER FOR THE FEAST OF RESURRECTION	9
THE PRAYER OF THANKSGIVING	10
THE THREE LITANIES	16
<i>First Litany: The Litany of the Peace.....</i>	<i>16</i>
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers.....</i>	<i>16</i>
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	<i>18</i>
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF RESURRECTION	21
THE LITANY OF THE SICK FOR MATINS OF THE FEAST OF RESURRECTION.....	22
HYMN OF THE SEVEN TUNES	24
THE LITANY OF THE OBLATIONS FOR MATINS OF THE FEAST OF RESURRECTION	33
<i>Let us Praise with the Angels.....</i>	<i>36</i>
THE DOXOLOGIES.....	38
<i>The Introduction to the Doxologies.....</i>	<i>38</i>
<i>Doxology for the Feast of Resurrection</i>	<i>39</i>
<i>Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael.....</i>	<i>41</i>
<i>Doxology for St. Mary.....</i>	<i>42</i>
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	<i>43</i>
<i>Doxology for St. John the Baptist.....</i>	<i>45</i>
<i>Doxology for the Apostles</i>	<i>45</i>
<i>Doxology for St. Mark.....</i>	<i>46</i>
<i>Doxology for St. Stephen.....</i>	<i>47</i>
<i>Doxology for St. George</i>	<i>48</i>
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius.....</i>	<i>49</i>
<i>Doxology for St. Mina.....</i>	<i>50</i>
<i>Doxology for St. Antony the Great.....</i>	<i>51</i>
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....</i>	<i>52</i>
<i>Conclusion of Doxologies</i>	<i>53</i>
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	54
THE ORTHODOX CREED.....	55
THE LITANY OF THE GOSPEL	58
RESPONSE TO THE MATINS PSALM	59
THE MATINS PSALM	60
THE MATINS GOSPEL.....	60
MATINS GOSPEL RESPONSE.....	62
CONCLUDING HYMN.....	62
AN ALTERNATE CONCLUDING HYMN.....	63
PART 3: THE LITURGY OF THE FEAST OF RESURRECTION.....	64
<i>Hymn of Intercession</i>	<i>64</i>
THE PAULINE EPISTLE	66
THE CATHOLIC EPISTLE.....	70
<i>Response to the Praxis</i>	<i>73</i>
THE ACTS	74

Hymn “Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts”	76
THE ENACTMENT OF THE RESURRECTION.....	79
Hymn “Ekhrastos Anesti = Christ Has Risen”	80
Hymn “Ton Cina = We The Faithful”	80
Hymn “To Litho = While The Stone Was Sealed”	81
Hymn: Truly Risen	81
Hymn “Pi Ekhrastos Aftonf = Christ Has Risen”	82
Resurrection Muhayir	82
Hymn of the Trisagion.....	83
THE LITANY OF THE GOSPEL	83
Response to the Psalm.....	85
THE PSALM.....	85
THE GOSPEL	86
Response to the Gospel	89
Aspasmos Adam “Christ Our God Rose From The Dead”	89
Aspasmos Watos “And they also laid Him in the tomb”	90
Psalm 150 Refrain For Distribution	90
Hymn “All the heavenly and earthly ranks”	90
MELODY FOR DISTRIBUTION (I OPEN MY MOUTH AND PROCLAIM)	91
ANOTHER MELODY (VERY EARLY SUNDAY MORNING).....	94
CONCLUDING HYMN.....	95
PART 4: MELODIES FOR THE FIFTY JOYFUL DAYS	96
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY (I OPEN MY MOUTH IN THE NAME OF THE HOLY)	96
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY (I OPEN MY MOUTH WITH THE GLORY OF THE LORD).....	100
MELODY FOR THE THIRD SUNDAY (GLORY AND HONOR ARE DUE UNTO YOU).....	103
MELODY FOR THE FOURTH SUNDAY (I WILL OPEN MY MOUTH AND DECLARE).....	106
MELODY FOR THE FIFTH SUNDAY (I BEGIN IN THE NAME OF THE HOLY GOD).....	109
MELODY FOR THE SIXTH SUNDAY AND THE FEAST OF ASCENSION (I OPEN MY MOUTH).....	112
MELODY FOR THE SEVENTH SUNDAY AND THE FEAST OF PENTECOST (GLORY BE TO THE HOLY GOD)	115
PART 5: FEAST OF ASCENSION	118
rites for the Feast of Ascension	118
Verses of Cymbals for the Feast of Ascension	120
Doxology For The Feast Of Ascension	121
VESPERS PSALM OF THE FEAST OF ASCENSION	123
Response to the Psalm.....	123
VESPERS GOSPEL OF THE FEAST OF ASCENSION.....	123
Response to the Gospel	125
MATINS PSALM OF THE FEAST OF ASCENSION.....	126
MATINS GOSPEL OF THE FEAST OF ASCENSION	126
PAULINE EPISTLE.....	128
CATHOLIC EPISTLE	129
Response to the Praxis	131
Another Response to the Praxis	131
THE ACTS	132
Hymn for the Feast of Ascension and the Sixth Sunday of Joyful Fifty Days.....	135
Hymn for Procession on Sundays “Ekhrastos Analem Epsis = Christ Has Ascended”	137
Hymn “Christ has risen from the dead”	137
Ascension Muhayir.....	137
Hymn of the Trisagion.....	138
Response to the Psalm.....	138
LITRUGY PSALM FOR THE FEAST OF ASCENSION	139
LITRUGY GOSPEL FOR THE FEAST OF ASCENSION	139
Response to the Gospel	142
Aspasmos Adam (Christ Our God Has Risen From The Dead)	142

<i>Aspasmos Watos (He ascended to the Heaven of Heavens)</i>	143
<i>Psalm 150 Refrain For Distribution</i>	143
MELODY FOR DISTRIBUTION “GLORY AND HONOR BE TO GOD”	144
CONCLUDING HYMN.....	146
PART 6: FEAST OF PENTECOST	147
RITES FOR THE FEAST OF PENTECOST	147
<i>Verses of Cymbals for the Feast of Pentecost</i>	149
<i>Doxology for the Feast of Pentecost</i>	150
<i>Response to the Vespers Psalm</i>	151
PENTECOST VESPERS PSALM	152
PENTECOST VESPERS GOSPEL	152
<i>Response to the Vespers Gospel</i>	153
<i>Response to the Matins Psalm</i>	154
PENTECOST MATINS PSALM	154
PENTECOST MATINS GOSPEL.....	154
<i>Response to the Matins Gospel</i>	156
LITURGY READINGS	157
THE PAULINE EPISTLE	157
THE CATHOLIC EPISTLE.....	161
<i>Response to the Praxis</i>	163
THE PRAXIS	163
LITANIES OF THE THIRD HOUR	167
<i>The Hymn of the Holy Spirit</i>	170
<i>Pentecost Muhayir</i>	171
PENTECOST LITURGY PSALM.....	171
<i>Response to the Psalm</i>	172
PENTECOST LITURGY GOSPEL	172
<i>Response to the Gospel</i>	174
<i>Aspasmos Adam “Come to us today”</i>	175
<i>Aspasmos Watos “He ascended to the Heaven of Heavens”</i>	176
<i>Psalm 150 Refrain for Distribution</i>	176
MELODY FOR DISTRIBUTION (HYMN ASOMEN)	176
CONCLUDING HYMN.....	179
PART 7: FRACTION PRAYERS FOR THE RESURRECTION	180
A FRACTION TO THE SON FOR THE RESURRECTION	180
A FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION AND HOLY FIFTY DAYS	181

Part 1: Rites for the Feast of Resurrection

طقس عيد القيامة



A. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The priests and deacons get together and start by reading the whole Book of John.
2. The prophecies are read, if they were not read during Communion in the Liturgy of Bright Saturday.
3. The midnight prayer start with “Our Father Who Art In Heaven” and the “Thanksgiving Prayer”.

4. The priest wraps the Bible in white linen and they go around the church, along with the deacons, three times while chanting the hymn “**Ἕγερθε υἱοὶ**” (Arise O Children). The hymn is then chanted quickly along with Psalm 50.
5. The hymn “**Ἕνναρ**” is chanted followed by the Hoos for the eve of Resurrection.
6. A Psali is chanted for each of the four Hooses and the Commemoration of the Saints.
7. The hymn “**Ἕνορεζ, ἦρωκ**” is chanted in its joyful tune.
8. The Commemoration of the Saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
9. The Doxologies for the eve of Resurrection and the feast of Resurrection are chanted followed by St. Mary and Archangel Michael for Resurrection.
10. The Psali of the feast of Resurrection is said in the festive tune followed by the Psali “**Δικω†**”.
11. The Exposition is read.
12. The Antiphonarium (Dephnar) is not read.
13. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The Verses of Cymbal are chanted in the festive tune as follows:
 - a. It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **ἑλπίου** **νοερχη** (Through their prayers ...)
 - b. The Verses of Cymbal for Resurrection.
 - c. It is concluded as usual for the Feasts of The Lord (the verses of **Πορπο** - O King of Peace ...)
3. The priest prays the Litany for the Sick, but does not perform the procession of the incense.
4. The Morning Doxology is continued, as called the “Seven Tunes” starting from **Πρωῶνι** (O True Light) until the end of **ἦεν ὁ ἀν ψαλμοῦ** (with a Psalm) in the festive tune.
5. The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias (**ἡεκ καὶ ὁ Παντο†** - Your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy **Πορπο** in its festive tune.
6. The priest prays the Litany for the oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense.
7. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty ...) and The Lord’s prayer, and then the introduction to the doxologies in the festive tune.
8. The Doxology for the Resurrection is chanted before the Doxology of St. Mary.

9. Parts of the Melody for the Resurrection are said, followed by the conclusion of the doxologies, the Introduction to the Creed, and the Creed.
10. The priest prays “Φνοϋ† ναλ ναν”, and the congregation responds with “Κριε” in the long tune.
11. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
12. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Agpeya Psalms are not prayed.
2. The Lamb is brought in with the hymn of joy Ποτρο and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”.
3. The hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ” (Alleluia. This is the day) is chanted.
4. The hymns “ΩΘΙC ΔΟΥΗ” and “ΊΔΙ ΨΟΥΡΗ” are chanted.
5. The response to the Praxis is chanted.
6. The Synaxarium is not read.
7. The hymn “Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts” and the Enactment of the Resurrection is done followed by the procession around the altar and the nave of the church with all hymns, as shown below.
8. The Trisagion is chanted with all three saying “Who is risen from the dead, have mercy on us”.
9. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
10. The Adam Aspasmos “Christ Our God has Risen From The Dead” is chanted
11. The Watos Aspasmos “And They Also Laid Him In The Tomb” is chanted.
12. The Resurrection fraction is prayed.
13. The response to Psalm 150 is chanted.
14. A Melody for the Feast of Resurrection is chanted after Psalm 150.
15. The Concluding Hymn is chanted.

Part 2: The Matins Prayer for the Feast of Resurrection

صلاة باكر لعيد القيامة

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ò ΘΕΟΣ ò ΠΑΤΗΡ ò
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. All Holy
 Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΝΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
 ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ
 ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
 be with us for we have no
 helper in our tribulations
 and afflictions but You.

أيها الرب اله القوات كن معنا
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πίλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ
 ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCÌ ΝΧΕ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ
 ΞΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
 ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΞΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
 ΞΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΞΠΕΡΕΝΤΕΝ
 ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
 ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΒΟΙC:
 ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
 آمين.

πῶς γὰ ἐνεθ. ἀμην.

and the glory forever.
Amen.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary
door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل
ويقول:

Ἰενοῦωπτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἡάταθος: νεμ Πίπνευμα
ἐθοῦαβ: κε ακτωνκ ακωτ ὡμον ναι
ναν.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا. ارحمنا.

Πιπρεβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσετχην ἑσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πιπρεβντερος:

Ἡαρενωπεῖμοτ ἡτοτq
ὡπρεερεπεθνανεq οτοz ἡναντ:
Φνοτq Φιωτ ὡΠενβοις οτοz
Πεννοτq οτοz Πενσωτηρ Ιησους

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Αφερβοηοιν ερον. Αφαρεε ερον.
Αφωοπτεν εροφ αφτασο ερον.
Αφττοτεν αφεντεν ωα εερηι
εταιοτνοτ θαι.

Πθοφ ον μαρεντζο εροφ οπωω
ντεφαρεε ερον: θεν παι εροοτ εθοταβ
φαι νεμ νιεροοτ τηροτ ντε πενωηδ:
θεν ειρηνη νιβεν νξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοττ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε.

Πιλαος:

Κτρηε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Φνηβ Πβοις Φνοττ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτοε Πεννοττ οτοε Πενωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

Τενωεπεμοτ ντοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ θεν
ζωβ νιβεν.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Αφερβοηοιν ερον: ακαρεε ερον:
Ακωοπτεν εροκ ακτασο ερον:

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him,
The Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this

لآته سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Δικττοτεν ακεντεν ωα εέρηι έτσι
οτνοτ θαλ.

Πιδιακων:

Πωβλ εινά ντε Φνοττ ναι ναν:
ντεφωενεητ δαρον: ντεφωτεμ
ερον: ντεφερβοηοιν ερον: ντεφδι
ννιτσο νεμ νιτωβλ ντε νηεθοταβ
νταφ ντοτοτ εέρηι εχων επιαταθον
νχοτ νιβεν *: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιδας:

Κτρίε ελεησον.

hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεφλρεε επωνδ νεμ πταρο
ερατφ υπενιωτ ετταινοτ
ναρχιερεντ παπα αββα (...) νεμ
πεφκεωφηρ νλιτογρσο πενωτ
μντροπολιτης (νεπισκοπος) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβντερος:

Εθε φαι τενησο οτοε τενωβλ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: μνις ναν
εορενχωκ εβολ υπαικεεεσοτ εθοταβ

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

φαι: νεμ νιέζοοτ τηροτ ντε πενωνηδ:
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ντε πασανας: πασβνι
ντε εανρωμι ενζωοτ: νεμ πτωνη
ἐπωω ντε εανχαχι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνε εβολ.

Αλιτοτ εβολεαρον
Νεμ εβολ εα πεκλαος τηρτ.
Νεμ εβολ εα ταεκκλησια θα.
νεμ εβολ εα παιμα εθοταβ ντακ φαι.

Πη δε εθανετ νεμ νηετερνοερ
σαννι μωοτ ναν. Χε νθοκ πε ετακτ
μπερπωω ναν: εζωμι εχεν νιζοτ νεμ
νιδλν: νεμ εχεν τζομ τηρς ντε
πιχαχι.

Οτοε μπερεντεν εδοτη
επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ εα
πιπετρωοτ.

Εεν πιζμοτ νεμ νιμετρενητ
νεμ τιμεταδρωμι ντε πεκμονοσενης
νιζηρι: Πενβοις οτοε Πεννοτ οτοε
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

Φαι ετε εβολ ειτοττ ερε πωοτ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι
νεμ τπροςκνησις: εριπερι νாக

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

νεμαα: νεμ Πιπνευμα εθοταβ

ηρεψτανθο οτοε νομοοτςιος νεμακ.

✠ηνοτ νεμ ηςχοτ νιβεν νεμ ψα
εθεε νιεθεε τηροτ: αμην.

essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The people chant the Verses of Cymbals while the priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

يرتل الشعب أرباع الناقوس كما موضح
بالأسفل بينما يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم
له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد بخور
وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى
فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم
جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πιπρεβντερος:

θεν φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ οτνοτ ηνοτωτ: αμην.
Ϊςμαρωοτ ηξε φνοτ φιωτ
πιπαντορατωρ: αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Πιπρεβντερος:

Ϊςμαρωοτ ηξε περμονοσενης
ηΰηρι ηςοτς Πιχριστος Πενβοις. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Πιπρεβντερος:

Ϊςμαρωοτ ηξε Πιπνευμα εθοταβ
υπαρακλντον. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Blessed be God the Father,
the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.
Amen.

Deacon:

Amen.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
القدس، إله واحد. آمين. مبارك
الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشماس:

آمين.

Πιπρεσβντερος:

Οὔωοτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ οὔωοτ:
Ὡτ Πανὰγια Τριας Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

† Νοτ νεμ ἵχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεε
ἵτε νιένεε τηροτ. Αμην.

Priest:

Glory and honor,
honor and glory to the All-
Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy
Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلي الكاهن أوشية باكر التالية سرا:

Πιπρεσβντερος:

Φνοττ φηέταψωπ ἐροτ
ἡνιδωρον ἵτε Δβελ πιθμη: νεμ
† οτσια ἵτε Ηωε νεμ Δβρααμ: νεμ
πιςθοινοττ ἵτε Δάρων νεμ
Ζαχαριας.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της οτσιας
ἡμων προσφeronτων.

Πιπρεσβντερος:

Ψωπ ἐροτ ὑπαίςθοινοττ φαι ἐβολ
δεη νενχιχ ἄνον δα ηιρεφερνοβι:
ἐοτςθοι ἵςθοινοττ: ἐοτχω ἐβολ ἵτε
νεννοβι νεμ πωσπ ὑπεκλαος.

Χε ὑςμαρποντ οτοε ὑμεε ἵωοτ
ἵχε πεκραν εθοταβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense
of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قربان هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

مبارك ومملوء مجدا اسمك
القدوس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

† ΝΟΥ ΝΕΜ Ν'ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΞ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

Then the priest offers incense around the altar three
times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث
دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πῖπρεσβντερος:

† ΓΕΝ†ΞΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ: ΑΡΙΦΜΕΝΙ
ΠΒΟΙΣ Ν†ΞΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΑΜΑΤΑΤΣ
ΕΘΟΥΔΒ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟστοΛΙΚΗ
ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.

ΠιΔιακων:

ΠροCετξασθε ΐπερ της ΐρηνης:
της ΔCΙΑC ΜΟΝΗΣ: ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ
ΑΠΟστοΛΙΚΗΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΕΚΚΛΗCΙΑC.

Πῖπρεσβντερος:

ΘΑΙ ΕΤΨΟΠ ΙCΧΕΝ ΑΤΡΗC
ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΨΑ ΑΤΡΗC.

Priest:

We ask You, O our
Master, remember, O Lord,
the peace of your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

Priest:

That which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερος:

ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙC ΑΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC ΠΑΠΑ

Priest:

Remember, O Lord, our
blessed and honored father,
the archbishop our
patriarch, Abba (...), and

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أببا (...)
وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس
(...) بطيرك أنطاكية وأبونا (...)

αββα (...) νεμ νεψσον ὑπνευματικον
 πατριάρχης ἡ ἀντιόχεια Ὡρ
 Ἰγνατιος (...) νεμ πατριάρχης
 ἡ ἐριτρία Ἀποῦνα (...)

his spiritual brothers, the
 Patriarch of Antioch Mar
 Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

بطيريك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following
 is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Νεμ πεψκεψφρη ἡ λιτοῦρτος
 πενωτ ὑμντροπολιτης (ἡ ἐπίσκοπος)
 αββα (...).

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Πιδιακων:

Deacon:

Προσεψχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
 ἡμων παπα αββα ... παπα κε
 πατριάρχου κε ἀρχιεπισκοποῦ της
 μεσαλο πολεως Ἀλεξανδρίας: κε
 των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη
 ἀποστολικῇ λιτοῦρτια: Ὡρ Ἰγνατιος
 (...) τοῦ πατριάρχου της ἀντιοχείας:
 κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριάρχου της
 ἐριτρεας.

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great of Alexandria, and
 his spiritual brothers the
 Patriarch of Antioch Mar
 Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...)

الشماس:
 صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...), بابا وبطيريك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطيريك
 أنطاكية وأبونا (...) بطيريك
 أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τη
 λιτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
 ὑμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

Πῆρεςβντερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡζανμῆυ ἡρομπ νεμ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον.

And for our orthodox
bishops.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الكاهن:

حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Πῆρεςβντερος:

Δριφμεῖ Πβοις ἡνενζινθωοῦτ:
ἐμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσίας
ἐκκλησίας ταύτης κε των
ἐκτελεσεων ἡμῶν.

Πῆρεςβντερος:

Οἱς ἐφορῶνπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: ἐφρεναίτοῦ κατὰ πεκοῦωυ
ἐθοῦαβ οὔοζ ἡμακαριον.

Ζανηι ἡεῦγχι: ζανηι ἡτοῦβο: ζανηι
ἡςμοῦ: Δριχαριζεσθε ἡμωοῦ ναν
Πβοις νεμ νεκἐβιαικ ἐθνηοῦ
μενεκων ῶα ἐνεζ.

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦχωρ
ἐβολ ἡζε νεκζαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ ζαῖτη ἡπεκζο ἡζε οὔον νιβεν

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الآتين بعدنا إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، ولتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

εθμοσ† ὑπεκραν εθοταβ.

Πεκλαος Δε μαρεψωπι δειν
πιςμοτ εθανανωο ηγω νεμ εανηβα
ηηβα επιρι ὑπεκοτω.

δεν πιςμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ ψμετμairωμι ητε πεκμονοσενης
ηψηρι: Πενβοις οτοε Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أَلُوفَ
أَلُوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

Ψενοτωψτ ὑμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ηαζαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: σε ακτωνκ ακσω† ὑμων.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

Δηοκ Δε κατα παψαι ητε πεκнай
ειει εδοτην επεκνη: οτοε ειεοτωψτ
ναερεν πεκερφει εθοταβ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Υπεμθο ηνιασσελος ψναερψαλιν
εροκ: οτοε ψναοτωψτ ναερεν
πεκερφει εθοταβ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء

the Virgin:

قائلاً:

Τεντ νε ὑπιχερετισμος νεμ
Σαβριηλ πιαστελος: γε χερε
κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασοτ.

We send you greetings
with Gabriel the angel,
saying “Hail to you, O full
of grace, The Lord is with
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πεχορος ητε νιαστελος: νεμ
ναβοις νιοτ η αποστολος: νεμ
πεχορος ητε νιμαρτυρος: νεμ
νηεθοταβ τηροτ.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης πεωηρι η Ζαχαριας:
χερε πιοτην πεωηρι ὑπιοτην.

Hail to John, the son of
Zachariah. Hail to the
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ώρενοτωτ ὑπενσωτηρ:
πιαιωμι η αταθος: γε ηθοτ
ατψενεητ θαρον: ατ η οτοτ ατσωτ
ὑμων.

Let us worship our
Savior, the Good One, and
Lover of Mankind, for He
had compassion on us and
has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراصف علينا وأتى
وخلصنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Resurrection

أربع الناقوس لعيد القيامة

ΑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΤΩΝΕ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ: ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ:
 ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟΤ.

Christ our God, has
 risen from the dead, and He
 is the first, of those who
 have fallen asleep.

المسيح إلهنا، قام من بين
 الأموات، وهو بكر، المضطجعين.

ΧΕΡΕ ΤΕΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΕΤΑΥΤΩΝΕ
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ: ΨΑΝΤΕΥΩΤ
 ΜΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hail to His
 Resurrection, He who has
 risen from the dead, in order
 to save us, from our sins.

السلام لقيامته، لما قام من بين
 الأموات، لكي يخلصنا، من
 خطايانا.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΕ ΘΕΝ ΠΙΒΑΥ: ΚΑΤΑ
 ΝΙΣΜΗ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: ΘΕΝ ΠΙΒΑΕ ΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΤ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

Then He was placed in
 the tomb, according to the
 prophecies, on the third day,
 Christ is risen from the
 dead.

وأيضاً وضع في القبر، حسب
 الأخبار النبوية، وفي اليوم
 الثالث، قام المسيح من بين
 الأموات.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΩΣ:
 ΘΗΕΤΑΣΜΙ ΝΑΝ: ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

Hail to you, Mary the
 beautiful dove who bore for
 us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ΘΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
 ΕΥΟΤΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ΘΜΑΥ
 ΜΦΝΕΘΟΤΑΒ.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

السلام لك يا مريم. سلاماً مقدساً.
 السلام لك يا مريم أم القدوس.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩΤ
 ΝΑΡΧΗΝΑΤΣΕΛΟΣ: ΠΙΧΡΙΜΑΝ ΝΟΥΤΑΙ: ΝΤΕ
 ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

Hail to Michael the
 great Archangel, the
 Announcer of salvation, of
 the Resurrection.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، المنادي بالخلاص، الذي
 للقيامة.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΣΑΕ ΝΕΜ ΦΟΥΤ:
 ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ: ΘΕΝ
 ΟΥΕΥΠΟΤΑΣΙΣ ΝΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ
 ΜΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΕ.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقتنوم واحد،
 نسجد له ونمجده.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΒΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
 ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:
 ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἡτε
†εκκλησια: ἀρισοβ† ἐρος: ἡνεσκω ὡς
ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννο†: ᾄδεν
τενω† †νο†: ᾄδεν πῶο† ἡτε Πεφω†:
νεμ Πιπνετωα εθο†αβ.

†τεφμο† ἐρον τηρε†: ἡτεφτο†βο
ἡνενη†: ἡτεφταλδο ἡνιψων†: ἡτε
νε†ψ†γ†χη νεμ νε†νωα.

†ενο†ω†ω† μμοκ ὡ Πιχρισ†ος:
νεμ Πεκιω† ἡ†α†θος: νεμ Πιπνετωα
εθο†αβ: †ε ακ†ων† ακω† μμον.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تترزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The Litany of the Sick for Matins of the Feast of Resurrection

أوشية المرضي لباكر عيد القيامة

Ππρεσβυ†τερος:

Παλιν ο† μαρε††βο ε†Φνο††
Ππαντοκρα†ω†: Φιω† μΠενδο†ο†
ο†ο† Πεννο†† ο†ο† Πενω†τη† Ι†χο†ε†
Πιχρισ†ος.

†ε††βο ο†ο† τε†νωβ†
ἡτεκμε†α†θος π†μ†ρω†: ἀριφ†με††
Πδο†ο† ἡ†η†ε†ω† ἡτε πεκλα†ος.

Π†διακων:

†ωβ† ε†ε† νε†ο†† νεμ νε††νη†ο†
ε†ω† ᾄδεν ††νω†ο†ο†ο†ο†: ἡτε ᾄδεν
πα†το†ο†ο† ἡτε ᾄδεν μ†ο†ο†ο†ο†ο†ο†ο†ο† ᾄδεν ἡτε

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلها ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا

Πιχριστος Πεννοτῥ ἐρῶμοτ ναν
νεμωοτ ὑπιούσαι νεμ πιταλδο:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετψενζητ ματαλδωοτ. Αλιονῖ
ἐβολ θαρωοτ νεμ ἐβολ θαρων ἡψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνετμα ἡτε
νιψωνι βοχι ἡσωφ.

Πηετατωσκ ευῶτηοτ δεν νιαβι
ματογνοσοτ οτοθ μανομῥ νωοτ.
Πηετῥεμκηοτ ἡτοτοτ νηπνετμα
ἡκαθαρτον ἄριτοτ τηροτ ἡρεμζε.

Πηετ δεν νιῶτεκωοτ: ιε
νιμεταλως: ιε νηετχη δεν
νιεζοριστια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογαμονι ὑμωοτ δεν οτμετβωκ
εσενψαψι: Πβοις ἄριτοτ τηροτ
ἡρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετφωνε
ἐβολ: οτοθ ετταβο ἐρατοτ
ἡνηεταγραιοτ ἐδρηι: ῥεελπισ ἡτε
νηετε ὑμοντοτ θελπισ: ῥβοῆθια ἡτε
νηετε ὑμοντοτ βοῆθος: ἡνομῥ ἡτε

grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

خطاياتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΖΗΤ: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙC
ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΑΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΑΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΦΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

ΔΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙC ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙCΗΙΝΙ
ΔΜΗ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ:
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

ΠίλαοC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Hymn of the Seven Tunes

لحن السبع طرائق

ⲫⲗⲟⲩⲧ	Chant One	الطريقة الأولى
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΜΗ: ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ: ΕΡΩΩΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.	O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقي الذي يضي لكل إنسان آت إلى العالم.
ΔΑΚΙ ΕΠΙΚΟCΜΟC: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΩΙ: ΑΨΚΤΗCΙC ΤΗΡC: ΘΕΛΗΔ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.	You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at Your coming.	أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلتت بمجيئك.

<p>Δικωτῖ ἡΔαδμ: ἐβοῶ ᾄδεν τὰπατη: ἀκερ Εῖα ἡρεμζε: ᾄδεν νινακχι ἡτε φῶον.</p> <p>Δκτῖ ναν ὑΠιπνευμα : ἡτε τμετῳηρι: ενζωс ενςμοῦ ἔροκ: νεμ νεκὰςσελος.</p>	<p>You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.</p> <p>You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.</p>	<p>خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.</p> <p>أعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك مع ملائكتك.</p>
<p>✠μαε ρνοῦτ (Πωικ)</p>	<p>Chant Two</p>	<p>الطريقة الثانية (بي أويك)</p>
<p>Ἦεν ἡξινῆρεϋῖ ναν ἐδονη: ἡζε φῆναῖ ἡῳωρπ: ὦ Πιχριστος Πεννοῦτ: ποῶωινι ἡταφῳη.</p> <p>Ἐαροῦῳαι ἡδῆτην: ἡζε ηἰλοσισμοс ἡτε ποῶωινι: οῶοε ὑπενῆρεϋζοβστην: ἡζε ἡχακι ἡηηπαθос.</p> <p>Ἢινα ἡτενζωс ἔροκ: ἡηοῆτος νεμ Δατιδ: ἐνωῳ οῦβηκ: οῶοε ἐνζω ὑμωс.</p> <p>Ἢε αῖτεῳωρп ὑφοε: ἡζε ναβαλ ὑφῆναῖ ἡῳωρп: ἐέρμελεταν: ᾄδεν νεκαζи τηροῦ.</p>	<p>When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.</p> <p>Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.</p> <p>That we may praise You, with understanding, proclaiming and saying, with David.</p> <p>My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Your words.</p>	<p>عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلها النور الحقيقي.</p> <p>فلتشرق فينا حواس النور، ولا تغطينا ظلمة الآلام.</p> <p>لكي نسبحك عقليا مع داود، صارخين نحوك قائلين.</p> <p>سبقت عيناى وقت السحر لأتلو فى جميع أقوالك.</p>
<p>✠μαε ῳουτ (οῡνοϋ ὑμω)</p>	<p>Chant Three</p>	<p>الطريقة الثالثة (افرحي يا مريم)</p>
<p>Сωтеμ ἐτενςμη: ката πεκνιῳτῖ ἡηαι: ναεμεν Пбоис Πεννοῦτ: ката некμετῳენζηт.</p> <p>Φνοῦτ πικαιρωοῳῳ: ἡρεϋέρπεθῆανεϋ: πирεϋεροικονομιν: ἡνεϋωτп ἡκαλωс.</p>	<p>Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion.</p> <p>O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.</p>	<p>اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلها بتحننك.</p> <p>يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه حسناً.</p>

<p>Πρεφερθεμι ἐτχορ: ἡνὴταφωτ ἁροϋ: φρεφθῖωωοτ ἡτε οτον νιβεν: νοθεμ ἡτοτοῦσαι.</p> <p>Ἦεν τεκμετῆρηστος: ἀκοβ† ναν ἡπιέχωρρ: ἀριέμοτ ναν ἡπαίεθοοτ: ἐνοι ἡαθνοβι.</p>	<p>The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.</p> <p>Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.</p>	<p>المدير القوي للمتجئين إليه، المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد.</p> <p>بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.</p>
<p>† μαε ἑτοῦε (ἡαρενοτωνε, ἐβολ)</p>	<p>Chant Four</p>	<p>الطريقة الرابعة (لحن لبش الهوس الثاني)</p>
<p>Εθρενερίπεμῖωα: ἐφαι ἡνενχιε ἐῖωωι: ἁροκ ἡπεκῖμο: χωριε χωντ νεμ μοκμεκ ἐφχωοτ.</p> <p>Ἦεν ται ἡανῆτοοῖ: σοῦτων νενμωιτ ἐδοῦν: νεμ νενμωιτ ἐβολ: ἡεν ποῦνοϋ ἡτε τεκσκεπη.</p> <p>Εθρενω ἡτεκμεθμνι: ἡεθοοτ νιβεν: ἡτενωε εἰτεκχομ: νεμ ΔατιΔ πιπροφητης.</p> <p>Χε ἡεν τεκθιρηνη: Πιχριστος Πενσωτηρ: ἡνενκοτ ἡντωοῦν: χε ανερθελπιε ἐροκ.</p>	<p>That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts.</p> <p>At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection.</p> <p>That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.</p> <p>Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You.</p>	<p>لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء.</p> <p>في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بسترک المفرح.</p> <p>لننطق بعدلك كل يوم ونمجّد قوتك مع داود النبي.</p> <p>قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.</p>
<p>† μαε †ε (ἡεν οῦωωτ)</p>	<p>Chant Five</p>	<p>الطريقة الخامسة (لحن لبش الهوس الأول)</p>
<p>Θηππε ὀνπεθνανεϋ: ιε οῦπετρωλχ ἐβηλ: ἐπ†μα† ἡἡανςνηοτ: ἐῖωωπ χι οῦμα.</p> <p>Εῖρεστυφωννι: ἡεν οῦῶσαπη ἡμνι: ἡεῦῶςεελικη: κατᾱ νιᾱποστολос.</p>	<p>Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”</p> <p>United, in the True, evangelic love, like the apostles.</p>	<p>ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.</p> <p>متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثّل الرسل.</p>

<p>Ὑφῆρη† ὑπικοῦεν: ἐτὰφε ὁΠιχριστος: ἐφνηοῦ ἔχεν τμорт: ὡα ἐδῆρη ἐνιδάλατχ.</p> <p>Εφθωρς ὑμνηι νιβεν: νιδελλοι νεμ νιαλωοτ: νεμ νιδελῳρι: νεμ νιδιὰκονιστς.</p>	<p>It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.</p> <p>That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.</p>	<p>مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.</p> <p>يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.</p>
<p>✠ μαρς ϸοο (ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ)</p>	<p>Chant Six</p>	<p>الطريقة السادسة (لحن مرد انجيل الاكليل)</p>
<p>Παι ἐταφροτποτ ἐτσοπ: ἵχε Πιπνετμα εθοταβ: ὁφρη† ἵοτκτθαρα: ετςμοτ ἐφνοτ† ἵχνοτ νιβεν.</p> <p>ἔεν ἁναψλμος νεμ ἁνηωσ: νεμ ἁνηωδῆ ὁπιπνετματικον: ὁπιεθοοτ νεμ πιεχωρς: ἔεν οτρητ ἵατχαρω.</p>	<p>Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.</p> <p>By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.</p>	<p>هؤلاء الذين أفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.</p> <p>بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.</p>
<p>✠ μαρς ὡαῳϣι (Некнаи ὡ Πανοτ†)</p>	<p>Chant Seven (Your mercies, O my God)</p>	<p>الطريقة السابعة (لحن مراحمك يا إلهي غير محصاة)</p>
<p>(ΕΘΒΕ τπαρθενος)</p> <p>Πθο ὁματ ὁπιωωινι: ετταινοτ ὁμαςνοτ†: ἀρεψαι ἑα πιλωος: πιὰχωριτος.</p> <p>Πενενςα ὅρεμαςϣ: ἀρεδῶι ερεοι ὁπαρθενος: ἔεν ἁνηωσ νεμ ἁνςμοτ: τενδῖσι ὁμο.</p> <p>Χε ἵθοϣ ἔεν πεφοτωῳ: νεμ π†ματ ὁΠερωτ: νεμ Πιπνετμα εθοταβ: ατῳϣ αϣωτ ὁμο.</p>	<p>(For The Virgin) You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.</p> <p>After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.</p> <p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He was crucified and saved us.</p>	<p>(لأجل العذراء) أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.</p> <p>ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.</p> <p>لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس صُلب وخلصنا.</p>

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΔΩΝ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΕ
ἁΠΙΔΑΙΡΩΜ.

ΔΠΙΘΕΟΙΝΟΤΙ ΕΤΣΩΤΠ: ΝΤΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΔΕΥΕΝΑΕ ΕΠΩΩ: ΨΑ
ΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ἁΦΙΩΤ.

ΕΖΟΤΕ ΠΙΘΕΟΙΝΟΤΙ: ΝΤΕ ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ:
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΧΕΡΕ ΤΦΕ ἁΒΕΡΙ: ΘΗΕΤΑ
ΦΙΩΤ ΘΑΜΙΟΣ: ΔΕΥΧΑΣ ΝΟΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ:
ἁΠΕΕΥΗΡΙ ἁΜΕΝΡΙΤ.

ΧΕΡΕ ΠΙΘΕΡΟΝΟΣ: ἁΒΑΣΙΛΙΚΟΝ:
ἁΦΗΕΤΟΥΤΑΙ ἁΜΟΤ: ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ.

ΧΕΡΕ ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ: ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΝΘΟ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ: ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥ
ἁΠΕΝΣΕΝΟΣ.

ΔΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ: Ω ΘΗΕΘΜΕΖ
ΝΖΜΟΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΥΤΑΧΡΟΝ: ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ
ΕΤΣΟΥΤΩΝ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ:
ἁΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ:
ἁΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercessions, with the
Lover of mankind.

The select incense, of
your virginity, ascended to
the throne, of the Father.

Better than the incense,
of the Cherubim, and the
Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,
whom the Father has
created, and made a place of
rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne,
of Him who is, carried by,
the Cherubim.

Hail to the advocate, of
our souls, you are indeed,
the pride of our race.

Intercede on our behalf,
O full of grace, before our
Savior, Our Lord Jesus
Christ.

That He may confirm
us, in the upright faith, and
grant us the forgiveness, of
our sins.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة
بشفاعتك لدى محب البشر.

البخور المختار الذي لبثوليتك
صعد إلى كرسي الأب.

أفضل من بخور الشاروبيم
والسارافيم يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة التي
صنعها الأب وجعلها موضع راحة
لأبنه الحبيب.

السلام للكرسي الملوكي المحمول
على الشاروبيم.

السلام لشفيعه نفوسنا أنت
بالحقيقة فخر جنسنا.

اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى
مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم
وينعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدته الإله القديسة
مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

(ΕΘΒΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ)

ΘΑΝΑΝΩΟ ΝΨΟ: ΝΕΜ ΘΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ:
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΤΑΒ.

ΕΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ: ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΙΘΕΡΟΝΟΣ:
ΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΩ
ΑΜΟΣ.

ΧΕ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ: ΧΟΤΑΒ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΤΡΙΑΣ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

(ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟΣ)

ΝΕΝΙΟΥ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΑΥΓΙΩΨ ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟΣ: ΘΕΝ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ: ΝΤΕ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΨ: ΖΙΞΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΤΗΡΕ: ΟΥΘ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΘ: ΨΑ ΑΥΡΗC
ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΥ
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

(ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC)

ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΝΞΕ
ΠΒΟΙC: ΖΙΞΕΝ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΕ: ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC.

(For The Angels)

Thousands of thousands,
and myriads of myriads, of
archangels, and holy angels.

They stand before, the
throne, of the Pantocrator,
proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in
truth, the glory and the
honor, befit the Trinity.

Through the
intercessions, of the whole
choir of the angels, O Lord,
grant us the forgiveness of
our sins.

(For The Apostles)

Our fathers the apostles,
preached unto the nations,
the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth,
into all the earth, and their
words have reached, the
ends of the world.

Through the prayers of
my masters and fathers, the
apostles, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

(For The Martyrs)

Unfading crowns, The
Lord has placed, upon the
whole choir, of the martyrs.

(لأجل الملائكة)

ألوف ألوف وربوات ربوات
رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة
المجد والكرامة يليقان بالتالوث.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

(لأجل الرسل)

أباؤنا الرسل بشروا في الأمم
بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(لأجل الشهداء)

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب
على جميع صفوف الشهداء

Δεσφωτοῦ ἀναζωοῦ: κε ἀνφωτ
ζαροῦ: ἀνερψαι νεμαῖ: ζεν
τεμετοτρο.

Ζιτεν νιενχη: ἵτε πῆχορος τηρῖ
ἵτε νιμαρττρος: Πβοις ἀριζμοτ ναν:
ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

(Εὐβε νηεθοταβ)

Νηεθοταβ ἵτακ: εἰςμοῦ ἐροκ:
εἰςαζι ἡπωοῦ: ἵτε τεμετοτρο.

Τεμετοτρο Πανοῦτ: οὔμετοτρο
ἡνεεζ: οὔοζ τεμετβοις: ψα νιζνεᾶ
τηροῦ.

Ζιτεν νιενχη: ἵτε πῆχορος τηρῖ
ἵτε νιςτατροφορος: νεμ νιῶμη νεμ
νιδικεος: Πβοις ἀριζμοτ ναν ἡπιχω
ἐβολ ἵτε νεννοβι.

(Εὐβε νιπατριαρχης νεμ νιπροφητης)

Χερε Ηλιας: πικοφρον ἡπροφητης:
νεμ Ελισεος: περσωπ ἡμαθης.

Πινηῶτ ἡρεφζιωῶ: ζεν τῆχωρα
ἵτε Χημ: Μαρκος πᾶποστολος:
περσωορπ ἡνεφερζεμ.

Μθο τε ῶματ ἡφνοῦτ:
Μαρια τῆπαρθενος: τωβζ ἡμοῦ ἐχων:
εῶρεφναι ζα πενζενος.

He saved and delivered
them, because they took
refuge in Him, they
celebrated with Him, in His
Kingdom.

Through the prayers, of
the whole choir of the
martyrs, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

(For The Saints)

Thy saints bless You,
and they speak, of the glory,
of Your Kingdom.

Your Kingdom O my
God, is an eternal kingdom,
and Your Lordship, is unto
all ages.

Through the prayers, of
the whole choir of the cross
bearers, the righteous and
the just, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

(For The Fathers and the Prophets)

Hail to Elijah, the
prophet of temperance, and
Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of
the land of Egypt, Mark the
Apostle, the first prelate.

You are the Mother of
God, O Virgin Mary, ask
Him on our behalf, to have
mercy upon our race.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه
وعيدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل القديسين)
قديسوك يباركونك وينطقون بمجد
ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى
وربوبيتك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف لابسى
الصليب والأبرار والصادقين يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل الآباء والأنبياء)
السلام لإيليا النبي المتعفف
وإليشع تلميذه المختار.

المبشر العظيم في كورة مصر
مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء
أطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.

Πηνιωτ ὑπατριάρχης: πενιωτ
αββα Σενηρος: φηετα νεψβωονι
εθοταβ: ερονωινη ὑπεννοτς.

Πενιωτ ἡμολογιτης: αββα
Διοσκορος: αψμωι εχεν πιναετ: οτβε
νιζερετικος.

Νεμ πενιοτ τηροτ: ετατραναε
ὑπβοις: ερε ποτςμου εθοταβ: ωωπι
ναν νονρεψρωις.

Ζιτεν νοτετχη: αριεμοτ ναν
Φνοττ: ὑπιχω εβολ ἡτε πεννοβι: μοι
ναν νοντρωτ.

✠ δὲ ἡΜΙΘΕΟΤΟΚΙΑ ἡΔΔΑΜ

Νεκнай ὡ Πανοττ: εανατβιηπι
ὑμωον: σεωυ εμαωω: ἡχε
νεκμετψενεητ.

Νιτελτιλη ὑμοτνεωον: σεηπ
ἡτοτκ τηροτ: πικεωω ἡτε φιου: σεχη
ναερεν νεκβαλ.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἡτε
ταψτχη: ναι εθοτωνε εβολ: ὑπεκὑθο
Παβοις.

Νινοβι εταιατοτ: Παβοις
ἡνεκερποτμενι: οτδε ὑπερτῆθηκ:
εναλνομιλ.

The great patriarch, our
father Abba Severus, whose
holy teachings, enlightened
our minds.

Our father the confessor,
Abba Dioscorus, defended
the faith, against the
heretics.

And all of our fathers,
who have pleased The Lord,
may their holy blessings, be
a guard unto us.

Through their prayers, O
God grant us, the
forgiveness of our sins, and
give us peace.

Conclusion of Adam Theotokia

Your mercies, O my
God, are countless, and
exceedingly plenteous, is
Your compassion.

All the rain drops, are
counted by You, and the
sand of the sea, are before
Your eyes.

How much more are, the
sins of my soul, manifest
before You, O my God.

The sins that I have
committed, do not
remember my Lord, and do
not count, my iniquities.

البطريرك العظيم أبونا ساويرس
الذي أنارت تعاليمه المقدسة
عقولنا.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس
حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب
بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة
خطايانا وأعطنا سلاماً.

ختام الثاؤطوكيات الآدام

مراحمك يا إلهي غير محصاة
وكثيرة جداً هي رآفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك
جميعها ورمل البحر كائن أمام
عينك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربي لا
تذكرها ولا تحسب آثامي.

Χε πιτελωνης ακοτπε: †πορνη
 ακω† υμος: πιconi ετσαοτιναμ:
 Παβοις ακερπεμενι.

Δνοκ εω Παβοις: εα πιρεφερνοβι:
 ματσαβοι νταρι: νοτμεταναοια.

Χε χοτωυ υψμοτ αν:
 υπιρεφερνοβι υφρη† ντεϋταθοϋ:
 ντεσωνε νχε τεψψτη.

Ματασθον Φνοτ†: εδοτη
 επεκοτσαι: αριοτι νεμαν: κατα
 τεκμετασταθος.

Χε νθοκ οτασταθος: οτοε ννηαντ:
 μαροττατον νχωλεμ: νχε
 νεκμετϋενεητ.

ϋενεητ εαρον τηρεν: Πβοις
 Φνοτ† Πενσωτηρ: οτοε ναι ναν:
 κατα πεκνιω† νηαι.

Ναι κιρι υποτμενι: ω πενηνηβ
 Πιχριστος: εκεωπι εεν τενηη†:
 εκωυ εβολ εκχω υμος.

Χε ταβιρηνη ανок: †† υμος
 νωτεν: τβιρηνη υΠαιωτ: †χω υμος
 νεμωτεν.

Ποτρο ντε †βιρηνη: μοι ναν
 ντεκβιρηνη: σεμνι ναν
 ντεκβιρηνη: χα πενηνοβι ναν εβολ.

For You have chosen the
 Publican, and the adulteress
 You have saved, and the
 thief on the right hand, my
 Lord You have
 remembered.

And me too, the sinner,
 teach me O my Master, to
 offer repentance.

For You do not desire,
 the death of a sinner, but
 rather that he returns, and
 that his soul may live.

Restore us O God, to
 Your salvation, and deal
 with us, according to Your
 Goodness.

For You are good, and
 merciful, let Your
 compassion, speedily come
 to us.

Have compassion upon
 us all, O Lord God our
 Savior, and have mercy
 upon us, according to Your
 great mercy.

Remember those, O
 Christ our Master, be among
 us, and proclaim and say.

My peace I give to you,
 the peace, of my Father, I
 leave with you.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

فإن العشار اخترته والزانية
 خلصتها واللص اليمين يا سيدي
 ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي
 علمني أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن
 يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع
 معنا كصالحك.

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا
 رأفتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله
 مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح
 كن في وسطنا صارخاً قائلاً.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي
 أتركه معكم.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
 لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολὰ ἡνιχααζι: ἵτε
†εκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκμ ψα
ἐνεεθ.

Εμμανουηλ Πεννοτ†: θεν
τενμη† †νοτ: θεν πῶοτ ἵτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

†τεψμοσ ἐρον τηρεν: ἵτεψτοτβο
ἡνενζητ: ἵτεψταλβο ἡνιψωνι: ἵτε
nenψτγχη νεμ nenσωμα.

†ενοτωτ μμοκ ὦ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακτωνκ ακω† μμον.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were risen and
saved us.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The Litany of the Oblations for Matins of the Feast of Resurrection أوشية القرايين لباكر عيد القيامة

Πιπρεσβυτερος:

†εν†ρο οροε τεντωε
ἵτεκμετααθος πιαιρωμ: ἀριψμε†
Πβοις ἡνιθcia νιπροςφορα
νιψεπεμοτ ἵτε νηετα†ε†προςφερ†:
εοταιο νεμ οὔωοτ μπεκραν εθοταβ.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered * to the honor
and glory of Your holy
name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعاقد
وقرايين وشكر الذين يقربون، *
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer
without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير
رشم ويقول:

Πιδιακων:

†ωεε νηε†ει μφρωοτγ
ἡνιθcia νιπροςφορα νιαπαρχη νινεε

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاقد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي

νῖςθοῖνοῦνι νῖςκεπασμα νῖςωμ νῖω
 νῖκτωμῖλλον νῖτε πῖμᾶνερῶωοῦνι:
 ζῖνα νῖτε Πῖχρῖςτος Πεννοῦτ ἱῶεβῖω
 νωοῦ ζεν Ιερουσαλημ νῖτε ἱῶε:
 νῖτεῶχα νεννοβῖ νᾶν ἐβωλ.

Πῖλᾶος:

Κτρίε ἐλῇσον.

and altar vessels, that Christ
 our God may reward them
 in the heavenly Jerusalem,
 and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
 السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πῖπρῆςβῖτερος:

ῶποῦν ἐροκ ἐχεν
 πεκῶνσιαςτηριον εῶοῦαβ νῖελῶσιμον
 νῖτε ἱῶε: ἐοῦςῶοι νῖςθοῖνοῦνι: ἐδῶν
 ἐτεκμεῖνῖωτ ἐτῶεν νῖφῖονῖ: ἐβωλ
 ζῖτεν πῖωεωῖ νῖτε νεκᾶςτελος νῖμ
 νεκᾶρχῖᾶςτελος εῶοῦαβ.

Ἰῶφρητ ἐτακῶωπ ἐροκ νῖνῖδωρον
 νῖτε πῖῶμνῖ Ἀβελ: νῖμ ἱῶνσια νῖτε
 πενῖωτ Ἀβραᾶμ νῖμ ἱῶτεβῖ ῥνοῦτ
 νῖτε ἱῶηρα.

Πᾶρητ ὀν νῖκεεῶχαρῖςτηριον νῖτε
 νεκῖβῖαῖκ ῶποῦν ἐροκ: νᾶ πῖζῶνῶ νῖμ
 νᾶ πῖκοῦςῖ: νῖηετῶηπ νῖμ νῖ εῶοῦωνῶ
 ἐβωλ.

Πῖηεῶωῶ εῖνῖ νᾶκ ἐδῶν ὀνῶ
 ῶμῖον νῖτωοῦ: νῖμ νῖηῖταῖνῖ νᾶκ
 ἐδῶν ζεν παῖεζῶοῦ νῖτε φῶοῦ

Priest:

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven as a sweet savor of
 incense before Your
 greatness in the heavens,
 through the service of Your
 holy angels and archangels.

As You have received
 the gifts of the righteous
 Abel, the sacrifice of our
 father Abraham, and the
 two mites of the widow,

so also receive the thank
 offerings of Your servants,
 those in abundance or those
 in scarcity, hidden or
 manifest.

Those who desire to
 offer to You but have none,
 and those who have offered
 these gifts to You this very

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
 الناطق السمائي رائحة بخور،
 تدخل إلي عظمتك التي في
 السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
 ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل
 الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
 وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
 إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
 القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
 وليس لهم، والذين قدموا لك في
 هذا اليوم هذه القرابين.

ἵναιδωρον ἡμῖν.

Ὅσοι νῶτον ἵναιττακο ἡτῶεβιω
ἵνῃἐθνατακο: ἡμῖν νῖφῃονὶ ἡτῶεβιω
ἵνῃἀπκαζι: νῖωδᾶνεζ ἡτῶεβιω
ἵνῃπρὸς ὅς. Ποτῆος ποτταμιον
μαζοτ ἐβὼλ ζεν ἄσταθον νῖβεν.

Ὡατακτο ἐρωτ Πβοῖς ἡτῶε
ἡτε νεκαττελος νευ νεκαρχιαττελος
εθοταβ: ἡφῃρητ ἐτατερφμενὶ
ἡπεκραν εθοταβ ζιζεν πικαζι:
ἡριποτμενὶ ζωον Πβοῖς ζεν
τεκμετοτρο: ὅς. ζεν παικέων φαί
ἡπερχατ ἡσωκ.

ζεν πῖεμὸς νευ νῖμετῶεζῃτ
νευ ῖμετμαρῶμῃ ἡτε πεκυονοσενῃς
ἡψῃρη: Πενβοῖς ὅς. Πεννοτῃ ὅς.
Πενσωτηρ ἡσῶς Πῖχριστος.

Φαί ἐτε ἐβὼλ ζιτοτῃ ἐρε πῶον
νευ πῖταῖο νευ πῖαμαζι νευ
ῖπρὸς κῃνης: ἐρῖερπῖ ἡκ νευαζ:
νευ Πῖνετμα εθοταβ ἡρεττανζο
ὅς. ἡμοοτςῖος νευακ.

ῖῖνοτ νευ ἡσῶς νῖβεν νευ ῖα
ἐνεζ νῖἐνεζ τηροτ: ἡμῃ.

day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أعطيهم الباقيات عوض الفانيات،
السماويات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاًها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس علي
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لآبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The people pray the following litany.

ويصلي الشعب هذه الطلبة.

Let us Praise with the Angels
فلنسبح مع الملائكة

Μαρενζως νεμ νιαςτελος γε
οτῶοτ ἠΦνοτ† δεν νηετβοι: νεμ
οτχιρηνη ειζεν πικαχι: νεμ οτ†μα†
δεν νιρωμι. Ίενζως εροκ тенςμοу
εροκ: тенψευμι ἠμοκ: тенотωψ†
ἠμοκ: тенотωνη νακ εβολ: тенсλχι
δεν πεκωοτ.

Ίενψευεμoт нтoтк: εθβε
пекниψ† нῶοτ: Пбоис Ποτρο ет ειζεν
νιφноτi: Φνοτ† Φιω†
Πιπαντοκρατωρ. Пбоис Πωηρι
ἠμαγα†πι πιμονοзенс Iηсoυс
Πιχριστος : νεμ Πιπνευμα εθοταβ.
Пбоис Φνοτ† πιζηιβ нте Φνοτ† :
Πιωηρι нте Φιω†: φηετωλι ἠφноβι
нте пикoсmоc нαι нан. Φηετωλι
ἠφноβι нте пикoсmоc ψеп нен†го
ерок.

Φηετзeмci сaтiнaм ἠΠεψιω†
наι нан. Пθок ἠμαγaтк εθοταб: нθок
ἠμαγaтк етбoи: пaбoиc Iηсoυс
Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοταб:
οτῶοτ ἠΦνοτ† Φιω†. Амнн.

††наςμοу εροκ ἠμннι
ἠμннι: ††наςмоу епекран εθοταб ψa

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك. ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجددا لله الأب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روعي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور

ἐΝΕΞ ΝΕΜ ὩΔ ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ἈΜΗΝ.
 ΙCΞΕΝ ΧΩΡΘ Α ΠΑΠΝΕΥΜΑ ὩΩΡΠ ὩΜΟΥ
 ΖΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤ: ΧΕ ΖΑΝΟΥΤΟΥΙΝΙ ΝΕ
 ΝΕΚΟΥΔΕCΑΖΗΝΙ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.
 ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙ ΝΕΚΩΙΤ: ΧΕ
 ΑΚΩΩΠΙ ΝΗΙ ἸΟΥΒΟΗΘΟC. ΖΑΝΔΤΟΥΤΙ
 ΠΒΟΙC ΕΚΕCΩΤΕΜ ΕΤCΜΗ: ὩΩΡΠ
 ΕΙΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ.

From the night season my
 soul awakes early unto You,
 O my God, for Your
 precepts are a light upon the
 earth. I was meditating on
 Your ways for You have
 become a helper unto me. In
 the morning You shall hear
 my voice. Early, I shall
 stand before You, and You
 shall see me.

على الأرض. كنت أتلو في طرقك،
 لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب
 تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك
 وتراني.

Then, the people continue with the following
 Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

ΔCΙΟC Θ ΘΕΟC: ΔCΙΟC ΙCΧΥΡΟC:
 ΔCΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC: Θ ἈΝΑCΤΑC ΕΚ ΤΩΝ
 ΝΕΚΡΩΝ: ΕΛΕΗCΟΝ ἡΜΑC. (ᾠ)

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who rose from the dead,
 have mercy upon us. [3
 times]

قدوس الله قدوس القوى قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من
 الاموات ارحمنا. [3 مرات]

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈCΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
 ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ἈΜΗΝ.

Glory to the Father and
 to the Son and to the Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
 الدهور. آمين.

ΔCΙΑ ΤΡΙΑC ΕΛΕΗCΟΝ ἡΜΑC:
 ΠΑΝΔCΙΑ ΤΡΙΑC ΕΛΕΗCΟΝ ἡΜΑC: †ΤΡΙΑC
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΔΝΟΜΙΑ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ. ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΠΩΙΝΙ ΝΗΕΤΩΩΝΙ ἸΤΕ
 ΠΕΚΛΑΟC: ΜΑΤΑΔΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
 ΕΘΟΥΑΒ.

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us
 our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,
 forgive us our trespasses. O
 Lord, visit the sick of Your
 people, heal them for the
 sake of Your holy name.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

ΠΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
 ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ. ΠΙΔΘΟΒΙ

Our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep, O Lord repose their
 souls. O You Who are

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
 رب نرح نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا

Πῶοις ναι ναν: πᾶθνοβι Πῶοις
 ἀριβοηθῆν ἐρον: ὡεπ τεντχο ἐροκ. Χε
 φωκ πε πῶοτ νεμ πᾶμαζι: νεμ
 πῑτριας ασιος: Κυριε ἐλεησον: Κυριε
 ἐλεησον: Κυριε ἐνλοσησον ἀμην.

*Αριτεν ἡμῖν παρακαλεσθαι
 οὐχ ὡς ἐμεῖς: Χε Πενιωτ...*

without sin, Lord have
 mercy on us. O You Who
 are without sin, Lord help
 us and receive our
 supplications. For Yours is
 the glory, dominion, and
 triple holiness. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father ...*

خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Χεν Πιχριστος Ιησους Πενῶοις.
 Αμην. Αλληλοια.

Χερε νε τεντχο ἐρο: ὡ θεοτοαβ
 εομεε ἡῶοτ: ἐτοι ὑπαρθενος ἡσχοτ
 νιβεν: τμασνοτ θματ ὑΠιχριστος.

Ανιοτῑ ἡτεπροςετχη: ἐπῶωι εα
 πεωηρι ὑμενριτ: ἡτετχα πεννοβι ναν
 ἐβολ.

Χερε θεεταςμισι ναν: ὑπιστωινι
 ἡταφμη: Πιχριστος
 Πεννοτ: τπαρθενος εθοταβ.

Οατχο ὑΠῶοις ἐερηι ἐζων:
 ἡτετερ οτναι νεμ πενψτχη: ἡτετχα
 πεννοβι ναν ἐβολ.

In Christ Jesus our
 Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
 beloved Son, that He may
 forgive us our sins.

Hail to her who gave
 birth to the True Light,
 Christ our God, the saintly
 Virgin.

Ask The Lord on our
 behalf, to have mercy upon
 our souls, and that He may
 forgive us our sins.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
 هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
 الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
 الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
 القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
 مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

† παρθένος Μαρίας: ἡ θεοτοκος
 εὐοχῶν: ἡ προστάτης ἐτενχοῦ: ἡ τε
 πενενος ἡ τε ἡ μετρωμι.

Ἀριπρεσβετιν ἐξ ἡμῶν ἐχων: ναζρεν
 Πιχριστος: φηεταρεχφο: εὐοχῶ
 ἡ τε ἐρεμωτ ναν: ἡ πῶ εὐοχῶ ἡ τε
 νεννοβι.

Χερε νε ὡ παρθένος: ἡ ὀρθῶ
 ἡ μῆνι ἡ ἀληθινή: χερε ἡ ὀρθῶ ἡ τε
 πενενος: ἀρεχφο ναν ἡ εὐμανοτηλ.

† ἡ ἐν τῷ ἀρεπενμετι:
 ὡ ἡ προστάτης ἐτενχοῦ: ναζρεν
 πενδοις ἡ νοῦς Πιχριστος: ἡ τε ἐχῶ
 νεννοβι ναν ἐβωλ.

O Virgin Mary, the holy
 Mother of God, the trusted
 advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
 before Christ to Whom you
 gave birth, that He may
 grant us the forgiveness of
 our sins.

Hail to you, O Virgin,
 the right and true queen.
 Hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
 القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس
 البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
 ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Feast of Resurrection ذوكصولوجية عيد القيامة

† ὅτε ῥων ἀρμωζ ἡ ῥαυ: ὁ ὅς
 πενλας δὲν ὁ ὅς ἐλῆλ: χε Πενδοις
 ἡ νοῦς Πιχριστος: ἀρτωνῶ ἐβωλ δὲν
 νηεθωωτ.

Ἀρκαρῶ ἡ ὅς δὲν τεχῶμ:
 ἀρῶρεπωνδ ἐροτῶνι ἐρον: ἡ ὅς ὁ
 φηεταρῶνῶν: ἐνιμα εἰς ἀπεστ
 ἡ πκαθι.

Πιμνωτ ἡ τε ἀμεν†: ἀρνατ ἐροτ
 ἀρῶρεπωνδ: ἀρτακο ἡ νινακθι ἡ ὅς δὲν:

Then our mouths are
 filled with joy, and our
 tongues with rejoicing, for
 our Lord Jesus Christ, has
 risen from the dead.

By His might He
 abolished death, and made
 life shine upon us, He is the
 one who has descended, to
 the lower parts of the earth.

The gatekeepers of
 Hades, saw Him and were
 afraid, He abolished the

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح
 قام من بين الأموات.

بقوته أبطل الموت وجعل الحياة
 تضيئ لنا. وهو أيضاً الذي مضى
 إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم رأوه وخافوا.
 وأهلك طلقات الموت فلم تستطع
 أن تمسكه.

ἂπορῶχευχοι ἡἰμονι ἡμοι.

Δαδουθευ ἡδανπτλῆ ἡδουτ:
αακωυ ἡδανμοχλουν ἡβενιπ: ααῖνι
ἡνεαωτπ ἔβωλ: δην ογογνοα νευ
ογθελῆλ.

Δαδουτ ἐπῆσι νευαα: ἔδουτ
ἐνεαμαῖνευτον: ααηαδουτ εθε
πεααν: ααογωη ἡτεαχοι νωοτ
ἔβωλ.

Εθε φαί τεινοι ἡραμαδ: δην
ἡδασαθον εαηκ ἔβωλ: δην ογναδ†
τενεααλιν: εναω ἡμοα αε.
Δαληλῶτια.

Δαληλῶτια. Δαληλῶτια.
Δαληλῶτια. Δαληλῶτια: ἡουα
Πιχριστοα πογρο ἡτε πῶοτ: ααωηα
ἔβωλ δην ἡεθωωοτ.

Φαί ἐρε πῶοτ ἐπῆρεπιναα νευ
Πεαωτ ἡδασαθου νευ Πῖνευμα
εθοαβ ιααεν τῆου νευ αα ἐνεα.

Αε ἔαμαρωοτ ἡαε Φωτ νευ
Πωηρι: νευ Πῖνευμα εθοαβ:
††τριάα εαηκ ἔβωλ: τενοαωτ ἡμοα
τεντῶοτ ναα.

pangs of death, and He was
not held by them.

He has crushed the
gates of brass, and broke
the bars of iron, and
brought out His chosen
ones, with rejoicing and
with joy.

He lifted them up with
Him, into His place of rest,
and saved them for His
Names sake, He revealed
His power to them.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and with
faith we sing, saying
Alleluia.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the King of glory,
has risen from the dead.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

سحق الأبواب النحاس وكسر
المتاريس الحديد وأخرج مختاريه
بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو إلى
مواضع راحته. خلصهم لأجل
اسمه. وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء بالخيرات
الكاملة وبيمان نرتل قائلين
هلليويا.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا
يسوع المسيح ملك المجد قام من
بين الأموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael

ذوكصولوجية عيد القيامة لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Ca `ταναστασις ἡτε Πιχριστος:
ἡξε νιζιουμι ὑψαισοζεν: ἀνὶ ἀγκω†
θεν οὐρεπορῶδη: ἀφ' ὧτωνε, νωοτ ἡξε
Μιχαηλ.

Περὶ δὲ μοῖς Δε ναχοι ὑφρη†:
ἡορετεβρηξ ἡορωινη: οὐοε, τερεβεω
ῥοτωβω: ὑφρη† ἡορχιων.

Δαφροτὼ οὐοε πεχαδ: ἡνιζιὼμι
ὑψαισοζεν: ξε φηετετεγκω† ἡνω†:
ἀφ' ὧτωνε ὑχῆ ὑπαι μα ἀν.

Ιωε οὐοε μαωενωτεν: ἀχοε ἡνεφ
ἀποστολοε: ξε ἀφ' ὧτωνε ἐβολῶ, ῥεν
ἡνεθωοτ: κατὰ φρη† εταρχοε
νωτεν.

Ραωι ξε φηεταφ αωφ ἀφ' ὧτωνε:
ῥηππε ῥηαερωορῆ ἐρωτεν:
ἐ† ῥαλιζεὰ τετεννη† ἐρο†: ὑμα† ξε
αίχοε νωτεν.

Οὐνιω† ῥαρ πε πεκταιο: ὦ
Μιχαηλ παρχων ἡνιζιὼμι: ξε ἡθοκ
ἐτακωιεννω†: ναν: ῥεν ῥαναστασις
ὑπβοιε.

ὦ ῥταρρωεε Δι ἡμαε: ὦ
Πιχριστος Πορρο ἡτε ἡωο†: ἀνασταε

At the Resurrection of
Christ, the women carrying
fragrant oil, came and sought
earnestly, and Michael
appeared to them.

His appearance became,
illuminated like lightning, and
his clothes, became white like
snow.

He answered and said, to
the women carrying the
fragrant oil, "Who are you
looking for, He is risen He is
not here."

Now go quickly, tell His
apostles, He has risen from the
dead, as He said to you.

Rejoice for He who was
crucified, arose and goes
before you, to Galilee there
you will see Him, behold I
have told you.

Great is your honor, O
Michael the head of the
heavenly, for you preached to
us, the Resurrection of Christ.

O You who were crucified
for us, O Christ the King of
Glory, You have risen from
the dead, and granted us Your

عند قيامة المسيح توجهت
النسوة حاملات الطيب وطلبن
باجتهاد فظهر لهن ميخائيل.

وكانت هيئته مثل البرق
المنير ولباسه أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات
الطيب ان الذي تطلبنه قد قام
وليس ههنا.

إذهبن وأسرعن وقلن لرسله
إنه قام من بين الأموات كما
قال لكم.

افرحوا لأن الذي صُلب قد قام
وسيسبقكم إلى الجليل هناك
ترونها ها قد قلت لكن.

عظيمة هي كرامتك يا ميخائيل
رئيس السمائيين لأنك أنت
بشرتنا بقيامة المسيح.

أيها المسيح ملك المجد
المصلوب عنا قد قمت من بين
الأموات ومنحتنا بهجتك.

εκτων νεκρων: οὐτος ἀκτῆναν
ὑπεκοῦνοϋ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξῆρῃ ἐχων: ὦ πι
ψαλπιστῆς ἵτε ἱαναστασις: Μιχαηλ
παρχων ἡνανιφνοῖ: ἵτεϋ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

joy.

Intercede on our behalf, O
Announcer of the
Resurrection, Michael the head
of the heavenly, that He may
forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها
المبوق بالقيامة، ميخائيل
رئيس السمائيين، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Mary ذوكصولوجية السيدة العذراء

Ὡσνιατῆς ἡθοῦ Μαρίας: ἱσαβε οὐτος
ἡσευνε: ἱμαζεῖνοϋτῆς ἡσκηνη: πιαβο
ὑπνευματικον.

†βρομῶαλ
ἡκαθαρος: θετασμοϋτῆς ἡεν πενκαζι:
οὐτος ἀσφιρι ναν ἐβολ: ἡοτκαρπος ἵτε
Πῖνευμα.

Πῖνευμα ὑπαρακλητον: φηταϋ
εχεν πεψηρι: εχεν νιμωοϋ ἵτε
Πιορδανης: κατα πτῑπος ἡνωε.

†βρομπι ταρ ἐτεῦματ: ἡθος
αεζιγεννοϋϋ ναν: ἡτῑρηνη ἵτε
Φνοϋτῆς: θετασϱωπι ϱα νιρωμι.

ἡθο ζωι ὦ
τενεελπισ: ἱβρομῶαλ ἡνοητε:
αρεῖνι ὑπιναι ναν: αρεϋαι ἡαροϋ ἡεν
τενεξι.

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

Likewise you O our
hope, the rational turtle-
dove, have brought mercy
unto us, and carried Him in
your womb

طوباك أنت يا مريم، الحكمة
العفيفة، القبة الثانية، الكنز
الروحي.

اليمامة النقية، التي نادى في
أرضنا، وأبنت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثال
نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
وحملته في بطنك.

Ετε φαι πε Ιησοϋς: πιμιςι εβολα δεν
Φιωτ: ατμαςϥ ναν εβολα νδνητ: αϥερ
πενχενος ηρεμζε.

Φαι γαρ μαρεντατοϥ: εβολα δεν
πενζητ ηϥορπ: μενεσως ον δεν
πενκελας: ενωϥ εβολα ενζω υμος.

Χε Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος :
μαθαμιο νாக ηδρηι νδνητεν: νοτερφει
ητε Πεκπνεϥμα εθοταβ:
εϣτδολοζολοζια νாக.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοϣρω
υμηι ναληνην: χερε πϥοϣωϥ ητε
πενχενος: αρεχφο ναν ηεμμανοτηλ.

Πεντβο αρπενμενι :
ω τπροστατης ετενζοτ : ναζρεν
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ητεϥχα
νεννοβι ναν εβολα.

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary, for
Your Holy Spirit, Ever-
glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنقل هذا، من قلوبنا أولا، وبعد
ذلك بلساننا أيضا، صارخين
قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدس،
يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغيمات السماوية

Ψαϥϥ ηαρχηαςτελος: σεδζι
ερατοϣ ερερζωμνος: υπεμθο
υπιπαντοκρατωρ: εϣϥμϥι
υμϣστηριον ετηηπ.

Μιχαηλ πε πιζοϣιτ: Σαβριηλ πε
πιμαζςνατ: Ραφανηλ πε πιμαζϥομτ:
κατα πτηπος ηττριας.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالث.

Соґриηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ
 нем Ананиηλ: ναϊνιωτ̣ ἡρεφepoтwиη
 εθoтaв: ннeтτωβz ὕμoυ εἰρηι eχeν
 πicωнт.

Πιxepoтвиη нем Πicεpαφιη:
 нἱерoнoс ннeтбoиc нicωи: пicтoт
 ἡzωoн ἡacωмaтoс: eтqи δa πiзapμa
 ἡθeoc.

Πicωтт εἴтoт ἡπpeсβтepoс:
 δeн тeкκλнcиa ἡтe ниωopп ὕμicι:
 eтzωc epoт δeн oтмeтaтмoтнк:
 eтωγ εβoλ eтxω ὕμoс.

Χe ἀcиoс ὁ θeoc: ннeтwиηи
 мaтaλбωoт: ἀcиoс Icyтpoc:
 ннeтaтeнкoт Пбoиc мaмтoн нωoт.

Αcиoс Αθaнaтoс: cиoт
 εтeкκλнpoнoμia: μapε пeкнaи нем
 тeкzиpннн: oи ἡcoβт ἡпeкλaoc.

Χe χoтaв oтoз χoтaв: χoтaв
 Пбoиc cαβaωθ: т̣фe нем п̣кaзи мeз
 εβoλ: δeн пeκωoт нем пeκтaиo.

Αтwαнxoc ὑπi αλλнλoтiα: wape
 нaнiфнoтi oтwз ὕμωoт: xε ἀcиoс
 ἁμнн: Αλλнλoтiα: πiωoт φa
 Пeннoт† пe.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
 and Ananiel, the luminous
 the great and the holy,
 asking Him for the creation.

The Cherubim the
 Seraphim, the Thrones the
 Dominions and Powers, the
 four incorporeal creatures,
 carrying the Throne of God.

The Twenty four
 presbyters, in the Church of
 the first-born, praising Him
 incessantly, proclaiming
 and saying.

Holy O God, the sick O
 Lord heal them, Holy O
 Mighty, those who slept
 repose them.

Holy O Immortal, bless
 Your inheritance, and may
 Your mercy and Your
 peace, be a fortress unto
 Your people.

Holy Holy, Holy O
 Lord of Hosts, heaven and
 earth are full of, Your glory
 and Your honor.

And when they say
 "Alleluia", the heavenly
 follow them saying, "Holy
 Amen Alleluia, Glory be to
 our God."

сoриaл cεδαкиaл, cαραθиaл
 и aнaниaл, ἡoλa μннpoн
 eтoмaт aтпaρa, итплбoн мнe
 eн xлиcтe.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
 والأرباب والقوات، والأربع
 حيوانات غير المتجسدين،
 الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
 كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
 فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
 قدوس القوى، الراقدين يا رب
 نرحمهم.

قدوس الذي لايموت، بارك
 ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
 حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
 الصباووت، السماء والأرض
 مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
 السمانيون قائلين، قدوس أمين
 هليلويا. المجد هو لإلهنا.

Ἀριπρεβετιν ἐξῆρην ἐχων:
 νιστρατια ἡαγγελικον: νευ νιταγμα
 ἡεποτρανιον: ἡτεφχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Intercede on our behalf,
 O angelic hosts, and all the
 heavenly multitudes, that
 He may forgive us our sins.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
 العساكر الملائكية، والطغمت
 السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ὑπε οὐτον τῶνqθεν νιζινωισι: ἡτε
 νιζιωμι εϋρονι ὡμοκ: ἡθοκ οὔνιωqθεν
 νηεθοταβ τηροῦ: ἰωαννης
 πηρεqτωμc .

Among those born of
 women, no one is like you,
 you are great among the
 saints, O John the Baptist.

لم يقم في مواليد النساء، من
 يشبهك، أنت عظيم في جميع
 القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Ἦθοκ οὔτοqδὸ ὡπροφητης: ακβισι
 qθεν qμεωμνι: ἡθοκ πε qωφηρ
 ὡπιπατωελετ: πεινιβ ἡτε qνοῦq.

You are much more
 than a prophet, you were
 righteously exalted, you are
 the friend of the
 Bridegroom, the Lamb of
 God.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
 البر، أنت هو صديق الختن، حمل
 الله.

Ἀκερμεορε qα ποτωινι: ἡταqμνι
 εταqι ἐπικοςμoc: νηεθναqq επεqραν:
 αqωπι ἡqηρι ἡτε ποτωινι.

You have witnessed to
 the True Light, which came
 into the world, those who
 believed in His Name,
 became children of the
 Light.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
 إلى العالم، والذين يؤمنون
 باسمه، صاروا أبناء النور.

Ἀριπρεβετιν ἐξῆρην ἐχων: ὡ
 πῖπροδρομoc ὡβαπτιστης: ἰωαννης
 πηρεqτωμc: ἡτεφχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Intercede on our behalf,
 O forerunner and baptizer,
 John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
 الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κυριoc Ἰησοῦc Πῑχριστοc: αqωπι
 ἡνεqἀποστολοc: ἐτε Πετροc νευ
 Ἀνqρεαc: ἰωαννης νευ ἰακωβοc.

Our Lord Jesus Christ,
 has chosen His apostles,
 who are Peter and Andrew,
 and John and James.

الرب يسوع المسيح، اختار
 رسله، وهم بطرس واندراوس،
 ويوحنا ويعقوب.

ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ :
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ: ΙΑΚΩΒΟΣ
ἸΝΤΕ ΑΛΦΕΟΣ: ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΙΑΣ: ΠΑΥΛΟΣ
ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ: ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ
ἸΝΤΕ ΝΗΔΑΘΗΤΗΣ: ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΣΑ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

ΜΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ : ἸΝΤΩΕΒΙΩ
ἸΝΙΟΥΔΑΣ : ΝΕΜ ἸΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ :
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ .

ΑΠΟΤῚΡΩΟΤ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ: ΖΙΞΕΝ
ΠΕΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ
ΑΥΦΟΖ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΨΩΒΖ ἸΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ: ὦ
ΝΑΒΟΙΣ ἸΝΙΟΥ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ
ḲΝΑΥ ἸΜΑΔΗΤΗΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to The Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوى.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΟΥΟΖ
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ ΝΙΜΚΑΥΖ:
ἸΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΝΝΟΥΤ.

ΔΚΙ ΑΚΕΡΟΥΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ: ΑΚΤΣΑΒΟΝ ἸΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

ΔΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΟΥΙΝΙ ΰΜΗ: ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΰΠΙΩΙΚ
ΝΤΕ ΠΩΝΔ: ΕΤΑÇÌ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΤΦΕ.

ΔΥΒΙCΜΟΥ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΚ: ΝΧΕ
ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑÇÌ: ΟΥΟΥ
ΝΕΚCΑÇÌ ΑΥΦΟΥ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC
ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Χερε ΝΑΚ ΰ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC: Χερε
ΠΙΕΥΑCΣΕΛΙCΤΗC: Χερε ΠΑΠΟCΤΛΟC:
ΝΑΡΚΟC ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC.

ΠΩΒΔ ΰΠΒΟΙC ΕΔΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΰ
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC ΝΕΥΑCΣΕΛΙCΤΗC: ΝΑΡΚΟC
ΠΑΠΟCΤΛΟC: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to The Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen ذوكصولوجية للقديس استفانوس

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΰΜΑΡΤΥΡΟC: ΝΤΕ
ΠΕΝΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΦΗΕΘΟΥΑΒ
CΤΕΦΑΝΟC: ΕΤΕ ΠΕΥΟΥΩΖΕΜ ΠΕ
ΠΙΧΛΟΜ.

ΦΗΕΤΑ ΦΝΟΥΤ ΔΩΡΠ ΕΡΟΥ:
ΝΔΑΝΝΙΩΤ ΰΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΑΥΒΙΟΥΙΝΙ
ΝΧΕ ΠΕΥΖΟ: ΰΦΡΗΤ ΰΠΖΟ ΝΟΥΑCΣΕΛΟC.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ ΕΥΟΥΗΝ:
ΟΥΟΥ ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC CΑΟΥΙΝΑΜ

The honored martyr, of
our Lord Jesus Christ,
Stephen the Saint, which
means “a crown”.

God revealed unto him,
the great mysteries, and his
face shone, like the face of
an angel.

He saw the heavens
open, and my Lord Jesus at
the right hand of His Father,

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
المسيح، القديس استفانوس،
الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
عظيمة، واستنار وجهه، مثل
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
وربنا يسوع عن يمين أبيه،
والذين يترجمونه، كان يطلب عن

ὁΠερίωτ: νηῆτατῶνι ἐζωφ:
ναφτωβῆ ἡσα ποτοῦχαλ.

Εφωψ ἐβόλ εφχω ὕμος: χε
Πάβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: ψεπ
παπνεῦμα ἐροκ: ὑπερεπ παινοβι
ἐναρωμι.

Χε ἡςεσωτην ἡῆλιαν: θεν
νηῆτοῦρι ὕμων: εῶβε πιῶμα ἡτε
ποτῆντ: Πβοις ὑπερσοβι ὕμων.

Πεφῆρομος αφχοκφ ἐβόλ: οτοῶ
αφμοῦ εχεν ψμεῶμι: αφερφοριν
ὑπιχλομ ἡατλωμ:
ἡτε ψμετμαρτρος.

Χερε νாக ὦ παῖθλητης: ἡτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φνεῶταβ
Στεφανος: ἐτε πεφωῶζεμ πε
πιχλομ.

Ψωβῆ ὑΠβοις ἐῆρῃ ἐζων: ὦ
παῖρχηδιακων ετῆμαρωντ:
Στεφανος πιωορπ ὕμαρτρος:
ἡτεφχα πεννοβι ναν ἐβόλ.

and those who were stoning
him, he prayed for their
salvation.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ,
receive my spirit, and count
not this sin against them.

For they know not, what
they are doing, because of
the blindness of their hearts,
Lord do not hold this
against them.

He completed his
mission, and he died for the
truth, and he wore the
unfading crown, of
martyrdom.

Hail O persevering one,
of our Lord Jesus Christ,
Stephen the Sain, which
means “a crown”.

Pray to The Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

خلاصهم.

صارخا قائلا يا ربى يسوع
المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
من أجل عمی قلوبهم، يا رب لا
تبتکتهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
ولبس الإكليل غير المضمحل،
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
لربنا يسوع المسيح، القديس
استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشمامسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ψαψφ ἡρομπι αφχοκοφ ἐβόλ: ἡχε
φνεῶταβ Σεῶρσιος: ἐρε πιῶβε ἡοτρο
ἡάνομος: ετῆχαπ ἐροφ ὕμῃνι.

Saint George has
completed, seven whole
years, while he was judged
daily, by seventy lawless
kings.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ὑποτάγων ἐπελυσισμος: οὐδέ
πεφναζτ' εἰς οὐρανόν: οὐδέ τεφνίωτ'
ἡ δὲ ἀπὸ τοῦ ἐξοῦν ἐπὶ τοῦ Πιχρίστου.

Πατέρα ψλιν νεμ Δαυὶδ: χε
αἰκωτ' ἐροὶ ἡ χε νιέθνος θηροῦ: ἀλλὰ
θεν φῆραν ἡ ἡσούτς Πανούτ: ἀδὶ ὑπαδὶ
ὑπὸ πῶν νεμωοῦ.

Οὐνίωτ' γαρ πε πεκταίο: ὡ παδοῖς
ποῦρο Σεώρσιος: ἐρε Πιχρίστου ραῶν
νεμὰκ: δὲν ἱεροῦσαλὴμ ἡ τε τῆς.

Χερε νὰκ ὡ πιαρτῆρος: χερε
πῶνιχ ἡ τέννεος: χερε πᾶθλοφορος:
παδοῖς ποῦρο Σεώρσιος.

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐξων: ὡ
πᾶθλοφορος ὑπαρτῆρος: παδοῖς
ποῦρο Σεώρσιος: ἡ τε ἐχὰ νεννοβὶ νὰν
ἐβόλ.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor his great love, for
Christ the King.

He was singing with
David, saying "All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته،
في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
الهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجيوس، المسيح يفرح
معك، في أورشليم السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῆζου ἡ τε Πιχρίστου: ἀρτῆιωτ'
ἡ τῆς πανοπλίας: νεμ πᾶθκ θηρῆ ἡ τε
πινὰζτ'.

Οὐτοῦ ἀρτῆ δὲν τεφνίχ: ἡ τῆς
ἡρὸς νὰτ: θηῆτα πιαστῆλος ἡ τε Πδοῖς
ταχρος: δὲν τεφνίχ ἡ νοτῆναμ.

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his hand,
the two-edged sword, which
the angel of The Lord,
placed in his right hand.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

Δαυρηναυ ἐπιπολεμος: θεν †χομ
 ἵντε Πιχριστος: αϋϋαρι ἐνιΒαρβαρος:
 θεν οὔνιϋ† ἡερδοτ.

Δαϋερνϋφιν ἐβολθα να ἵκασι:
 οὔοϋ αϋκω† ἵσα νανιφνοῖ: αϋδοσι
 θεν πῖσταδιον: ἵντε †μετμарттρος.

Δα†ϋπι ἡΔεκιος: πιοτρο
 ἡΔεβης: ζιτεν τεϋνιϋ† ἡζυπομνη:
 νεμ ἡδici ἡντε νιβασανος.

θεν ναι αϋερφοριν ἡπιχλομ
 ἡατλωμ: ἡντε †μετμарттρος:
 αϋερϋαι νεμ νηεοταβ τηροῦ: θεν
 τῡωρα ἡντε νηετονδ.

Хере наκ ὦ πιαρττрос: хере
 πιϋωιζ ἡεenneos: хере пiαθλοφορος:
 Φιλοπατηρ Уеркоуриос.

Ἰωβζ ἡΠβοic ἐεῖρηι εζων: ὦ
 πiαθλοφορος ἡμαρττрос: Φιλοπατηρ
 Уеркоуриос: ἡτεϋχα νενновι ναν
 ἐβολ.

He went to the war,
 with the strength of Christ,
 he smote the barbarians,
 with great wounds.

He refused the earthly,
 and sought after the
 heavenly, and he fought in
 the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
 the impious emperor, with
 his great patience, through
 the pain of the sufferings.

With this he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom, he celebrated
 with all the saints, in the
 land of the living.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle-mantled,
 Philopateer Mercurius.

Pray to The Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Philopateer
 Mercurius, that He may
 forgive us our sins.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترَفَّع عن الأرضيات، وطلب
 السماويات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

أفضح داكوس، الملك المنافق،
 بصره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
 محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، محب الآب مرقوريوس،
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εἴωπ οὔν ἡντε πρωμ: χεμζνοῦ
 ἡπικοςμος τηρϋ: ἡτεϋ†οci
 ἡτεϋψτῡχη: οὔ πε παιωνδ ἡεφλνοῦ.

What will it profit a
 man, if he gains the whole
 world, and loses his soul,
 this would be the life of
 vanity

إذا ربح الإنسان، العالم كله
 وخسر نفسه، فما هي هذه،
 الحياة الباطلة.

Πιάσιος ἀπα Ὑμνα: ἀφωτεῦ
 ἡσα ἱεὺς ἡμῶν: ἀφῶς ὁπικοςμος
 τηρεῖ ἡσωφ: νευ περῶν εἶνατακο.

Διὰ ἡτεψυχῆς ἐφῶν: νευ
 περῶμα ἐπὶ ἡρω: ἀφῶς ἡαννιῶ
 ὕβασανος: εἶβε Πωμῆρι ὕφῶν
 εἶτονθ.

Εἶβε φαί ἀΠενσωτηρ: ὁλῆ ἐδῶν
 ἐτεμμετοτρο: ἀφῶς ἡνιᾶσαθον:
 ἡνῆτε ὕπεβαλ νὰν ἐρωτ.

Χερε νὰκ ὡ πιαρτηρος: χερε
 πῶωιζ ἡτεννεος: χερε πᾶθλοφορος:
 πᾶσιος ἀπα Ὑμνα.

Ἰωβλ ὕΠβοις ἐρῆνι ἐζων: ὡ
 πᾶθλοφορος ὕμαρτηρος: πᾶσιος ἀπα
 Ὑμνα: ἡτερχα νεννοβι νὰν ἐβόλ.

The saint Abba Mina,
 heard the Divine voice, and
 had forsaken the whole
 world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
 death, and his flesh to the
 fire, and received great
 sufferings, for the Son of
 the Living God.

Therefore our Savior,
 lifted him to His kingdom,
 and granted him the good
 things, which an eye has not
 seen.

Hail to you O martyr, hail
 to the courageous hero, hail
 to the struggle mantled,
 Saint Abba Mina.

Pray to The Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Saint Abba Mina,
 that He may forgive us our
 sins.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
 الإلهي، وترك عنه العالم كله،
 ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،
 وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن
 الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
 وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
 عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβόλ θεν νετενζητ:
 ἡνιμοκμεκ ἡτε ἱκακία: νευ νιμενῖ
 εἶψεβῶβ: εἶτιρι ὕπινοντς ἡχακί.

Δρινοιν θεν οὐτῆθον:
 ἡνικαθαρτωμα εἶβος: ἡτε
 πενμακαριος ἡιωτ: παβοις πινιῶ
 Δββα Δαντωνι.

Take out from your
 hearts, the thoughts of evil,
 and the pretentious images,
 that darken the mind.

Comprehend with
 thought, of the great
 miracles, of our blessed
 father, my great master
 Abba Antony.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
 والظنون الخداعة، التي تظلم
 العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
 العالية، التي لأبينا الطوباوي،
 سيدي العظيم أنبا أنطونيوس.

Φαι ἑταρῳπι ναν ἠδ' αὐτωιτ:
 ἡλ' αὐμην ἡτε ποτ' αἰ: ἀφ' ὅθεν ἡμῶν
 ὅθεν οὐτέρωτ: ἐδ' οὐν ἐπιωνδ' ἡνέεθ.

Ἀπ' ὁσίων ἡτε νεφ' ἀρετῆ: †
 ἡποτ' ἡνέψυχῃ: ἡφ' ἡ†
 ἡπαραμματα: ἐτρητ' ὅθεν π' παραδ' ἰκος.

Ἡρενταχρον ὅθεν π' ἡναχ†:
 ἐτ' ὅτων ὅθεν οὐμ' ἡνι: ἡτε π' ἡνι†
 Ἀντωνιος: ἐνω' ἐβ' ἡν' αὐμ' ἡμ'.

Χε αἰκ' ὅτος αἰκ' αἰ: ἀι' ἐρετ' ἡν
 ὅτος αἰ: αἰκ' αἰ ὅτος † ἡναχ†: χε
 ἐναδ' ὅτων ἡνι.

Χερε π' ἡνωτ' Ἀντωνιος: π' ἡν' ἡν
 ἡτε † ἡμετ' ἡναχ' ὅθεν χερε π' ἡνωτ'
 ἡν' Ἀντ' αἰ: π' ἡν' ἡν ἡτε π' ἡν' ἡν' ἡν'.

† ὡν' ἡν' ὅθεν ἐ' ἡν' ἡν' ὡν' ὡν'
 ἡν' ὅθεν ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν'
 Ἀντωνιος ἡν' ἡν' Ἀντ' αἰ: ἡν' ἡν' ἡν'
 ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν'.

This is he who became
 our guide, and harbor for
 salvation, he invited us with
 joy, to the eternal life.

The incense of his
 virtues, delighted our souls,
 like the blossomed aroma,
 in the Paradise.

Let us truly be
 confirmed, in the upright
 faith, of the great Antony,
 proclaiming and saying.

"I sought and I found, I
 asked and I was given, I
 knocked and I believed, that
 it will be opened to me."

Hail to our father
 Antony, the light of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

Pray to The Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
 خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
 الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
 لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في
 الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
 المستقيم، الذي للعظيم
 أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
 قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
 الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا،
 حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهم، أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ἰωσ' π' ἀρχ' ἡν' ὅθεν ἡν' ἡν' ἡν'
 ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν'
 ἐτ' ὅτων ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν' ἡν'.

Ἡρενταχρον ὅθεν π' ἡναχ†:
 ἐτ' ὅτων ὅθεν οὐμ' ἡνι: ἡτε π' ἡνι†
 Ἀντωνιος: ἐνω' ἐβ' ἡν' αὐμ' ἡμ'.

O Joseph the high
 priest, of the great city of
 Alexandria, the pure virgin,
 adorned with true humility

For in the days, of your
 high-priesthood, this great
 grace came to us, we the

يا يوسف رئيس كهنة، المدينة
 العظمى الإسكندرية، البتول
 النقي، الملتحف بالتواضع
 الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
 النعمة العظيمة، نحن غير
 المستحقين.

ταρον: ἄνον δα νιὰ τεμπωλ.

Ετε πιζινι ὡρον: ἵτε νενιοτ
ἡσταροφορος: αββα Πιῶωι νεμ αββα
Πατλε: νιφωστηρ ἑτεροτωινι.

Παι ἑτατωπι ναν: ὑπι ἑνατ
ἡλτωμη ἵτε πιотχαι: ατῆροτωινι
ἡνενψυχῆ: ζιτεν νοτλτωψανον
εθοταβ.

Χερε πενωτ αββα Πιῶωι: πιῆωι
πιρωμι ἡτελιος: χερε πενωτ αββα
Πατλε: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ἰωβζ ὑΠβοις ἑῆρηι ἑτων: ὦ
ναβοις ἡιοτ ὑμωδινотωμη: αββα
Πιῶωι νεμ αββα Πατλε: ἡτετχα
νεμνοβι ναν ἑβωλ.

undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

Pray to The Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسدتهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies

ختام الذوكصولوجيات

Ὠπι νῆο ερεσomic εζων: δεν
νιμα ετβοις εταρεχη ἡῆτοτ: ω
τενβοις ἡνηβ τηρεν τῆετοκος: ετοι
ὑπαρθενος ἡσχοτ νιβεν

Ὡατχο ὑφνεταρεμασφ:
Πενσωτηρ ἡῆταθος: ἡτετωλι ἡναιδici
ἑβωλζαρον: ἡτετσεμνι ναν
ἡτετziprnhh.

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good
Savior, to take away our
afflictions, and grant us His
peace.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألى الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὡ τ'παρθενος: τ'οτρω
 ὡμη ν'ἀληθινή: χερε π'ωοτ'ωοτ' ἵτε
 πενχενος: ἀρεχφο ν'αν ἡεμμανοτ'ηλ.

Τεντ'ο ἀριπενμετ':
 ὡ τ'π'ροστατης ε'τενχοτ: ν'αζρεν
 Πενδοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἡτεϋχα
 νεννοβι ν'αν ἐβολ.

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
 "We Exalt You the Mother of the True Light".

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
 "نعظمك يا أم النور الحقيقي".

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

Τενδοις ὡμο θ'ματ' ὑποτοτωινι
 ἡτα φ'ωμη: τεντ'ωοτ' νε ὡ θ'ηεθοταβ
 οτοζ ὡμαςνοτ': χε ἀρεμici ν'αν
 ὑπερωτηρ ὑπικοςμος τηρϋ: αϋι οτοζ
 αϋωτ' ἡνενψυχη. Οτ'ωοτ' ν'ακ
 πεννηβ πενοτρο Πιχριστος: π'ωοτ'ωοτ'
 ἡνι ἀποστολος: πιχ'λομ ἡτε
 νιμαρτ'τρος: π'θεληλ ἡνιδικεος:
 ἡταχ'ρο ἡνι'εκκλησι'α: π'χω ἐβολ ἡτε
 νινοβι.

Τενζιωϋ ἡτ'τ'ριας ε'θοταβ: ες
 ζεν οτ'μεθ'νοτ' ἡοτ'ωτ: τενοτ'ωωτ
 ὡμος τεντ'ωοτ' ν'ας: Κτ'ρι'ε'ε'λε'η'σον:
 Κτ'ρι'ε'ε'λε'η'σον: Κτ'ρι'ε'ε'λ'ο'ση'σον
 ὡμη.

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ,
 the pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†
ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

Ἰ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥ†
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΦΙΩΤ
ΖΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΟΥΩΙΝΙ:
ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΝΟΥ†
ΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΖΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛ
ΖΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΖΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΕΝ
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΟΥΟ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΟΥΟ ΑΨΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΑΨΨΕΠΜΚΑΖ ΟΟΥΟ ΑΥΚΟΥ.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

Οἱ τοὶ ἀγῶνες ἐβόλῃ θέν
 νηθεύοντες θέν πῖεζοντες ὑμᾶς ἡγουμένους
 κατὰ νῆτραφιν.

Ἀναστὰς ἐπὶ ὧραι ἐν ἡμέρῃ
 ἀρχαῖς καὶ ὡραῖς ὑπεφύωτες: Κε
 παλιν ἐκκλήσας θέν Περὶ ὧρας ἐφθάει
 ἐκκλήσας νῦν νηθεύοντες: φηέτε
 τελευτήσαντες ὁραθῶμεν τε.

Се тєнназѣ ꙗ҆ко ꙗ҆коже вѣруємъ
 въ о҆убои нрѣчѣ ꙗ҆коже вѣруємъ ꙗ҆коже
 θέν Φύωτες: σεύωμεν ὑμᾶς σεύωτες
 ναὶ νῦν Φύωτες νῦν Πῶμεν:
 φηέτε καὶ θέν νῦν προφητῆς.

Εἶς ἐστὶν ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ
 ἐκκλησία.
 Ἐνεργουμένη ἐν ὅλῃς τῇ ἐκκλησίᾳ
 ἐκκλήσας ἐβόλῃ ὡς ἐν ἡμέρῃ.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, The Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيى المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ἐκκλήσας ἐβόλῃ θάτῃ
 ἐκκλήσας ὡς ἐν ἡμέρῃ: νῦν
 πῶμεν ὡς ἐν ἡμέρῃ ἐκκλήσας: ἀμήν.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon
 which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
 ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Φνοτϯ ναι ναν: θεω οτναι ερον:
ωενεηт δαρον.

Πιδιακων:

Δωην.

Πιπρεσβντερος:

Сωтеи ερον.

Πιδιακων:

Δωην.

Πιπρεσβντερος:

Смог ерон: арез ерон: аривоһөин
ερον.

Πιδιακων:

Δωην.

Πιπρεσβντερος:

Ωλι υπεκχωηт εβολ εαρον:
хемпенуини ден пекотхαι: отоз ха
ненови ναν εβολ.

Πιλαος:

Δωην. Κυριε ελεησον. Κυριε
ελεησον. Κυριε ελεησον.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβυτερος:

ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΝΟΥ†: ΦΗΕΤΑΨΧΟC ΗΝΕΨΑCΙΟC
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟZ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗ: ΑΥΕΡΕΠΙΘΥΜΗΝ ΕΝΑΥ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟZ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟZ ΕCΩΤΕΜ ΕΝΗΕΤΕΤΕΝCΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟZ ΜΠΟΥCΩΤΕΜ.

ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ ΨΟΥΝΙΑΤΟΥ
ΗΝΕΤΕΝΒΑΔ ΧΕ CΕΝΑΥ: ΝΕΜ
ΝΕΤΕΝΜΑΨ ΧΕ CΕCΩΤΕΜ.
ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΨΥΑ ΝCΩΤΕΜ ΟΥΟZ ΕΙΡΙ
ΗΝΕΚΕΨΑCΨΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ ΝΙΤΩΒZ
ΗΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ.

Πιδιακων:

ΠροσεΨαCΘΕ ΎΠΕΡ ΤΟΥ ΑCΙΟΥ
ΕΨΑCΨΕΛΙΟΥ.

ΠιλαοC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΑΡΙΨΜΕΥΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΤΩΟΝΖΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سُؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا

ὁ ἐν νεντῆζο νεμ νεντωβζ ἐτενῖρι
 ἡμῶν ἐπῶμι ἁροκ Πβοικ πεννοῖτ.
 Πηῆταρεῶρπ ἡενκοτ μαῦτον
 νων. Πη εῶωνι ματαλῶν. Χε
 ἡοοκ ζαρ πε πενωῆθ τηροῖ: νεμ
 πενοῖζαι τηροῖ: νεμ तेनहेलपि
 थेरोῖ: νεμ πενταλῶο थेरोῖ: νεμ
 तेनानास्तसि थेरेन.

Οτοζ ἡοοκ πετενοῖωρπ νακ
 ἐπῶμι: ἡπιῶν νεμ πιταιο
 νεμ ἡπροσκνησι: νεμ Πεκιωτ
 ἡᾶθαοο: νεμ Πῖπνεμα εθοῖαβ
 ἡρεῖτανῶο οτοζ ἡοοοοσιος νεμακ.

ἡνοῖ νεμ ἡνοῖ νιβεν: νεμ ῶα
 ἐνεζ ἡτε νῖενεζ थेरोῖ: ἡμην.

up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep, repose
 them, those who are sick
 heal them. For You are the
 life of us all, the salvation
 of us all, the hope of us all,
 the healing of us all, and the
 resurrection of us all.

And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.

فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
 اشفهم. لانك انت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبينا
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. أمين.

Response to the Matins Psalm

مرد مزمو ر باكر

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς
 Πῖχριστος Ποῖρο ἡτε ἡῶν αῑτωνη
 ἐβοῶ ὁ ἐν νηεθωοῖτ ὁ ἐν πῖεζοοῖ
 ἡμαζῶοι. Ἀλληλοῖα.
 Ἀλληλοῖα.

Alleluia. Alleluia. Jesus
 Christ, the King of Glory
 has risen from the dead on
 the third day. Alleluia.
 Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح
 ملك المجد قام من بين الأموات
 في اليوم الثالث. هليلويا.
 هليلويا.

The Matins Psalm

مزمو ر باكر

Ψαλμος (οὗ) οὐ: ζε , ζθ	Psalms (77) 78: 65, 69	المزمور (77) 78 : 65 ، 69
<p>Ազտաւոյ յիւր Փնօրի մօրի մօր էտեւոտ: մօրի նօրաւ եղծաւ եւօլ ծեն իրիւր եօրոյ զիւր մօր: օրօ ազկաւ մօրաւ եօրաւ մօրի մօր իտաւ նօրաւ: օրօ ազկաւ մօր շիւն իւրաւ զաւ եւր. Առաւելաւ.</p>	<p>The Lord awoke as from sleep, like a mighty man who shouts because of wine. And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He has established forever. Alleluia.</p>	<p>استيقظ الرب كالنائم، مثل الجبار المفيق من الخمر. وبنى مثل وحيد القرن موضعه المقدس. وأسس على الأرض إلى الأبد. هليلويا.</p>

The Matins Gospel

إنجيل باكر

Մարկոս ԻԶ: Բ - ԻԱ	Mark 16: 2-11	مرقس 16 : 2-11
<p>Օրօ յիւրաւոյն յիւրաւ մօրաւ ինիւսաւաւ: աւ յիւրաւ էտա մօր զաւ.</p> <p>Օրօ յիւրաւ մօր ինիւրաւ: յիւ ինիւսաւաւ մօր յիւրաւ յիւրաւ մօրաւ.</p> <p>Օրօ էտաւ ինիւսաւ յիւրաւ: աւ յիւրաւ յիւսաւաւ: յիւ օրնիւր յիւրաւ յիւրաւ.</p> <p>Օրօ էտաւ յիւրաւ յիւրաւ յիւրաւ: աւ յիւրաւ յիւսաւաւ: յիւրաւ: յիւրաւ յիւսաւաւ յիւրաւ օրօ յիւրաւ.</p>	<p>Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.</p> <p>And they said among themselves, “Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?”</p> <p>But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large.</p> <p>And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.</p>	<p>وباكراً جداً في أول الأسبوع أتت إلى القبر إذ طلعت الشمس.</p> <p>وكن يقلن فيما بينهن: "من يخرج لنا الحجر عن باب القبر؟"</p> <p>فتطلعن ورأين أن الحجر قد دُحرج! لأنه كان عظيماً جداً.</p> <p>ولما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين متسربلاً بخلة بيضاء، فحفن.</p>

Πῶς Δε περὶ αὐτοῦ καὶ
ὑπερεβόη: Ἰησοῦς περὶ ἐτετενεκώ
ἡσυχῇ πνευματάρου φηέταταυρ:
αὐτῶν ἐρῶ ἀνὰ ἡμέρας καὶ
ἐταυχεῖται αὐτοῖς.

Ἀλλὰ μαρτυροῦντες αὐτοῖς
ἐνεμαρτυρήσῃ καὶ Πέτρος: καὶ
ἐκπαύσῃ ἐρωτῇ ἐν Γαλιλαίᾳ:
ἀρετὴν ἡμῶν ἐροῦν αὐτοῖς: κατὰ φῆμιν
ἐταυχεῖται αὐτοῖς.

Οὐδὲ αὐτὸ ἐβόη οὐδὲ αὐτῶν
ἐβόησε πῶς: καὶ ὁ ἀντιθέμενος τὰς
ταυχεῖται περὶ αὐτῶν: οὐδὲ
ὑποκαταστήσει ἐν τῇ νύκτι τὰς περὶ.

Ἐταυτῶν Δε ἡμέρας ὑπὲρ οὐρανῶν
ἡσυχῇ ἡμερῶν καὶ σαββάτων αὐτοῖς
ἡμέρας ἐκπαύσῃ καὶ ἡμερῶν ἡμερῶν
ἐκπαύσῃ (7) ἡμερῶν ἐβόησε αὐτοῖς.

Θηέτε αὐτοῖς αὐτοῖς αὐτοῖς
ἡμερῶν αὐτοῖς καὶ αὐτοῖς οὐδὲ
αὐτοῖς.

Πῶς Δε ἐταυτῶν καὶ ἐρῶ
οὐδὲ καὶ αὐτοῖς ἐροῦν: καὶ ἡμερῶν
περὶ.

*Πῶς φησὶ Πένθος περὶ ἐν
ἡμερῶν: ἀμήν.*

But he said to them,
“Do not be alarmed. You
seek Jesus of Nazareth, who
was crucified. He is risen!
He is not here. See the place
where they laid Him.

But go, tell His
disciples--and Peter--that
He is going before you into
Galilee; there you will see
Him, as He said to you.”

So they went out
quickly and fled from the
tomb, for they trembled and
were amazed. And they said
nothing to anyone, for they
were afraid.

Now when He rose
early on the first day of the
week, He appeared first to
Mary Magdalene, out of
whom He had cast seven
demons.

She went and told those
who had been with Him, as
they mourned and wept.

And when they heard
that He was alive and had
been seen by her, they did
not believe.

*Glory be to God
forever.*

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَخَفْنَ!
أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ
الْمُصَلَّبَ. قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا.
هَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ
وَلِبِطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.
وَهُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ".

فَخَرَجْنَ سَرِيعاً وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ،
لَأَنَّ الرَّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتَاهُنَّ.
وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئاً لِأَنَّهُنَّ كُنَّ
خَائِفَاتٍ.

وَلَمَّا قَامَ بَاكراً فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ
السَّبُوتِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ
الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ
شَيَاطِينٍ.

فَذَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا
مَعَهُ وَهُمْ يَبْكُونَ وَيَبْكُونَ.

فَلَمَّا سَمِعَ أُولَئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ
نَظَرْتُهُ، كَانُوا غَيْرَ مُصَدِّقِينَ.

والمجد لله دائماً.

Matins Gospel Response

مرد إنجيل باكر

Χοῦαβ Πβοις ογοε κέμαρωδὲτ:
ακβι ὠκαε ογοε ὠπεκζωντ: ακτωνκ
ἐβολ θεν νηεθωωοντ: θεν πιεζοὸν
ὠμαεωωωτ.

Αλληλοτιὰ. Αλληλοτιὰ.
Αλληλοτιὰ. Αλληλοτιὰ. Ιησοῦς
Πιχριστος Ποτρο ντε πῶον: ακτωνκ
ἐβολ θεν νηεθωωοντ.

Φαι ἐρε πῶον εριπρεπιναε νεμ
Πεφιωτ νὰγαθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ιεζεν τῆνον νεμ ψα ἐνεε.

Χε ἐμαρωοντ ἡνε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τριας ετχηκ ἐβολ: τενοτωωτ ὠμος
τεντῶον ναε.

Holy and blessed are
You O Lord, for You have
suffered and was not
angered, and You have
risen from the dead, on the
third day.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the King of glory,
has risen from the dead.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

قدوس أنت يا رب ومبارك، لأنك
تألمت ولم تغضب، وقمت من بين
الأموات، في اليوم الثالث.

هلليويا هلليويا، هلليويا
هلليويا، يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين الأموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Then the Matins Prayer is continued and concluded with either of the following hymns

وتكمل صلاة باكر كالمعتاد وتختتم بأي من هذه الألحان لختام الصلاة

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοτιὰ Δοξα Πατρι
κε τῶ κε ἀζιω Πνευματι: κε νυν κε
ἀι κε ιε τοις ἐωνας των ἐωνων
ἀμην.

† τενωω ἐβολ ενχω ὠμος: χε ὠ
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος. Ποτρο ντε

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. The
King of glory has risen

آمين هلليويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ملك المجد قام من بين
الأموات في اليوم الثالث.

An Alternate Concluding Hymn

63

Part 3: The Liturgy of the Feast of Resurrection

قداس عيد القيامة

The oblations are brought in with the hymn of joy **Πορπο** and examined while the deacons chant the hymn "Alleluia. This is the Day". The Thanksgiving Prayer is prayed and the deacons pray the following Hymn of Intercession.

يحضرون القريان بلحن "ابؤورو – يا ملك السلام" ويقف الكاهن عند باب الهيكل ليختار الحمل. يرتل الشمامسة لحن "الليلويا. هذا هو اليوم" ثم يصلي صلاة الشكر. ثم يرتل الشمامسة لحن الهيئينيات التالي.

Hymn of Intercession

لحن الهيئينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary: O
Lord grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙCΑΛΠΙCΤΙC
ΝΨΑΝΑCΤΑCΙC ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ
ΝΝΑΝΙΦΗΟΤΙ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
intercession of the
Trumpeter of the
resurrection, Michael the
head of the heavenly, O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات مبوبق القيامة. ميخائيل
رئيس السمايين. يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΥΛΑΓΓ
ΝΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions:
of the seven archangels: and
the heavenly orders: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة
والطغعات السماوية. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΨ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers: of my
masters and fathers, the
apostles: and the rest of the
disciples: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΘΕΩΡΙΜΟC
ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC ΗΑΡΚΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ

Through the prayers: of the
beholder of God, the
evangelist: Mark the
apostle: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ
ΝΤΕ ΖΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ
†ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ †ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ. ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΣΙΟΣ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ: ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ΜΑΔΙΝΟΥΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ
ΞΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ΜΑΔΙΝΟΥΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΞΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers the
perfect righteous men,
Joseph and Nicodemus and
St. Mary the Magdalene. O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
my master King George: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Philopateer Mercurius: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Saint Abba Mena: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Anthony and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Bishoy and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بصلوات البارين الرجلين
الكاملين. يوسف ونيقوديموس
والقديسة مريم المجدلية. يا رب
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
الملك جيورجوس. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرقوريوس محب الآب. يا رب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس
أبا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا
بولا، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ:
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΞΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC: ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (...): ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΞΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ
(...) ΠΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗC (ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC):
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ξ ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΣΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ ΞΜΟΝ.

Through the prayers: of the
saints of this day: each one
according to his name: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: and righteous father,
Abba (...) the metropolitan
(bishop): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The Pauline Epistle البولس

ΠΑΥΛΟC ΦΕΒΩΚ ΞΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC : ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΘΑΖΕΜ:
ΦΗΕΤΑΥΘΑΨΥ ΕΠΙΞΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΨ.

1 Κορινθίος 16: κς - ν

ΠΙΟΥΤΑΙ ΔΕ ΠΙΟΥΤΑΙ ΘΕΝ ΠΕΥΤΑΣΜΑ:
ΑΠΑΡΧΗ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΤΑ ΝΑ ΠΙΧΡΙCΤΟC

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to
the Corinthians. May his
blessing be upon us. Amen.

1 Corinthians 15: 23-50

But each one in his own
order: Christ the firstfruits,
afterward those who are

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلي أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 كورنثوس 15: 23 - 50

أَمَّا كُلُّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ: فَالْمَسِيحُ
هُوَ الْبَاكُورَةُ، ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ
عِنْدَ مَجِيئِهِ.

θεν περζινί.

Ita πιζωκ ζοταν αϋψαντ
ντμετοτρο υφνοτ οτοζ Φιωτ
εψωπ αϋψανκωρϋ ναρχη νιβεν νεμ
εζοτσια νιβεν νεμ ζομ νιβεν.

Ζωτ ζαρ εροϋ ντεφεροτρο
ψατεϋχα νεϋζαζι τηροτ σαπεχτ
ννεϋδαλατχ.

Πιδαε νζαζι ενακωρϋ ετε φμοτ
πε.

Αϋθρε ενχα νιβεν δνεχωτ
σαπεχτ ννεϋδαλατχ εψωπ δε
αϋψανζοζ χε α ενχα νιβεν δνεχωτ
ναϋ ερωτωε εβολ χε ψατεν
φνεταϋθρε ενχα νιβεν δνεχωτ ναϋ.

Εψωπ δε αρεψαν ενχα νιβεν
δνεχωτ ναϋ τοτε νθοϋ ζωϋ πιψηρι
εϋε δνεχωϋ υφνεταϋθρε ενχα νιβεν
δνεχωτ ναϋ ζινα ντε φνοτ ψωπι
νθοϋ πε ζωβ νιβεν δεν οτον νιβεν.

Ευμον οτ πετοτνααιϋ νζε
νηετβιωμς εζεν νιρεϋμωοτ ιςζε
ζοζως νιρεϋμωοτ νατωοτνοτ αν ιε
εθε οτ σεερ πκεβιωμς εζρη εχωτ.

Εθε οτ ανον ζων
τενερκτηνδινετιν νοτνοτ νιβεν.

Christ's at His coming.

Then comes the end,
when He delivers the
kingdom to God the Father,
when He puts an end to all
rule and all authority and
power.

For He must reign till
He has put all enemies
under His feet.

The last enemy that will
be destroyed is death.

For "He has put all
things under His feet." But
when He says "all things
are put under Him," it is
evident that He who put all
things under Him is
excepted.

Now when all things are
made subject to Him, then
the Son Himself will also be
subject to Him who put all
things under Him, that God
may be all in all.

Otherwise, what will
they do who are baptized
for the dead, if the dead do
not rise at all? Why then are
they baptized for the dead?

And why do we stand in
jeopardy every hour?

وبعد ذلك المنتهى، متى سلّم
المُلْكُ لله الآب، ومتى أبطلَّ كلَّ
رئاسةٍ وكلَّ سلطانٍ وكلَّ قوَّةٍ.

لأنّه يجب أن يملك حتى يضع
جميع أعدائه تحت قدميه.

وآخر عدوّ يبطل هو الموت.

لأنّه أخضع كلّ شيءٍ تحت قدميه.
وإذ قال: "إنَّ كلّ شيءٍ قد أخضع
له" فواضح أنّه غيرُ الذي أخضع
له الكلّ.

ومتى أخضع له الكلّ، فحينئذٍ
الابن نفسه أيضاً سيخضع للذي
أخضع له كلّ شيءٍ، ليكون الله
الكلّ في الكلّ.

والأفماذا يصنّع أولئك الذين
يعتمدون من أجل الأموات؟ فإن
كان الأموات لا يقومون البتّة،
فلماذا يعتمدون من أجلهم؟

ولماذا نخاطر نحن في كلّ ساعة؟

Ἰμωοῦτ ἡμῆνι ὡς πετενωοῦωοῦτ
 ναῖςνηοῦ φαι ἐτε ἡτηι ἡματ ἔεν
 Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

Ἰςζε δε ἔεν οὔμετρωμι αἰτῶνβε
 πιθηριον ἔεν Εφεσιος οὔ πε πα ἔνοῦ
 ἰςζε νιρεμωοῦτ νατωοῦνοῦ αν
 μαρενοῦωμι οὔοζ ἡτενω ραςτ ταρ
 τενναμωῦ.

Ἰπερσωρεμ ὡρε νισαχι ταρ
 ετῶοῦ ὡαττακε νιζητ εῖοανεν.

Ὡπι ἐρετενης ἔεν οὔμεθμῆνι
 οὔοζ ἡπερερνοβι οὔμετατσοῦεν
 Φνοῦτ ταρ ετῶοπ ἔεν ἔανοῦον
 αἰσαχι νεμωτεν ἔεν οὔχφιο.

Ἀλλὰ οὔον οὔαι ναχοῦ ἔε πως
 νιρεμωοῦτ νατωοῦνοῦ αῖνηοῦ δε
 ἔεν αῶ ἡσωμα.

Πιατῆητ πετεκσιτ ἡμοῦ ἡθοῦκ
 ἡπερῶνδ αῦῶτεμμοῦ.

Οὔοζ πετεκσιτ ἡμοῦ πισωμα
 εῖοαῶωπι ἡθοῦκ αν πετεκσιτ ἡμοῦ
 ἀλλὰ οὔναφρι τε εβηῶ ἡτε οὔσοῦο
 ἡτε κε οὔαι ἡπςεπι ἡνιῶροχ.

Φνοῦτ δε ὡαττ σωμα ναῦ κατα
 φρητ ἐταῦοῦωῶ οὔοζ φῶραι φῶραι
 ἡνιῶροχ ῶτ ἡποῦσωμα νωοῦ ἡμῆν

I affirm, by the boasting
 in you which I have in
 Christ Jesus our Lord, I die
 daily.

If, in the manner of
 men, I have fought with
 beasts at Ephesus, what
 advantage is it to me? If the
 dead do not rise, "Let us eat
 and drink, for tomorrow we
 die!"

Do not be deceived:
 "Evil company corrupts
 good habits."

Awake to righteousness,
 and do not sin; for some do
 not have the knowledge of
 God. I speak this to your
 shame.

But someone will say,
 "How are the dead raised
 up? And with what body do
 they come?"

Foolish one, what you
 sow is not made alive
 unless it dies.

And what you sow, you
 do not sow that body that
 shall be, but mere grain--
 perhaps wheat or some
 other grain.

But God gives it a body
 as He pleases, and to each
 seed its own body.

يا إخواني إِنِّي أَقْسِمُ بِمَا لِي مِنْ
 فخر بكم في المسيح يسوع رَبِّنا،
 إِنِّي أَمُوتُ كُلَّ يَوْمٍ.

وإن كُنْتُ حَارِبْتُ الوحوش
 بأفسي كما يختص بآسان، فما
 المَنفَعَةُ لي؟ إنْ كانَ الأموات لا
 يقومون، فلنأكل ونشرب لأنَّنا غداً
 نَمُوت!

لا تَصَلُّوا: فَإِنَّ المَعاشِرَاتِ الرَّدِيئةَ
 تُفْسِدُ الأخلاقَ الجَيِّدةَ.

كونوا مُتَبِقِظِينَ لِلبِرِّ ولا تُخْطِئُوا،
 لأنَّ قوماً فيكم ليست لهم معرفة
 بالله. أقول هذا لإخجالكم!

ولكن يقول قائل: "كيف يقوم
 الأموات، وبأي جسد يأتون؟"

يا جاهل! الذي تزرعه أنت لا
 يُحيا إن لم يَمُتْ.

وما تزرعه، لست تزرع الجسم
 المَزْمَع أن يكون، بل مُجَرَّدَ حَبَّةٍ،
 من الحنطة أو غيرها مِنْ باقي
 البزور.

إلاَّ أَنَّ اللهَ يُعْطِيها جِسمًا كما
 يشاء. ولكلِّ واحدٍ مِنَ البزور
 جسمه المختص به.

ἡμῶν.

Καρὶς μὴν ταῖς καρδαῖς ἀν τε ἀλλὰ
οὐτε τὰς καρδαῖς μὲν ἢ τε κτῶν οὐτε
τὰς καρδαῖς ἢ τε κτῶν οὐτε τὰς καρδαῖς
ἢ τε κτῶν οὐτε τὰς καρδαῖς.

Ὅτι οὐκ ὁμοῦς ὁ γλῶσσαις ἢ τε
ὁμοῦς ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε
οὐτε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε
ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε.

Ὅτι ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε
ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε
ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε ἢ τε.

Παῖρ ὅτι περὶ τῆς ἀνάστασις ἢ τε
κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε
κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε.

Κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε
κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε
κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε.

Κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε
κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε
κτῶν οὐκ ὁμοῦς ἢ τε ἢ τε ἢ τε.

Ἀποστόλος πρὸς τὴν ἐκκλησίαν
ἀποστόλος πρὸς τὴν ἐκκλησίαν
ἐκκλησία πρὸς τὴν ἐκκλησίαν
ἐκκλησία πρὸς τὴν ἐκκλησίαν.

All flesh is not the same
flesh, but there is one kind
of flesh of men, another
flesh of animals, another of
fish, and another of birds.

There are also celestial
bodies and terrestrial
bodies; but the glory of the
celestial is one, and the
glory of the terrestrial is
another.

There is one glory of the
sun, another glory of the
moon, and another glory of
the stars; for one star differs
from another star in glory.

So also is the
resurrection of the dead.
The body is sown in
corruption, it is raised in
incorruption.

It is sown in dishonor, it
is raised in glory. It is sown
in weakness, it is raised in
power.

It is sown a natural
body, it is raised a spiritual
body. There is a natural
body, and there is a spiritual
body.

And so it is written,
“The first man Adam
became a living being”. The
last Adam became a life-
giving spirit.

ليس كل جسد جسداً واحداً، بل
للناس جسد، وللبهائم جسد آخر،
وجسد الطيور نوع آخر، وجسد
السمك نوع آخر.

وَمِنْ الأجساد سماوية، وأجساد
أرضية. وَلَكِنْ مَجْدُ السَّمَاوِيَّاتِ
نوع، وَمَجْدُ الْأَرْضِيَّاتِ نوع آخر.

ومجد الشمس نوع، ومجد القمر
نوع آخر، ومجد النجوم نوع
آخر. لَأَنَّ نجماً يمتاز عن نجم في
مجده.

هكذا أيضاً قيامة الأموات. يُزْرَعُ
في الفساد ويُقَامُ بغير فسادٍ.

يُزْرَعُ في الهوان ويُقَامُ في المجد.
يُزْرَعُ في الضعف ويُقَامُ في
القوة.

يُزْرَعُ جسمٌ نفساني ويقوم جسمٌ
روحاني. وبما أنه يوجد جسمٌ
نفساني فإنه يوجد جسمٌ روحانيٌّ
أيضاً.

هكذا مكتوب: "صار آدم، الإنسان
الأول، نفساً حيّةً، وآدم الأخير
روحاً مُحيياً".

ΑΛΛΑ ΠΙΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΑΝ ΠΕ
ΠΙΩΟΡΠ ΑΛΛΑ ΠΙΨΥΧΙΚΟΝ ΠΕ
ΜΕΝΕΝΩΨ ΠΙΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

ΠΙΡΩΜΙ ΝΕΘΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ ΠΕ
ΝΡΕΥΜΗΚΑΖΙ ΠΙΜΑΘΣΝΑΥ ΝΡΩΜΙ ΠΒΟΙΣ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ ΠΕ.

ΥΦΗΡΗΤ ΜΠΙΡΕΥΜΗΚΑΖΙ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ
ΝΙΚΕΡΕΥΜΗΚΑΖΙ ΟΥΘΟ ΜΦΗΡΗΤ
ΜΠΙΡΕΥΜΦΕ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΝΙΚΕΡΕΥ ΜΦΕ.

ΟΥΘΟ ΜΦΗΡΗΤ ΕΤΑΝΕΡΦΟΡΙΝ
ΝΤΖΙΚΩΝ ΝΤΕ ΠΙΡΕΥΜΗΚΑΖΙ
ΜΑΡΕΝΕΡΦΟΡΙΝ ΝΤΖΙΚΩΝ ΝΤΕ ΠΙΡΕΥ
ΜΦΕ.

ΦΑΙ ΔΕ ΤΧΩ ΜΜΟΥ ΝΑΪΣΗΝΟΥ ΧΕ
ΣΑΡΧ ΖΙΪΣΗΟΥ ΣΕΝΑΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΑΝ
ΝΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΗΟΥΤ ΟΥΔΕ ΠΤΑΚΟ
ΕΝΑΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΑΝ ΝΤΜΕΤΑΤΤΑΚΟ.

*ΠΙΞΜΟΥΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ
ΑΜΗΝ ΕΣΕΩΨΙ.*

However, the spiritual is
not first, but the natural, and
afterward the spiritual.

The first man was of the
earth, made of dust; the
second Man is The Lord
from heaven.

As was the man of dust,
so also are those who are
made of dust; and as is the
heavenly Man, so also are
those who are heavenly.

And as we have borne
the image of the man of
dust, we shall also bear the
image of the heavenly Man.

Now this I say,
brethren, that flesh and
blood cannot inherit the
kingdom of God; nor does
corruption inherit
incorruption.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

ولكن لم يكن الرُّوحاني أولاً. بل
النفساني وبعد ذلك الرُّوحاني.

الإنسان الأول من الأرض ترابي.
والإنسان الثاني الرَّبِّ من
السماء.

وعلى مثال الأرضي يكون
الأرضيون. وعلى مثال السَّمَاوي
يكون أيضاً السَّمَاوِيُّون.

وكما لبسنا صورة ذلك الذي من
التراب، كذلك سنلبس أيضاً
صورة السَّمَاوي.

وهذا أنا أقوله يا إخوتي: إِنَّ
اللحم والدم لا يستطيعان أَنْ يَرثَا
مَلَكُوتَ اللَّهِ، ولا البالي يَرِثُ عَدَمَ
البلى.

*النعمة معكم والسلام معاً. آمين
يكون.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕ ΠΙΘΟΥΤ
ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ.
ΑΜΗΝ. ΠΑΜΕΝΡΑΤ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. Peter. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الأولي بركته علينا. آمين.
يا احبائي

ἁ Πέτρος τ': ιε - ᾠ:ϛ

Ερετενσοβ† ἡμωτεν ἡχοῦ
νιβεν: ἐνὰπολοσιὰ ἡνοτον νιβεν
εθναἔρετιν ἡμωτεν ἡνοτσασι: εἴθε
†ζελπις ἐτθεν ἡνοῦ: ἀλλὰ ὅθεν
οἰμετρεμπαῖν νευ οἰσο†.

Εοτον ἡτωτεν ἡματ
ἡνοτσηηδης ἐνανες ὅνα ἡνοτβίωπι
ἡνε νηετσασι ὁρωτεν ἡφρη†
ἡλανσαμπετρωῦ οἰοε, ἐτβιὰοῦ
ἡπετενζινμοῦ εἰθανεῖ ὅθεν
Πιχριστος.

Πανες γαρ ἐρετενῖρι ἡπιπεθανεῖ
ιςε ῥοτωῦ ἡνε πιθελμια ἡτε
Φνοῦ† ἡτετενβιεμκαε, ἐβοτε
ἐρετενῖρι ἡπιπετρωῦ.

Χε οἱνι ὁωῖ Πιχριστος ἀμωῦ
ἡνοτσοπ εἴθε φνοβι ἐρρη ἐχων: πιθμη
ἐχεν νιόχι ὅνα ἡτεφεντεν ἐδοῦν
ἡΦνοῦ†: ἐἀμωῦ μεν ὅθεν τσαρζ
ῥονδ Δε ὅθεν Πιπνεῦμα.

ὅθεν φαι νικεῖνεῦμα ἐτθεν
πιῶτεκο ἀφῶεναῖ ἀφῶενηνοῦ
νωῦ.

Πηεταῖερατῶτ ἡεητ ἡνοτχοῦ
βοτε Δε ἐταῖβιεο ἡνε †μετρεῖωῦ

1 Peter 3:15 – 4:6

Always be ready to give
a defense to everyone who
asks you a reason for the
hope that is in you, with
meekness and fear.

Having a good
conscience, that when they
defame you as evildoers,
those who revile your good
conduct in Christ may be
ashamed.

For it is better, if it is
the will of God, to suffer for
doing good than for doing
evil.

For Christ also suffered
once for sins, the just for
the unjust, that He might
bring us to God, being put
to death in the flesh but
made alive by the Spirit,

by whom also He went
and preached to the spirits
in prison,

who formerly were
disobedient, when once the
Divine longsuffering waited
in the days of Noah, while

1 بطرس 3: 15 – 4: 6

كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِمًا لِمُجَابَةِ كُلِّ
مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي
فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وَخَوْفٍ.

وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ
الَّذِينَ يَسْتَمْتُونَ سِيرَتَكُمْ الصَّالِحَةَ
فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ
عَلَيْكُمْ كَقَاعِلِي شَرٍّ.

لَآنَ تَأْلَمُكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللَّهِ
وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ
وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرًّا.

فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأْلَمَ مَرَّةً وَاحِدَةً
مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارَّ مِنْ أَجْلِ
الْأَثَمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ مُمَاتًا
فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيًى فِي الرُّوحِ.

الَّذِي فِيهِ أَيْضًا ذَهَبَ فَكَّرَزَ
لِلْأَرْوَاحِ الَّتِي فِي السِّجْنِ.

إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةً
اللَّهُ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ
كَانَ الْفُلُكُ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خَلَصَ
قَلِيلُونَ، أَيُّ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.

ἡ ΖΗΤΗΤΗΣ ΤΗΣ ΦΥΣΗΣ ΤΗΣ ΝΙΕΖΟΥΣΗΣ ΤΗΣ
 ΠΛΩΕ ΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΟΥΚΤΩΤΟΣ: ΘΗΕΤΕ
 ΖΑΝΚΟΥΣΙ ΝΟΥΕΜ ΝΗΤΗΣ ΕΒΟΛ ΤΗΣ
 ΠΙΜΩΟΥ ΕΤΕ ΨΥΧΗΝ ΑΨΥΧΗ ΝΕ.

Παίρητ ἡ θώπτεν θώπτεν τῆς
 ἑνάνανθεμ θήνου τῆς οὐτῆπος ἡ
 οὐωμς ἡ οὐτῆς ἐδῆρῃ ἀν ἡ οὐθώλεβ
 ἡ τῆς τῆς ἀλλὰ τῆς οὐτῆς ἡ
 ἑνάνες ἐπῆντωβς ἡ τῆς ἐβόλ
 ζίτεν ἡ τῆς ἡ τῆς Πιχρίτος.

Φηετῆς καὶ τῆς ἡ τῆς
 ἐαυτῆς ἐπῶνι ἐτῆς: οὐθ
 ἐνδῆς ἡ τῆς ἡ τῆς καὶ τῆς
 τῆς τῆς καὶ τῆς τῆς.

Πιχρίτος οὐτῆς ἐταυτῆς ἡ καὶ τῆς
 τῆς ἐδῆρῃ ἐχων: οὐθ ἡ θώπτεν
 θώπτεν τῆς θήνου ἡ τῆς καὶ
 φηετῆς ἡ καὶ τῆς τῆς τῆς
 ἐβόλ καὶ τῆς.

Επῆντε τῆς τῆς καὶ τῆς
 τῆς τῆς ἡ τῆς: ἀλλὰ τῆς ἡ
 τῆς τῆς τῆς τῆς τῆς
 τῆς τῆς τῆς.

Κτῆς τῆς τῆς τῆς τῆς
 ἐρετεν ἡ τῆς τῆς τῆς
 ἐρετεν τῆς τῆς τῆς καὶ τῆς
 τῆς τῆς τῆς καὶ τῆς τῆς

the ark was being prepared,
 in which a few, that is, eight
 souls, were saved through
 water.

There is also an antitype
 which now saves us –
 baptism, not the removal of
 the filth of the flesh, but the
 answer of a good
 conscience toward God,
 through the resurrection of
 Jesus Christ,

who has gone into
 heaven and is at the right
 hand of God, angels and
 authorities and powers
 having been made subject
 to Him.

Therefore, since Christ
 suffered for us in the flesh,
 arm yourselves also with
 the same mind, for he who
 has suffered in the flesh has
 ceased from sin,

that he no longer should
 live the rest of his time in
 the flesh for the lusts of
 men, but for the will of
 God.

For we have spent
 enough of our past lifetime
 in doing the will of the
 Gentiles--when we walked
 in lewdness, lusts,
 drunkenness, revelries,

الَّذِي مِثَالُهُ يَخْلَصُنَا نَحْنُ الْآنَ، أَيْ
 الْمَعْمُودِيَّةُ. لَا إِرَازَلَهُ وَسَخِ الْجَسَدِ،
 بَلْ سَوَالٌ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ
 بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ إِذْ قَدْ مَضَى
 إِلَى السَّمَاءِ وَمَلَائِكَةً وَسُلَاطِينَ
 وَقُوَّاتٍ مُخَضَّعَةً لَهُ.

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ عَنَّا بِالْجَسَدِ،
 فَتَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهَذَا الْمَثَلِ.
 لِأَنَّ الَّذِي قَدْ تَأَلَّمَ بِالْجَسَدِ، فَقَدْ
 شَفَى نَفْسَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ.

لكي لا يكون بعد في شهوات
 البشر، بل يقضي باقي حياته في
 الجسد، لإرادة الله.

لأنه يكفيكم ذلك الزمان الذي عبر
 إذ كنتم تعملون فيه بهوى الأمم،
 سالكين في الدعارة والشهوات،
 وإدمان الخمر بأنواع كثيرة،
 والمنادمات، واللهو، والدنس،
 وعبادة الأوثان.

ἡρῆτ: νεμ εἰς τὴν πόλιν νεμ εἰς τὴν πόλιν
 νεμ εἰς τὴν πόλιν νεμ εἰς τὴν πόλιν
 ἰδὼν.

Εὐεφῆ πε εἰς τοὺς ἡρώωνας ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας.

Πνεῦμα ἁγίου ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας.

Εὐεφῆ πε εἰς τοὺς ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας.

Πνεῦμα ἁγίου ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας.

drinking parties, and
 abominable idolatries.

In regard to these, they
 think it strange that you do
 not run with them in the
 same flood of dissipation,
 speaking evil of you.

They will give an
 account to Him who is
 ready to judge the living
 and the dead.

For this reason the
 gospel was preached also to
 those who are dead, that
 they might be judged
 according to men in the
 flesh, but live according to
 God in the spirit.

*Do not love the world
 nor the things which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

الأمر الذي فيه يستغريون أنكم
 لستم تركضون معهم إلى فيض
 الخلاعة، مُجذِّفينَ.

أولئك الذين سيعطون حساباً
 للمستعد أن يدين الأحياء
 والأموات.

فإنه من أجل هذا قد بُشِّرَ الموتى
 أيضاً، كي يُدانوا حسب النَّاسِ
 بالجسد، ويحيوا حسب الله
 بِالرُّوحِ.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الابد. آمين.*

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε τεφ ἁναστασις: Εὐαγγελιστῶν
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας
 ἡρώωνας νεμ ἡρώωνας ἡρώωνας.

Κεῖμα ἡρώωνας ἡρώωνας: νεμ Πνεῦμα
 ἡρώωνας νεμ Πνεῦμα ἡρώωνας: νεμ
 ἡρώωνας ἡρώωνας ἡρώωνας.

Hail to His Resurrection
 when He rose from the
 Dead. To save us from our
 sins.

Blessed art You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have risen and saved us.
 Have mercy on us.

السلام لقيامته لما قام من بين
 الاموات حتى خلصنا من خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك قمت
 وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νενηιοτὶ ἡ ἀποστολος:
ἐρε ποτὶς μοι εὐοταβ ὡπι νεμαν.
ἀμην.

Πραξις β: κβ - λε

Πρωμι ἡ ἱσραηλῆτης σωτεμ
ἐνασασι ναι: ἡσους Πιναζωρεος
ὁ τρωμι ἐ ἀφνοτὶ ὁ τονετ ἐβολ
ὡρωτεν πε δεν ζανχομ νεμ
ζανμῆνι νεμ ζανὺφῆρι: ἡ ἡτα
φνοτὶ αὐτοῦ ἐβολ ζιτοττ ἡ ῥῆρι δεν
τετενμητ: κατὰ φῆρητ ἐτετενσωοτῆ
ἡ ὡτεν.

Φαι δεν πικοβῆνι ἐτῆω νεμ
πιωορπ ἡ ἡμι ἡ τε φνοτὶ: ἐ
ἀτετεντητ ἐ ῥῆρι ἐνενηζιζ ἡ ἡ ἀνομοσ:
ἐ ἀρετεναωτ ὁ τοζ ἀρετενδοθετ.

Φαι ἐτα φνοτὶ τοτῆνοτ ἐ ἀτβωλ
ἐβολ ἡ ἡ νῆνακζι ἡ τε ἀμηντ: ζε νε
ἡ μον ὡχομ ἡ ἐ ἀμοι ἡ μοτ ἐβολ
ζιτοττ.

Δαυιδ γαρ ἐτρω ἡ μος ἐροτ: ζε
αἰετρωορπ ἡ ναιτ ἐ πῶοις ἡ παμθο ἐβολ
ἡ σῆοτ ἡ βεν ἐτρη σαοτῆναμ ἡ μοι ζε
ἡ νாகιμ.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 2: 22-35

Men of Israel, hear these
words: Jesus of Nazareth, a
Man attested by God to you
by miracles, wonders, and
signs which God did
through Him in your midst,
as you yourselves also
know.

Him, being delivered by
the determined purpose and
foreknowledge of God, you
have taken by lawless
hands, have crucified, and
put to death;

whom God raised up,
having loosed the pains of
death, because it was not
possible that He should be
held by it.

For David says
concerning Him: "I foresaw
The Lord always before my
face, For He is at my right
hand, that I may not be
shaken.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 2: 22 - 35

أيُّها الرِّجال الإِسْرَائِيلِيُّونَ اسمعوا
لكلامي هذا: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِي
الرَّجُلَ الَّذِي قَدْ ظَهَرَ عِنْدَكُمْ مِنْ
قَبْلِ اللَّهِ بِالْقَوَاتِ وَالْعَجَائِبِ وَالْآيَاتِ
الَّتِي صَنَعَهَا اللَّهُ عَلَى يَدَيْهِ فِي
وَسْطِكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

هَذَا أَخَذْتُمُوهُ بِحَسَبِ مَشُورَةِ اللَّهِ
الْمَحْتَمَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ،
وَأَسْلَمْتُمُوهُ إِلَى أَيْدِي الْأَثَمَةِ
وَصَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ.

هَذَا الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضاً أَوْجَاعَ
المَوْتِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّناً أَنْ
يُمْسَكَهُ المَوْتُ.

لَأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: سَبَقَ أَنْ رَأَيْتَ
الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، فَإِنَّهُ عَنْ
يَمِينِي، لَكِي لَا أَتَزَعَّجَ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΠΑΖΗΤ ΟΥΝΟϚ: ΟΥΟΖ Α
ΠΑΛΑΣ ΘΕΛΗΛ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ ΤΑΚΕCΑΡΖ
ΕCΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙC.

ΧΕ ΝΗΕΚΩΧΠ ΝΤΑΨΥΧΗ ΔΕΝ
ΑΜΕΝ†: ΟΥΔΕ ΝΗΕΚ† ΑΠΕΘΟΤΑΒ ΝΤΑΚ
ΕΝΑΥ ΕΠΤΑΚΟ.

ΠΙΜΩΙΤ ΝΤΕ ΠΩΝΘ ΑΚΟΥΟΝΖΟΥ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ ΕΚΕΜΑΖΤ ΝΟΥΝΟϚ ΝΕΜ ΠΕΚΖΟ.

ΠΙΡΩΜΙ ΝΕΝCΗΝΟΥ: CΨΕ ΕCΑΧΙ
ΝΕΜΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ
ΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΔΑΥΙΔ: ΧΕ ΑϚΜΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΥΚΟCϚ ΟΥΟΖ ΠΕϚΜΕΔΑΥ ΨΟΠ ΝΘΡΗΙ
ΝΘΗΤΕΝ ΨΑ ΕΘΟΥΝ ΕΦΟΟΥ.

ΕΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗC ΟΥΝ ΠΕ ΟΥΟΖ
ΕϚCΩΟΥΝ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΑΝΑΨ Α ΦΝΟΥ†
ΩΡΚ ΝΑϚ: ΧΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ
ΤΕϚ†ΠΙ ΕΘΡΕϚΖΕΜCΙ ΖΙΖΕΝ ΠΕϚΘΡΟΝΟC.

ΕΤΑϚΝΑΥ ΟΥΝ ΙCΧΕΝ ΨΟΡΠ ΑϚCΑΧΙ
ΕΘΒΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΑΠΙΧΡΙCΤΟC: ΧΕ
ΑΠΕϚCΩΧΠϚ ΔΕΝ ΑΜΕΝ† ΟΥΔΕ
ΑΠΕΤΕϚCΑΡΖ ΝΑΥ ΕΠΤΑΚΟ.

ΦΑΙ ΠΕ ΙΗCΟΥC ΕΤΑ ΦΝΟΥ† ΤΟΥΝΟCϚ
ΦΑΙ ΕΤΕ ΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΤΕΝΟΙ ΑΜΕΘΡΕ
ΝΑϚ.

ΕΑϚΒΙCΙ CΑΟΥΝΑΜ ΑΦΝΟΥ† ΕΑϚΒΙ
ΑΠΩΨ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΒΟΛ

Therefore, my heart
rejoiced, and my tongue was
glad. Moreover, my flesh
also will rest in hope.

For You will not leave
my soul in Hades, Nor will
You allow Your Holy One
to see corruption.

You have made known
to me the ways of life; You
will make me full of joy in
Your presence.”

Men and brethren, let
me speak freely to you of
the patriarch David, that he
is both dead and buried, and
his tomb is with us to this
day.

Therefore, being a
prophet, and knowing that
God had sworn with an oath
to him that of the fruit of his
body, according to the flesh,
He would raise up the Christ
to sit on his throne.

He, foreseeing this,
spoke concerning the
resurrection of the Christ,
that His soul was not left in
Hades, nor did His flesh see
corruption.

This Jesus God has
raised up, of which we are
all witnesses.

Therefore, being exalted
to the right hand of God,
and having received from
the Father the promise of

لَذٰلِكَ فَرَحَ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي.
حَتَّى جَسَدِي أَيْضًا سَيَسْكُنُ عَلَى
الرَّجَاءِ.

لَأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ
وَلَا تَجْعَلُ قُدُّوسَكَ يَرَى فُسَادًا.

قَدْ عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمَلَأْنِي
فَرَحًا مَعَ وَجْهِكَ.

أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتَنَا، إِنَّهُ يَسُوغُ أَنْ
نُكَلِّمَكُمْ جَهْرًا عَنْ دَاوُدَ رَنِيْسِ
الْآبَاءِ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ وَدُفِنَ، وَقَبْرُهُ
عِنْدَنَا إِلَى الْيَوْمِ.

فَإِذْ كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ أَقْسَمَ لَهُ
بِيَمِينٍ أَنَّ وَاحِدًا مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ
يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

إِذْ سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ
الْمَسِيحِ، بِأَنَّهُ لَمْ يُتْرَكْ فِي الْهَالِيَةِ
وَلَمْ يَرِ جَسَدُهُ فُسَادًا.

هَذَا هُوَ يَسُوعُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ،
وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهَدَاءُ لَهُ بِذَلِكَ.

وَإِذْ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ، وَأَخَذَ مِنَ
الْأَبِ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ سَكَبَ
هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تَنْتَظِرُونَهُ

ΕΘΒΕ ΠΤΟΝΥ ἈΠΘΟΙΣ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΕΥΟΙ ΝΨΟΡΠ
 ΝΗΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

ΔΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΠΘΟΙΣ
 ἈΦΡΗΤ ἈΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ΙΕ ΚΕ
 ΟΥΑΙ ΕΥΘΑΔΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΗΡΠ.

ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ἈΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ: Ε ΔΥΕΡΡΕΜΕ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΜΕΤΒΩΚ
 ΝΨΑΨΙ.

ΔΥΙΝΙ ΝΑΜΕΝΤ
 ΕΟΥΤΣΙΝΩΝΘ:
 ΔΥΘΟΜΘΕΜ ΝΖΑΝΠΥΛΗ
 ΝΖΟΜΤ:

ΔΥΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΧΛΟΥ
 ἈΒΕΝΠΙ: ΝΤΨΕΒΙΩ ἈΠΙΟΖΙ
 ΔΥΧΩ ΝΟΥΟΥΧΑΙ.

ΔΥΤΑΣΘΟ ΝΑΔΑΜ
 ΕΠΠΑΡΑΔΙΟC: ΘΕΝ ΟΟΥΟΥΟΥ
 ΝΕΜ ΟΟΥΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΟΥΑΨΙ:

ΠΘΟΥ ΝΕΜ ΝΕΨΥΗΡΙ ΕΤΘΕΝ
 ΟΥΕΧΜΑΛΩCΙΑ:
 ΕΟΥΟΥΟΥΟΥ ΝΚΕCΟΠ.

ΥΦΟΥΟΥ ΔΥΦΩΡΨ ΕΒΟΛ ΝΧΕ
 ΝΙΜΗΝΙ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ:

Bei qeyamat El
 Rabi min bein el
 amwat
 wa howa
 bedol'mod agaeen.

Qad qam Al
 Rabo methlo el
 naeem
 wa kal'thaml min
 al khamra.

Wa wahabna el-
 naeem'al daeem
 Wa 3ataknaa min
 al 3obodeya el
 morra.

Wa sabba Al
 Ga7eem Sabian
 Wa 7attam
 abwaboh el no7as.

wa kassar
 matarisaho al 7adid
 kasran.
 Wa abdal lana
 Aal 3ekobati bel
 khalas.

Wa a3ad Adam
 ela'al ferdous.
 Be fara7en wa
 bahga wa masara.

Howa wa baneh
 al'lazeen kano fi el
 khobos.
 Ma7al al naeim
 dofatan okhra.

Al yowm
 entasharat a3lam al
 khalas.

By the
 Resurrection of The
 Lord from the dead,
 and He is the
 beginning of the
 resurrected.

The Lord has risen
 as the one who sleeps,
 and as a drunk from
 wine.

And has granted
 us the everlasting joy,
 and redeemed us from
 the bitter slavery.

And brought
 Hades to captivity,
 and destroyed its
 copper doors.

And broke its iron
 bars, and replaced for
 us the punishment
 with salvation.

And brought back
 Adam to paradise,
 with joy, gladness,
 and happiness.

Him and his sons
 who were in captivity,
 to the place of joy
 once more.

Today the flags of
 salvation spread,
 and the bodies and

بقیامة الرب من بین
 الأموات، وهو بدء
 المضطجعين.

قد قام الرب مثل النائم،
 وكالثل من الخمرة.

ووهبنا النعيم الدائم،
 وعتقنا من العبودية
 المرة.

وسبى الجحيم سبياً،
 وحطم أبوابه النحاس.

وكسر متاریسه الحديد
 كسراً، وأبدل لنا العقوبة
 بالخلاص.

وأعاد آدم إلى
 الفردوس، بفرح وبهجة
 ومسرة.

هو وبنیه الذین كانوا
 فی الحبوس، محل
 النعيم دفعة أخرى.

اليوم إنتشرت أعلام
 الخلاص، وتجددت
 الأجسام والأرواح.

ἀνέβη ἡ ψυχή αὐτοῦ
καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλήν αὐτοῦ
καὶ ἡ νεφρὸς αὐτοῦ
καὶ ἡ χολή αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ
καὶ ἡ σπλάγχνα αὐτοῦ

Wa tagaddadat al
agsam wa al arwa7.

Wa faz al
mo'emenin bel saf7i
3an el kasas.
Wa magado
Allah bel tasabe7 wal
afra7.

Alyowm ebta'
hagat ebnat Dawoud.
Wa tahalalat
oloob al rosol al
abrar.

7enama basharat-
hom al neswa
betamam al maw3od.
Wa ma sama3oh
min al malaekat'ol
at'har.

An Yaso3 Al
Massi7 qad qam.
Laysa howa ha
hona kama taroon.

Fa zahabat al
neswa wa basharat
talamezaho al keram.
Be qeyamat
khalek al baraya
agma3een.

Wa zahara le
talamezaho wa
ab'hagahom.
Be baha nazaroh
mota'galeyan.

spirits were renewed.

And the believers
won the clemency for
retribution, and
glorified God with
praises and joy.

Today the
daughter of David
rejoiced, and the
hearts of the righteous
apostles became glad.

When the women
announced to them the
fulfillment of the
promise, and what
they heard from the
pure angels.

That Jesus Christ
is risen, "He is not
here as you see".

The women went
to His honored
disciples and
announced to them,
The Resurrection of
the Creator of all
things.

And He appeared
to His disciples and
gave them joy, with
delight they saw Him
transfiguring.

وفاز المؤمنون بالصفح
عن القصاص، ومجدوا
الله بالتسابيح والأفراح.

اليوم إبتهجت ابنة
داود، وتهللت قلوب
الرسل الأبرار.

حينما بشرتهم النسوة
بتمام الموعد، وما
سمعه من الملائكة
الأطهار.

أن يسوع المسيح قد
قام، ليس هو ههنا كما
ترون.

فذهبت النسوة وبشرت
تلاميذه الكرام، بقيامة
خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه
وأبهجهم، ببهاء نظره
متجلياً.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥΤ ΑΨΘΡΟΥ ΘΕΛΗΛ: ΔΕΝ ΠΖΙΝΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΨΘΝΔ.	Be magd Lahotaho wa afra7ahom. Lama sha'hadoho 7ayan.	In the glory of His divinity and He made them happy, when they saw Him alive.	بمجد لاهوته وأفرحهم، لما شاهدوه حيًّا.
ΠΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΕΡΖΟΥ ΒΑΣΨ: ΤΕΝΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΜΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΨΙΝΤΩΝΨ ΕΒΟΛ:	Nosa'be7aho wa nozed ref3atoh. wa na3tarefo be magd qeyamatatehy.	We praise and increase His exaltation, and confess the glory of His Resurrection.	نُسبحه ونزيد رفْعته، ونعترف بمجد قيامته.
ΠΕΝΨΕΠΖΜΟΥ ΝΤΟΥΨ ΕΘΒΕ ΠΕΨΝΟΒ ΝΖΜΟΥ: ΞΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΥΨ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Wa nash'koraho 3ala 3azzam ne3matehe. le'ana el'abad ra7matehe.	We thank Him for His great grace, for His mercy endures forever.	ونشكره على عظيم نعمته، لأن إلى الأبد رحمته.

The Enactment of the Resurrection تمثيلية القيامة

At that point, the church lights are turned off and the curtain of the altar is closed.

The deacon standing in front of the altar's door proclaims [3 times]:

ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ Ekhristos Anesti Christ is risen المسيح قام

The priest inside the sanctuary responds saying:

ΑΛΗΘΟΣ ΑΝΕΣΤΗ Alithos Anesti Truly, He is risen بالحقيقة قام

The deacon then chants from Psalm 24:

(Lift up your gates, you princes and be lifted up, you everlasting doors) **[3 times]** and the King of Glory shall come in.

(افتحوا أيها الملوك أبوابكم. وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية) **[3 مرات]** ليدخل ملك المجد.

The priest inside the sanctuary responds, saying:

“Who is this King of glory?”

من هو ملك المجد؟

The deacon continues with:

“The Lord who is strong and mighty in wars. He is the King of glory”.

الرب العزيز. القوي الجبار. القاهر في الحروب. هو ملك المجد.

**The priest then opens the curtain of the sanctuary, the lights are turned on, and the
deacons chant the hymn ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ**

يفتح الكاهن ستر الهيكل وتضاء الأنوار ويرتل الشماسة لحن اخرستوس أنيستي

Hymn "Ekhristos Anesti = Christ Has Risen"

(To be said during the Procession of the Resurrection)

لحن يقال في دورة القيامة

ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ:
ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩΝ ΠΑΤΗΣΑΣ: ΚΕ ΤΙΣ ΕΝ
ΤΙΣ ὙΠΝΗΜΑΣΙ ΖΩΗΝ ΧΑΡΙΣΑΜΕΝΟΣ.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀΐ κε ἰς τοῦς
ἐὼνας τῶν ἐώνων: Ἀμήν.

Christ has risen from
the dead and trampled death
by His death and those in
the tombs were granted
eternal life.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المسيح قام من بين الاموات.
بالموت داس الموت. والذين في
القبور. انعم لهم بالحياة الأبدية.

المجد للأب والابن والروح
القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Hymn "Ton Cina = We The Faithful"

Another hymn to be said during Procession

لحن آخر لدورة القيامة

Τον σῖνα παρχον λόγον πατρι κε
πνεύματι: τον εκ παρθενου
τεχθεντα ἰς σωτηριαν ἡμων.

Ἀντῶνῃσιν πιστι κε
προσκύνησιν: ὅτι ἠγάπησε σαρκα
ἀνελθῖν ἐν τῷ σταυρῷ: κε θάνατον
ὑπομῖν: κε ἐξῖρε τοῦς τεθνεῶς τας
ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀνάστασι αὐτοῦ.

We the faithful praise
and Glorify the Word, the
One with the Father and the
Holy Spirit, Who has no
beginning and is eternal. He
was born from the Virgin
for our salvation.

And He accepted
willingly to be crucified on
the Cross. He Endured
death in the flesh And
raised the dead through His
glorious Resurrection.

نسبح نحن المؤمنين ونمجّد
الكلمة المساوي للأب والروح في
الأزلية وعدم الابتداء المولود من
العذراء لخلصنا.

لأنه سر وأرتضي بالجسد أن
يعلوا علي الصليب يحتمل الموت
وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Hymn “To Litho = While The Stone Was Sealed”
Another hymn to be said during Procession
لحن آخر لدورة القيامة

Ποῦ λίθοις φραγίσθεν τοῦ ἵπο
των ἰουδαίων: κεντρατιωτῶν φίλας
contῶν το ἀχραντὸν σου σῶμα:
ἀνεστῆς τριήμερος σωτῆρ:
διωροῦμενος τῷ κοσμῷ τὴν ζωὴν.
διὰ τοῦτο ἐδύναμεις τῶν οὐρανῶν
ἐβόων ci ζωῶδοτα: δοῦξα τῇ ἀναστάσι
σου χρίστε: δοῦξα τῇ βασιλείᾳ σου:
δοῦξα τῇ οἰκονομίᾳ σου μόνε
φιλανθρώπε.

While the stone was
sealed by the Jews and
Your pure body was
guarded by the soldiers,
You rose on the third day,
O Savior, giving life to the
world. Therefore, the
heavenly host proclaimed to
You, O giver of life, “Glory
to Your Resurrection, O
Christ! Glory to Your
kingdom! Glory to Your
Economy, O Only Lover of
Mankind!”

ان الحجر لما ختم من اليهود
وجسدك الطاهر حفظ من الجند
قمت في اليوم الثالث أيها
المخلص مانحاً العالم الحياة.
لأجل هذا قوات السموات هتفوا
إليك يا واهب الحياة: المجد
لقيامتك أيها المسيح. المجد
لملكك. المجد لتدبيرك. يا محب
البشر وحدك.

Hymn: Truly Risen
(Could also be said during Distribution)
ترنيمة تقال وقت الدورة

1. Truly risen is the King of Peace Alleluia, Alleluia The Lord is risen	قام حقاً، قام رئيس السلام هلليويا. هلليويا. الرب قام
2. Mary went on Sunday at the time of dawn Carrying spices and sweet ointment for the Body	مريم قد ذهبت فجر الأحد بأطياب وحنوط للجسد
3. But Jesus had truly risen and conquered Therefore, the angel rolled the stone away	ويسوع قام حقاً وانتصر ولذا الملاك دحرج الحجر
4. But Mary stood outside weeping Looking at the empty tomb, she was crying	أما مريم فكانت خارجاً ببكاء ترى قبراً فارغاً
5. She saw Jesus as a stranger And knew not that He is the beloved One	نظرت يسوع كشخص غريب ولا تدري أنه شخص الحبيب
6. In tears she begged Him saying Tell me where can I find my beloved Lord	فقالت وهي تبكي يا سيد أين ربي وحببي أجد
7. He said to her, O Mary, rejoice Go to my brethren and tell them	فقال لها يا مريم أبشري واذهبي لأخوتي واخبري
8. Mary went to His honored disciples Proclaiming that The Lord Jesus is risen	مريم مضت لرسله الكرام بنداها بشرت يسوع قام

9. And Jesus Himself came in their midst And to them He said, "Peace be unto you"	ويسوع نفسه جاء وسطهم ولهم قد قال سلام لكم
10. He showed them His hands and also His side They rejoiced in seeing the Beloved Lord	أراهم يديه أيضاً جنبه ففرحوا حين رأوا شخصه
11. Alleluia, this news is very true Alleluia, He is risen and conquered	هلليويا قد تحقق الخبر هلليويا قام حقاً وانتصر
12. Alleluia, for the Savior of mankind Alleluia, the sting of death He abolished	هلليويا لمخلص البشر هلليويا شوكة الموت كسر
13. Alleluia, risen is the King of Peace Alleluia, Alleluia The Lord is risen	هلليويا قام رئيس السلام هلليويا هلليويا الرب قام

Hymn "Pi Ekhristos Aftonf = Christ Has Risen"

Another hymn for the Procession

لحن آخر لدورة القيامة "بخرستوس آفتونف = المسيح قام"

Πιχριστος αψτωνη εβωλ ζεν νηεθωωτ: φηεταψμοτ αψζωωι εζεν φεμοτ οτοζ νηετχη ζεν νιμεζατ αψερζμοτ νωοτ υπιωνζ νενεζ.	Christ has risen from the dead and trampled death with His death and those in the tombs were granted eternal life.	المسيح قام من بين الأموات. بالموت داس الموت والذين في القبور انعم لهم بالحياة الأبدية.
---	--	--

Resurrection Muhayir

لحن المحير

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος φηεταψτωνη εβωλ ζεν νηεθωωτ ζεν πιεζοοτ υμαζψωωτ εκετοτνοσTEN ζεν τεκζωω.	My Lord Jesus Christ, who rose from the dead on the third day, raise us with Your power.	يا ربى يسوع المسيح الذي قام من الأموات في اليوم الثالث أقمنا بقوتك.
Πιχεροτβιη νευ νιςεραφιη: νιατσελoς νευ νιαρχηατσελoς: νιςτρατια νευ νιεζοσιà: νιθρονος νιμετβοις νιζωω.	The Cherubim and the Seraphim, the Angels and the Archangels, the Principalities, the Authorities, the Thrones, The Lordships and the Powers.	الشاروبيم والسارافيم. الملائكة ورؤساء الملائكة. العساكر والسلطين والكراسي والربوبيات والقوات.
Εγωψ εβωλ ετζω υμοσ: Χε χοταβ οτοζ χοταβ χοταβ Πβοις	Proclaiming and saying: Holy and Holy, Holy Lord of ages, Christ is risen from the dead.	صارخين قائلين قدوس ثم قدوس. قدوس رب الدهور. المسيح قام من بين الأموات.

ἡνιέων Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Hymn of the Trisagion

لحن أجیوس

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: Ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν: ἐλέησον ἡμᾶς. (ᾠ)

Δόξα Πατρί κε Ὡς κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀΐ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who rose from the dead,
have mercy upon us. [3
times]

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله قدوس القوى قدوس
الحي الذي لا يموت، يا من قام
من الاموات ارحمنا. [3 مرات]

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Liany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read

ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Ππρεσβντερος:

Ὡδηλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Ππρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Πιδας:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Ππρεσβντερος:

Φηιβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστός
Πεννοϋ†: φηεταρχος ἡνεσαςιος

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الاطهار

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΜΜΔΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ
ΝΑΠΟΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

Χε ΖΑΝΗΥ ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΗ: ΑΥΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΥ ΑΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΥ ΕΩΤΕΜ ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΥ ΑΠΟΥΣΩΤΕΜ.

ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑΟΥ
ΝΗΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ: ΝΕΜ
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ ΣΕΣΩΤΕΜ.
ΥΑΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ΝΩΤΕΜ ΟΥΟΥ ΕΙΡΙ
ΝΗΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ ΝΙΤΩΒΖ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ
ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΑΡΙΘΜΕΥΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΘΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ
ΔΕΝ ΝΕΝΨΖΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ ΕΤΕΝΙΡΙ
ΜΜΩΟΥ ΕΨΩΥΙ ΖΑΡΟΚ ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΨ.
ΠΗΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΝΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ. ΠΗ ΕΥΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ. ΧΕ
ΝΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΔ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ
ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the hope
of us all, the healing of us

المكرمين قائلًا:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتبهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

τηροῦ: νεμ πενταλβο τηροῦ: νεμ
τενᾶναστασις τηρεν.

Οτοζ ἡθοκ πετενοτωρπ νακ
ἐπὶωωι: ὑπιωον νεμ πιταιο
νεμ ἡπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ
ἡἄσαθος: νεμ Πῖπνετμα εθοταβ
ἡρεψτανῆδο οτοζ ἡομοοογσιος νεμακ.

Ἰῆνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιῆνεεζ τηροῦ: ἄμην.

Πιλαος:

Ἀλληλοῦιᾶ.

all, and the resurrection of
us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هلليلويا

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἰησοῦς
Πιχριστος Ποτρο ἡτε ἡωον αψτωνε
ἐβολᾶ ῥεν νηεθωοντ ῥεν πιεζοον
ὑμαεζωουτ. Ἀλληλοῦιᾶ.
Ἀλληλοῦιᾶ.

Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the King of Glory
has risen from the dead on
the third day. Alleluia.
Alleluia.

هلليلويا. هلليلويا. يسوع المسيح
ملك المجد قام من بين الأموات
في اليوم الثالث. هلليلويا.
هلليلويا.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ (ριζ) ριη: κς - κε

Psalm (117) 118: 23-25

المزمور 118 (117): 23 - 25

Φαι πε πιεζοον ἔτα Πβοις θαμιοε:
μαρενθεεληλ ἡτενόντοεζ ὑμων
ἡῥητε: ὦ Πβοις ἐκεναεμεν: ὦ Πβοις
ἐκεσοῦτεν νενωωιτ: Φνοτῡ Πβοις
αψερονωινη ἔρον. Ἀλληλοῦιᾶ.

This is the day The Lord
has made, we will rejoice
and be glad in it. Save now
I pray O Lord, O Lord I
pray send now prosperity.
Alleluia.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب،
فلنبتهج ونفرح به. يارب
تخلصنا، يارب تسهل طريقنا. الله
الرب أضاء علينا. هلليلويا.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

The Gospel**الإنجيل****ΙΩΑΝΝΗΝ Κ': Α - ΙΗ**

Περὶ δὲ θέν φῶται ἡνικα ββατον:
Μαρία ἡ Μαγδαλίνη ἀπὸ ἐπιμῶν
ἡρώρη ἐτι ἔρε ἡγεῖς ἡβόλ: οὐδ
ἀσνάτ ἐπὶ ὧνι ἐὰ τοῦ ἐβόλ εἰ ῥω
ἡπιμῶν.

Ἀσβόσι οὐν ἀπὸ εἰς Σίμων Πέτρος
νεῦ εἰς πικεμάθητις ἐνάρε ἡσούς με
ἡμω: οὐδ πεχας νωὸν γε ἀτῶν
ἡπαβοῖς ἐβόλ θέν πῶν: οὐδ
ἡτῆμι ἀν γε ἀτῶν θων.

Ἀπὸ οὐν ἐβόλ ἡγε Πέτρος νεῦ
πικεμάθητις οὐδ νάτνηον ἐπιμῶν.

Πατῶσι δὲ ἡπὲς νάτ εἰ ὀτσοπ:
οὐδ πῶν ἡπὲς ἀφῶσι ἀφῆριτῆν
ἡΠέτρος οὐδ ἀφῆρωρη ἐρο
ἐπιμῶν.

Οὐδ ἀφῶσις ἐθῶν ἀφῶν
ἐνὶ βῶσις ἐτῶν ἐθῶν μεντοι ἡπεφῶ

John 20: 1 - 18

Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away The Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him."

Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb.

So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first.

And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in.

يوحنا 20: 1 - 18

وَفِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ
الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ بَاكِرًا وَالظَّلَامُ
بَاقٍ. فَنْظَرَتْ الْحَجَرَ مَرْفُوعًا عَنِ
الْقَبْرِ.

فَرَكَضَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سَمْعَانَ
بَطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِذِ الْآخَرِ الَّذِي
كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ وَقَالَتْ لَهُمَا:
أَخَذُوا السَّيِّدَ مِنَ الْقَبْرِ وَلَسْنَا نَعْلَمُ
أَيْنَ وَضَعُوهُ.

فَخَرَجَ بَطْرُسُ وَالتِّلْمِذُ الْآخَرُ
وَأَتَيَا إِلَى الْقَبْرِ.

وَكَانَ الْإِثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعًا. فَسَبَقَ
التِّلْمِذُ الْآخَرُ بَطْرُسَ وَجَاءَ أَوَّلًا
إِلَى الْقَبْرِ.

وَانْحَنَى فَنْظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً
وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ.

ἐδόυν.

Ἀπὶ δὲ θωψ ἦξε Cιμων Πეტρος
ἐφυοῦσι ἵκωψ οὐοζ ἀψωλ ἐδοῦν
ἐπιμβαν: οὐοζ ἀψνατ ἐνιβωσ εἴχη
ἐδρη.

Нем писотдарион ἐнаψχη εἰξεν
τεψὰφε ναψχη ἀν нем нибωс ἀλλὰ
εψκοτλωλψ εψχη саотса ὑμματαψ.

Ποτε ἀπὶ ἐδοῦν θωψ ἦξε
πικεμαθηтис ἐταψὶ ἡῶορп ἐπιμβαν
οὐοζ ἀψνατ ἀψназψ.

Не ὑпатонсотен ψтраψи саp пе
ξε θωψ ἐροψ πε ἡτεψтωνψ ἐβoλ θен
ннеθμωот.

Ἀψψенωот он ἐποτμα ἦξε
нимαθηтис.

Ἡαpια δὲ насoзи ἐpaтс саβoл пе
θαтен πιμβан εсpиμ: зoстe εсpиμ
асхотψт ἐдоῦн ἐπιμβан.

Οὐοζ аснаτ ἐὰστeλoс снаτ
εψгeμci θен гaнбiгвoс нoтoбψ oтaи
θαхωψ οὐοζ oтaи θapaтψ ὑπμa
ἐнаре пcωмa ἡτε Iηсoтс χη ὑμoψ.

Οὐοζ пexωот нас ἦξε ннeтe
ὑмaт xe ψгeμи ἀдо тepиμ: пexac
нωот xe aтoли ὑПaбoиc οὐοζ ἡψeμ

Then Simon Peter came,
following him, and went
into the tomb; and he saw
the linen cloths lying there,

and the handkerchief
that had been around His
head, not lying with the
linen cloths, but folded
together in a place by itself.

Then the other disciple,
who came to the tomb first,
went in also; and he saw
and believed.

For as yet they did not
know the Scripture, that He
must rise again from the
dead.

Then the disciples went
away again to their own
homes.

But Mary stood outside
by the tomb weeping, and as
she wept she stooped down
and looked into the tomb.

And she saw two angels
in white sitting, one at the
head and the other at the
feet, where the body of
Jesus had lain.

Then they said to her,
“Woman, why are you
weeping?” She said to them,
“Because they have taken
away my Lord, and I do not
know where they have laid

ثَمَّ جَاءَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ
وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ
مَوْضُوعَةً.

وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ
لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ الْأَكْفَانِ بَلْ
مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ وَحْدَهُ.

فَحِينَذَا دَخَلَ أَیْضًا التِّلْمِیْذُ الْآخَرُ
الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ وَرَأَى
فَأَمَنَ.

لَا تَهُمُ لَمْ يَكُونُوا بَعْدَ يَعْرِفُونَ
الْكِتَابَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

فَمَضَى التِّلْمِیْذَانِ أَيْضًا إِلَى
مَوَاضِعِهِمَا.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ
خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي
انْحَنَتْ إِلَى الْقَبْرِ.

فَنَظَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بِثِّيَابٍ بَيَاضٍ
جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ الرَّأْسِ وَالْآخَرَ
عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ حَيْثُ كَانَ جَسَدُ
يَسُوعَ مَوْضُوعًا.

فَقَالَا لَهَا: يَا امْرَأَةُ لِمَاذَا تَبْكِينَ؟
قَالَتْ لَهُمَا: إِنَّهُم أَخَذُوا سَيِّدِي
وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ.

ΑΝ ΧΕ ΑΥΧΑΛ ΘΩΝ.

Παι ἔτασχοτοῦ ἀσφονδς ἐφάβοῦ
ἀσναῦ ἐλχοῦς ἐφῶρι ἐρατῆ: οὔτο
νάσεμι ἀν χε ἰχοῦς πε.

Πεξε ἰχοῦς νας χε ἱερίμι εἴβε
οῦ περιμι: ἀρεκωτ ἵσα νιμ: ἡθος δε
εσμενὶ χε πιδμενδῶμι πε: πεχας νας
χε Παβοις ιςχε ἡθος ἀκῆαι ἡμοῦ
ματαμοι χε ἀκῆαι θων οὔτο ἀνοκ
εθναοῶ.

Πεξε ἰχοῦς νας χε Μαριαμ: ἡθος
δε ἀσφονδς πεχας νας ἡμετεβρεος
χε Ραββοῦνι ἐτε φαι πε χε Φρεῖ ἱεβω.

Πεξε ἰχοῦς νας χε ὑπερδίνεμι
ὑπατῶνι γαρ ἐπῶμι εἰς Παιωτ:
μαῶε νε δε εἰς νὰ ὀνηοῦ οὔτο ἀχο
νωοῦ: χε ἱναῶε νι ἐπῶμι εἰς Παιωτ:
ἐτε πετενιωτ πε νεμ Πανοῦτ ἐτε
πετεννοῦτ πε.

Δαὶ δε ἡξε Μαρια ἱναῶε ἀλιν
αταμε νιμαθῆς: χε ἀναῦ ἐπῶις
οὔτο ναι ἔτασχοτοῦ νι.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ὡς ἐνεῖ
ἡτε νι ἐνεῖ: ἀμην.*

Him.”

Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus.

Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?” She, supposing Him to be the gardener, said to Him, “Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away.”

Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to Him, “Rabboni!” (which is to say, Teacher).

Jesus said to her, “Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, ‘I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.’”

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen The Lord, and that He had spoken these things to her.

Glory be to God forever.

وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا انْفَتَحَتْ إِلَى الْوَرَاءِ
فَنَظَرَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ
يَسُوعُ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةَ لِمَاذَا
تَبْكِينَ مَنْ تَطْلُبِينَ؟ فَظَنَّتْ تِلْكَ أَنَّهُ
الْبُسْتَانِيُّ فَقَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدُ إِن
كُنْتَ أَنْتَ قَدْ حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ
وَضَعْتَهُ وَأَنَا آخُذُهُ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا مَرْيَمُ، فَانْفَتَحَتْ
تِلْكَ وَقَالَتْ لَهُ: رَبُّونِي الَّذِي
تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: لَا تَلْمِسِينِي، لِأَنِّي
لَمْ أَصْعَدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. وَلَكِنْ اذْهَبِي
إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي أَصْعَدُ
إِلَى أَبِي وَأَبْيَكُمْ وَإِلَهِِي وَإِلَهِكُمْ.

فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ
التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ
لَهَا هَذَا.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Λοιπον αὐκαὶ ὅθεν πύλας: κατὰ
νύκτα ὑπὸ προφητικὸν ὅθεν πύλας ὡς
ἡ ἐξοὺς Πιχρίστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Ποῦρο ἡ τε πῶρος ἀφ' ὧν
ἐβόλ ὅθεν νηθεωωῶν.

Φαί ἐρε πῶρος ἐρίπρεπινὰ νη
Περίωτ ἡ δ' αὖθις νη Πίπνευμα
ἐθούαβ ἱσθεν ἵπνοῦ νη ὡς ἐνεῶ.

Χε ἐκμαρῶν ἡ τε Φίωτ νη
Πῶρι: νη Πίπνευμα ἐθούαβ:
† τριάς ἐτῆκε ἐβόλ: τενῶν ὡς ὡς
τενῶν ὡς ὡς.

And they also laid Him
in the tomb according to the
prophecies and on the third
day Christ rose from the
dead.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the King of Glory,
has risen from the dead.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

وأيضا وضعوه في القبر. حسب
الأخبار النبوية. وفي اليوم الثالث
قام المسيح من الأموات.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.
هللويليا. يسوع المسيح ملك
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam "Christ Our God Rose From The Dead"

الاسبسمس الآدام (المسيح قام من بين الأموات)

Ὁ Πιχρίστος Πενῶν τῶν
ἐβόλ ὅθεν νηθεωωῶν: ἡ ὅς πε
τὰ παρχὴ ἡ τε νητὰ νηκοῦ.

Εὐθε φαί τενῶν ὡς ὡς: ἐνω
ἐβόλ ἐν ὡς ὡς: χε ἐκμαρῶν ὡς
Παδούκ Ἰησοῦς: χε ἀκτῶν ἀκτῶ
ὡς.

Christ our God has risen
From the dead and He is
first of those who have
fallen asleep.

Therefore, we glorify
Him, proclaiming and
saying, "Blessed are You,
my Lord Jesus for You have
risen and saved us."

المسيح إلهنا قام من بين الأموات
وهو باكورة الراقدين.

فلهذا نمجده صارخين قائلين.
مبارك أنت يا ربّي يسوع لأنك
قمت وخلصتنا.

Aspasmos Watos “And they also laid Him in the tomb”

الاسبسمس الواطس (وأيضاً وضعوه في القبر)

Λοιπον αγκαϋ ζεν πιμαατ: κατα
νιςμη απροφητικον ζεν πιμαα γουα
νεζοοτ Πιχριστος ανεστη εκ
νεκρων.

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια: Ιησους Πιχριστος Ποτρο
ντε πωοτ αϋτωνϋ εβολ ζεν
νηεθωοτ: σωτ υμον οτοζ ναι ναν.

And they also laid Him
in the tomb according to the
prophecies and on the third
day Christ rose from the
dead.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Jesus Christ, the
King of Glory, has risen
from the dead. Save us and
have mercy upon us.

وأيضاً وضعوه في القبر. حسب
الأخبار النبوية. وفي اليوم
الثالث قام المسيح من الأموات.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
يسوع المسيح ملك المجد قام من
بين الأموات. خلصنا وارحمنا.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησους
Πιχριστος ποτρο ντε πωοτ αϋτωνϋ
εβολ ζεν νηεθωοτ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the King of Glory
has risen from the dead.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ملك
المجد قام من بين الأموات.

Hymn “All the heavenly and earthly ranks” After Psalm 150, the following hymn is chanted

لحن يقال بعد المزمور 150 في التوزيع

Κατα νιχορος νεμ νιταζις: ντε
νανιφνοτ νεμ να πκαζι: νιαστελος
νεμ νιρωμ ενσοπ: ενερψαλιν ζεν
οτθεληλ.

Χε πενβοις Ιησους Πιχριστος
πιζιηβ υμνι: αϋτωνϋ εβολ ζεν
νηεθωοτ.

All the heavenly and
earthly ranks and orders, the
angels and people together,
praise with joy.

For our Lord Jesus
Christ, the True Lamb, rose
from the dead.

كل صفوف وطقوس السمائيين
والأرضيين. الملائكة والناس معاً
يرتلون بابتهاج.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل
الحقيقي قام من الأموات.

Εἰςωτεμ ἐροϋ φαί πε ἡσαῖας
 πινιϋτ ὑπὸ φητης χε βιοτῶνι
 βιοτῶνι ἱεροῦσαλὴμ αἰτὶ τὰρ ἡχε
 νεοῦωνι.

Χε Πενβοις Ἰησοῦς...

What I hear is Isaiah the
 great prophet saying: shine
 and enlighten O Jerusalem
 for your light has come.

Refrain:

For our Lord Jesus
 Christ...

الذي اسمعه هذا هو أشعيا النبي
 العظيم قائلاً: أضيء واستنيري
 يا أورشليم أنه قد جاء نورك.

المرد:

لأن ربنا يسوع المسيح ...

Melody For Distribution (I Open My Mouth And Proclaim)

مديحة (أنا افتح فمي وأتكلم)

1. I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries The Lord has reigned and sat and ruled Christ was crucified, buried and rose	أنا افتح فمي وأتكلم وأنطق بأسرار عظام الرب ملك وجلس وحكم المسيح صُلب وقُبر ثم قام
2. After they put Him in the tomb He was buried for three days Then He arose and shattered all fear Christ was crucified, buried and rose	بعد أن وضعوه في المقبرة مكث مدفوناً ثلاثة أيام ثم قام وفضح كل الأسرار المسيح صُلب وقُبر ثم قام
3. He suffered then died and was buried As if sleeping in the tomb He stayed Then He awoke like a drunk from wine Christ was crucified, buried and rose	تألم ومات ودفن في القبر وكان في القبر كالتيام وأستيقظ كالثمل من الخمر المسيح صُلب وقُبر ثم قام
4. The women brought spices and perfume Concerned they came early to the tomb Weeping and mourning The Lord's death Christ was crucified, buried and rose	جاءت النسوة ومعهن الطيب إلى قبره بكل اهتمام وازددن في البكاء والنحيب المسيح صُلب وقُبر ثم قام
5. The angel then rolled away the stone While the soldiers were wide awake The Lord's angel then appeared and said Christ was crucified, buried and rose	حينئذ دحرج الحجر والخراس كانوا قيام وملاك الرب لهن ظهر المسيح صُلب وقُبر ثم قام
6. The angel asked whom are you seeking Why do you seek the living among the dead The good news to the disciples spread Christ was crucified, buried and rose	خاطبهن من تطلبن الحَيِّ من الأموات قام أذهبن للرسل وبشرن المسيح صُلب وقُبر ثم قام

7. David the prophet chanted with Psalms Arise O Lord to Your resting place Destroy the enemies who hate Your name Christ was crucified, buried and rose	داود النبي رتل في المزمور، قائلاً: قم يا رب لماذا تنام أهلك الأعداء مع شهود الزور المسيح صُلب وقبر ثم قام
8. The Lord came and suffered for us He bore for us the pain of the cross To save Adam and all his sons Christ was crucified, buried and rose	ربنا جاء وتألم وقبل عنا شديد الآلام لأجل خلاصنا مع آدم المسيح صُلب وقبر ثم قام
9. No longer we are led astray The light of The Lord leads our way The grief and sadness no more prevail Christ was crucified, buried and rose	زمان الضلالة قد انقضي وأشرق النور بعد الظلام والغم والحزن كلاهما مضيا المسيح صُلب وقبر ثم قام
10. The Lord will arise and will disperse The enemies of His holy name Because the light and truth will reign Christ was crucified, buried and rose	سيقوم الله وتتفرق جميع أعدائه من قدام نور الحق لنا أشرق، المسيح صُلب وقبر ثم قام
11. He shared with us our certain death Granting mercy to all mankind And when He arose He abolished death Christ was crucified, buried and rose	شاركنا في الموت المحتوم منه علي كل الأنام وقال الرب الآن أقوم المسيح صُلب وقبر ثم قام
12. The sayings of David in the Psalms About Jesus Christ were fulfilled I lay down and slept, I awoke Christ was crucified, buried and rose	صدق ما قاله في غابر الوقت داود عن المسيح بالهام أنا اضطجعت ونمت واستيقظت المسيح صُلب وقبر ثم قام
13. Many people were gone astray Despite the miracles and the signs To You is the judgment of heaven and earth Christ was crucified, buried and rose	ضل كثيرون رغم الآيات فدن يا رب ذوي الآثام لك إرث الأرض والسموات المسيح صُلب وقبر ثم قام
14. The Lord has bowed the heavens and came He took flesh and suffered many pains Like all mankind He was dead and buried Christ was crucified, buried and rose	طأطأ الرب سما السموات تجسد وقبل الآلام دفن في القبر كالأموات المسيح صُلب وقبر ثم قام
15. All the mysteries from the old times Were revealed to all mankind When The Lord granted us His Holy Spirit Christ was crucified, buried and rose	ظهرت الأشياء التي خفيت من قديم الدهر والأعوام والمواهب التي للبشر منحت المسيح صُلب وقبر ثم قام
16. The Lord's wisdom was beyond our minds Tongues and pencils all were ceased When the heavenly angel by the tomb proclaimed	عجزت الأفهام والعقول وكلت الألسن والأقلام وظهر الملاك علي القبر يقول

Christ was crucified, buried and rose	المسيح صُلب وقُبر ثم قام
17. He forgave Adam His trespasses He filled us with His ample grace His body and blood to us He gave Christ was crucified, buried and rose	غفر لأبينا آدم إثمه ووهب لنا وافر الأنعام وأعطانا جسده ودمه المسيح صُلب وقُبر ثم قام
18. Let us today be proud and glad Our early rank with Him we regained The Lord our God restored us again Christ was crucified, buried and rose	فاليوم نعتز ونسود حيث عدنا إلي ذلك المقام الذي ردنا إليه المعبود المسيح صُلب وقُبر ثم قام
19. Give unto The Lord O mighty ones Give unto The Lord Glory and strength Obey The Lord and live in His fear Christ was crucified, buried and rose	قربوا للرب يا أبناء الرب قدموا للرب أبناء الأغنام وخافوه لتحفظوا منه بالقرب المسيح صُلب وقُبر ثم قام
20. He broke the gates of Hades and saved Those who were bound in the darkness The first Adam and his descendants Christ was crucified, buried and rose	كسر أبواب الجحيم ونزله وخلص من كان في الظلام آدم الأول ونسله المسيح صُلب وقُبر ثم قام
21. To The Lord is due all praise We bow down under His feet The only Son of God arose Christ was crucified, buried and rose	للرب ينبغي التمجيد والسجود لأثر الأقدام قد قام الابن الوحيد المسيح صُلب وقُبر ثم قام
22. Who can be likened to The Lord He came down and for us He died His blood opened the paradise Christ was crucified, buried and rose	من في الآلهة يشبه القدوس نزل واحتمل الآلام وبدمه فتح لنا الفردوس المسيح صُلب وقُبر ثم قام
23. We believe in Him who came And on the clouds will come again To judge the dead and the living Christ was crucified, buried and rose	نؤمن بمن أتى وهو آتٍ في مجده علي سحاب وغمام ليدين الأحياء والأموات المسيح صُلب وقُبر ثم قام
24. This is the day The Lord has made Jesus our Lord has risen today Returning us to our place Christ was crucified, buried and rose	هذا هو اليوم الذي صنعه الرب ربنا الإله وفيه قد قام ورد المطرود إلي موضعه المسيح صُلب وقُبر ثم قام

Another Melody (Very Early Sunday Morning)
مديحة أخرى (عند شق الفجر باكراً)

1. Very early Sunday morning, Before the dawn's light appeared Jesus is risen declaring Victory no more defeat	عند شق الفجر باكراً في صباح الأحد قام رب المجد ناصر شعبه للأبد
<i>Refrain (not exact Arabic):</i> <i>Resurrection is my song</i> <i>Resurrection gave me life</i> <i>Resurrection made me strong</i> <i>Jesus my Lord is alive</i>	القرار: أنت دست الموت وحدك يا يسوع الناصري مظهراً للخلق مجدك بالجمال الباهر
2. His majesty defeated death He rolled the big stone away And from the mouth of the tomb appeared His beautiful and splendid light	كسر الموت جلاله دحرج الصخر الكبير من على القبر جماله بان بالنور الخطير
3. The first of those who have fallen asleep And the Giver of life has risen victoriously He has surely resurrected He resurrected from the dead	قام بكر الراقدين ظافراً معطي الحياة قام حقاً و يقيناً قام من بعد الوفاة
4. All the swords of victory were raised Above the heads of the enemies And the soldiers of evil fled Running before the everlasting One	ها سيوف النصر سلت فوق هامات العدى وجنود الشر ولت هاربين سرمداً
5. You rose from the stony grave You Who is the rock forever Offering an eternal palace To those where in the tombs	قمت من بين اللحود أنت يا صخر الدهور واهبا دار الخلود لرقدود في القبور
6. All people have come back Witnessing to Your resurrection Heaven and earth have declared Truly risen, risen, risen	وجموع الناس عادت شاهدات بالقيام والسماء والأرض نادت قام حقاً، قام، قام
7. All the heavenly hosts Have met The Lord of hosts With glorious hymns In the eternal heaven	والجنود العلوية لاقت الرب الصمد بالأغاني السرمدية فوق في دار الأبد
8. They entered the high glory With the hymns of grace The Messiah was their song Who rose and conquered Hades	دخلوا المجد العليا بتسابيح النعيم وغناهم يا مسيا قمت وإندك الجحيم

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC: ΧΕ Ω
ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC. ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΠΩΟΝ: ΑΥΤΩΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΝΤ:
ΘΕΝ ΠΙΕΘΟΟΝ ΰΜΑΔΩΟΜΤ.

ΩΨ ΰΜΟΝ ΟΥΟΞ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟCΗCΟΝ ΑΜΗΝ CΜΟΝ ΕΡΟΙ CΜΟΝ ΕΡΟΙ:
ΙC ΨΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ΰΠΙCΜΟΝ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. The
King of glory has risen
from the dead on the third
day.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

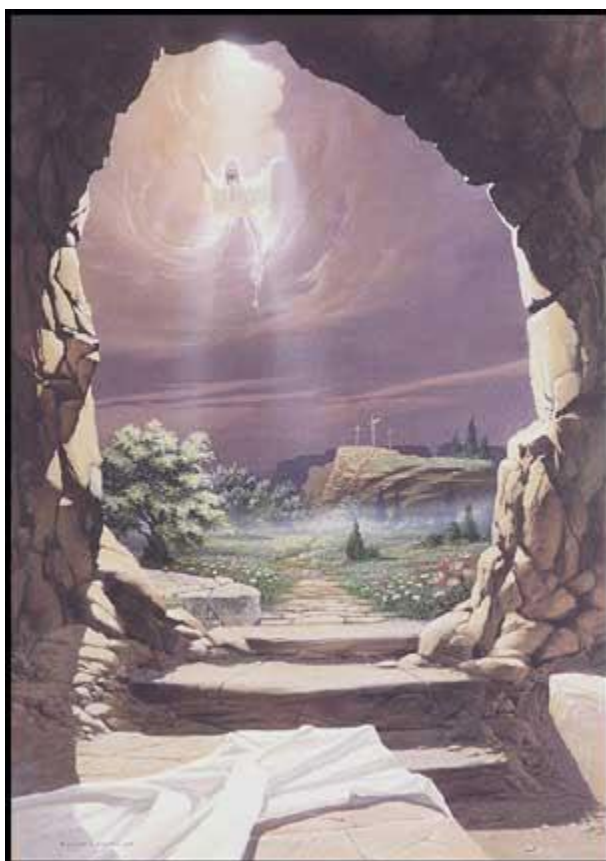
آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ملك المجد قام من بين
الأموات في اليوم الثالث.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لى قل
البركة.

Part 4: Melodies for the Fifty Joyful Days

مدائح للخماسين



Melody For The First Sunday (I Open My Mouth In The Name Of The Holy)

مديح للأحد الأول من الخماسين (أبدأ باسم اله القدوس)

1. I open my mouth in the name of the Holy Our Lord Jesus Christ Our Savior and Life-Giver Christ was crucified, buried and rose	أبدأ باسم اله القدوس سيدنا أيسو بي أكرستوس مخلصنا محيي النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
2. As One awaking from sleep Very early, The Lord arose He saved the world by His Resurrection Christ was crucified, buried and rose	باكرًا جدا الرب قام كالمستيقظ من المنام وبقيامته عتق الأنام المسيح صلب وقبر ثم قام
3. The women were astonished At the words the angels spoke Who announced the joyful news Christ was crucified, buried and rose	النسوة شملهن العجب وخطبتهن ملائكة الرب وبشرتهن بفرح القلب المسيح صلب وقبر ثم قام

4. The promises of the Law were fulfilled He opened for us Paradise's doors The souls rejoiced by His holy Resurrection Christ was crucified, buried and rose	تحققت مواعيد الناموس وفتح لنا باب الفردوس بقيامه الرب ابتهجت النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
5. The Son of God was incarnate and died He was buried and in a tomb enclosed He rose and gave life to the reposed Christ was crucified, buried and rose	جاء ابن الله بجسد ملموس مات وقبر في قبر محروس وقام وأحيا أموات النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
6. He fulfilled the promise and ambitions Dispersed all evil and fraud And removed the power of death Christ was crucified, buried and rose	حقق الوعد والآمال وبدد الشر والضلال وسلطان الموت قد أزال المسيح صلب وقبر ثم قام
7. He is due eternal glory The power of death, He did oppose Truly He is risen indeed Christ was crucified, buried and rose	له المجد الدائم والجبروت لأنه انتصر على الموت وقام حقا بثبوت المسيح صلب وقبر ثم قام
8. Today David the prophet chants With his psaltery, a hymn he composed This is the day of The Lord Christ was crucified, buried and rose	اليوم دافيد بي أبروفيتيس يترنم بقيثار نفيس هذا يوم الفرح والتقديس المسيح صلب وقبر ثم قام
9. The Psalmist spoke in his Psalm About his day full of joy The Lord is engulfed in light Christ was crucified, buried and rose	رتل المرنم في المزمور ترنيمة البهجة والسرور قائلاً ربنا أشتعل بالنور المسيح صلب وقبر ثم قام
10. By His divine power And His love to those He chose He appeared to His disciples Christ was crucified, buried and rose	بقدرته الإلهية ومحبته للبشرية ظهر لتلاميذه في العلية المسيح صلب وقبر ثم قام
11. The disciples were in great confusion As Jesus entered while the doors were closed They saw the risen Lord indeed Christ was crucified, buried and rose	دخل يسوع والأبواب مغلقة والتلاميذ في حيرة عميقة فأروا الرب بالحقيقة المسيح صلب وقبر ثم قام
12. He granted them peace from heaven They saw Him in bright white clothes His pierced hands and side He showed them Christ was crucified, buried and rose	رأوه وهم مجتمعون فأعطاهم السلام وهم مندهشون أراهم يديه وجنبه المطعون المسيح صلب وقبر ثم قام
13. The King of peace came to them The signs of His sufferings they saw A proof of His Resurrection	أقبل عليهم مانح السلام وأوضح لهم بأنه قد قام فتيقنوا من جسمه والآلام

Christ was crucified, buried and rose	المسيح صلب وقبر ثم قام
14. The Peace-Giver appeared to them Out of His abundance, He bestowed They rejoiced upon seeing Him Christ was crucified, buried and rose	ملك السلام قد وافاهم من فيضه منحهم وأعطاهم ففرحوا به حين أتاهم المسيح صلب وقبر ثم قام
15. He showed them the wounds in His hands His pierced side, He did expose They were joyous when they beheld Him Christ was crucified, buried and rose	بدأ يريهم موضع الآلام في يديه وجنبه بالتمام ففرحوا برؤية رب الأنام المسيح صلب وقبر ثم قام
16. For our sake, Christ endured the pain Five wounds from which His precious Blood flows We glorify Him crying saying: Christ was crucified, buried and rose	خمسة جراحات في جسمه الصحيح تحملها لأجلنا المسيح فله نصرخ بلسان فصيح المسيح صلب وقبر ثم قام
17. Thomas who was called the twin Was not present with the apostles He did not see the resurrected Lord Christ was crucified, buried and rose	وتوما الذي هو التوأم لم يكن مع الرسل الكرام ولم ير الرب بعد القيام المسيح صلب وقبر ثم قام
18. Thomas did not see with his eyes That the Savior has truly arose He sought the vision to strengthen his faith Christ was crucified, buried and rose	توما لم يعاين ببيان قيامه المخلص باستعلان فطلب الرؤيا ليزداد في الإيمان المسيح صلب وقبر ثم قام
19. Eight days after His resurrection From the tomb where He reposed While Thomas was with the disciples Christ was crucified, buried and rose	وبعد ثمانية أيام لقيامه فاديننا رب الأنام وتوما مع التلاميذ بالتمام المسيح صلب وقبر ثم قام
20. Christ appeared in their midst While the doors were tightly closed He gave them peace and blessed them Christ was crucified, buried and rose	ظهر يسوع في وسطهم والأبواب مغلقة عليهم وأعطاهم السلام وباركهم المسيح صلب وقبر ثم قام
21. Christ appeared to Thomas That doubt and lack of faith be disposed He believed at the vision Christ was crucified, buried and rose	ظهر يسوع لتوما بإعلان ليزيل الشك وعدم الإيمان فآمن بعد الرؤيا بامعان المسيح صلب وقبر ثم قام
22. He said to Thomas, "Behold My wounds In My side put your fingers Do not be an unbeliever" Christ was crucified, buried and rose	قال لتوما هات إصبعك أبصر يدي وهات يدك ضعها في جنبي ليقو إيمانك المسيح صلب وقبر ثم قام

23. Behold the wounds of nails and spear At this sight Thomas froze He cried out "My Lord and my God" Christ was crucified, buried and rose	تعالى وانظر في جسمي الآثار طعنة الحربة وثقب المسمار صرخ توما قانلاً أجهار المسيح صلب وقبر ثم قام
24. "You have now believed When you saw the wounds And the suffering I endured" Christ was crucified, buried and rose	قال يسوع لأنك رأيت أثر المسامير وما تحملت من أجل هذا قد آمنت المسيح صلب وقبر ثم قام
25. Christ spoke to Thomas "Indeed blessed are those Who have not seen yet believed" Christ was crucified, buried and rose	طوبى للذين قد آمنوا ولشخصي لم يلمسوا ولم يروا وبتعاليمي عملوا وعلموا المسيح صلب وقبر ثم قام
26. Christ appeared in human form To two disciples while on the road To Emmaus and spoke about eternal life Christ was crucified, buried and rose	ظهر لتلميذين بهيئة بشرية في طريق Emmaus بصورة بهية كلمهم عن الحياة الأبدية المسيح صلب وقبر ثم قام
27. Praise The Lord the just judge With beautiful hymns and songs For He arose and removed all sadness Christ was crucified, buried and rose	سبحوا الرب الديان ورتلوا له باحلي الألحان لأنه قام وأزال الأحزان المسيح صلب وقبر ثم قام
28. O who has redeemed us by His Resurrection And saved us from our evil foes And opened to us the Paradise Christ was crucified, buried and rose	يا من بقيامته فدانا وأنقذنا من أسر أعدائنا وإلى الفردوس قد هدانا المسيح صلب وقبر ثم قام
29. Keep Your people and strengthen them Your good gifts, on them bestow In their hardships, give them victory Christ was crucified, buried and rose	احفظ شعبك وثبتهم وبحسن رعايتك أشملهم وفي الشدائد كن ناصرهم المسيح صلب وقبر ثم قام
30. By Your strong right hand Keep the pillar of faith, our pope And all his partners the bishops Christ was crucified, buried and rose	والآب بطركنا عمود الدين احفظه بيمينك الحصين والأساقفة شركاؤه أجمعين المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody For The First Sunday (I open my mouth With The glory Of The Lord)
مديح للأحد الثاني من الخماسين (أنا افتح فمي بمجد الله)

1. I open my mouth with the glory of The Lord With rhymes and hymns I will compose The Lord sits down on His right throne Christ was crucified, buried and rose	أنا افتح فمي بمجد الله وأنتطق جلياً بعذب الكلام الرب جلس في علو سماه المسيح صلب وقبر ثم قام
2. After we had been bitten by sin And from its poison we received our dose The gentle healer came and healed us Christ was crucified, buried and rose	بعد أن كنا قد لدغنا بسم الخطايا والآثام أتي ابن الله وأبرأنا المسيح صلب وقبر ثم قام
3. All the heavenly powers worship Him With songs and with trumpet blows Saying Holy, Holy, Holy Christ was crucified, buried and rose	تسبحه كل الطقوس مرتلين بلذيق الأنعام قائلين قدوس قدوس قدوس المسيح صلب وقبر ثم قام
4. He came to us as the Perfect Man And all the pain and shame He chose For the salvation of all mankind Christ was crucified, buried and rose	جاء إنساناً كامل البشرية وقبل باختياره الآلام لأجل خلاص كل العالم المسيح صلب وقبر ثم قام
5. They laid Him in the tomb for three days He slept and rested as One who reposed And then He arose in great victory Christ was crucified, buried and rose	حمل خطايا كل العالم ودفن في القبر ثلاثة أيام اضطجع واستيقظ كمن نام المسيح صلب وقبر ثم قام
6. He left the tomb in all glory And all that death he did transpose Destroying the power of the enemy Christ was crucified, buried and rose	خرج من القبر ممجداً وماحياً كل الآثام ولأعوان الشر مبدداً المسيح صلب وقبر ثم قام
7. He was, He is and He is to come Eternal life to us he bestows He is eternal, wonderful, and invisible Christ was crucified, buried and rose	دائم أزلي قبل الدهور باق سرمدي على الدوام حي محيي غير منظور المسيح صلب وقبر ثم قام
8. The women saw the angel in the tomb And the good news he did propose That Jesus Christ is risen in truth Christ was crucified and buried and rose	رأت النسوة ملاكاً عند القبر فطمأنهم ببشارة السلام أن المسيح قام عند الفجر المسيح صلب وقبر ثم قام
9. They were all filled with joy and peace And ran to the disciples to disclose The joyful and glad tidings that Christ was crucified and buried and rose	زدن فرحاً واستبشاراً بقيامه يسوع رب الأنام واخبرن التلاميذ جهاراً المسيح صلب وقبر ثم قام

10. The Master of all creation The Lamb of God, the blossoming Rose Is truly risen from the dead Christ was crucified and buried and rose	سيد جميع المخلوقات وضابط الدنيا بالتمام قام حقا من الأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
11. The righteous David prophesied that The Lord of glory will rise and expose The evil counsel of the wicked one Christ was crucified and buried and rose	شهد ودون داود البار قال: يقوم الله بالإكرام ويبدد مشورة الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام
12. The whole world was rejoicing Darkness is gone, now the light glows Now is the era of the True Light Christ was crucified and buried and rose	صار العالم في حبور بانتهاة حقبة الظلام وانبلاج عصر النور المسيح صلب وقبر ثم قام
13. The Jewish people have gone astray And publicly became His foes By remaining in their unfaithfulness Christ was crucified and buried and rose	ضل جميع شعب اليهود واستوجب النعمة والانتقام باسترساله في الجحود المسيح صلب وقبر ثم قام
14. Jesus Christ offered His body and blood To heal the sick and to save those Who have no helper but Him Christ was crucified and buried and rose	ظهر المسيح كل سقيم وأوهب الشفاء والأنعام بجسده الطاهر ودمه الكريم المسيح صلب وقبر ثم قام
15. By great signs and miracles Truth and Justice are now shown The prince of evil is exposed Christ was crucified and buried and rose	ظهر الحق المبين بعجائب وآيات عظام وزهق الباطل اللعين المسيح صلب وقبر ثم قام
16. Marvelous is the His wisdom Beyond the power of our limited thoughts Proven by His powerful resurrection Christ was crucified and buried and rose	عجيبة حكمة الخالق حارت فيها كل الأفهام وقيامته أثبتت الحقائق المسيح صلب وقبر ثم قام
17. His justice is never shaken Yet His enduring mercy flows And He still did satisfy both Christ was crucified and buried and rose	غزيرة هي رحمة الإله وعدله سام في كل الأحكام أرضى الرحمة والعدل وفاة المسيح صلب وقبر ثم قام
18. He redeemed the world through His Mercy Together have met, mercy and truth Righteousness and peace have met Christ was crucified and buried and rose	فداء العالم بالرحمة تم والبر مع السلامة تلاثم والعدل تلاقي معها بسلام المسيح صلب وقبر ثم قام
19. Offer to The Lord all you nations Glory and praises now compose Offer to The Lord hearty gratitude Christ was crucified and buried and rose	قربوا للرب يا قبائل الشعوب قدموا للرب المجد والإكرام قدموا له الشكر من القلوب المسيح صلب وقبر ثم قام

20. We were enslaved and without hope But His perfect freedom He bestows To us who were lost like sheep Christ was crucified and buried and rose	كنا في رق العبودية تائهين ضالين كاغنام فأتانا الكلمة بالحرية المسيح صلب وقبر ثم قام
21. Power and majesty belongs to Him Who deflected from us the enemy's arrows And erased the power of death Christ was crucified and buried and rose	لك العظمة والجبروت يا من حولت عنا السهام وأبطلت سلطان الموت المسيح صلب وقبر ثم قام
22. Glorify The Lord with all greatness Glorify Him at all times Exalt His name with honor Christ was crucified and buried and rose	مجدوا الرب بالتعظيم مجدا على مدي الأيام وارفعوا اسمه بالتكريم المسيح صلب وقبر ثم قام
23. He descended down to Hades He brought up with Him all those Who were waiting for paradise Christ was crucified and buried and rose	نزل إلى أسفل الجحيم واصعد من كان في الظلام وأدخلهم فردوس النعيم المسيح صلب وقبر ثم قام
24. This is the True God Giver of life to the broken bones With His light, He enlighten us Christ was crucified and buried and rose	هذا هو الإله الحق المحيي رميم العظام بنوره علينا أشرق المسيح صلب وقبر ثم قام
25. He commanded His holy disciples Baptism to all nations, now bestow In the Name of the Father, Son and Holy Spirit Christ was crucified and buried and rose	وزود التلاميذ بالأمر الأنفس تلمذوا وعمدوا كل الأنام باسم الآب والابن والروح القدس المسيح صلب وقبر ثم قام
26. Teach them all things that I have commanded you To keep the commandments and the laws Go and Preach my Holy Name Christ was crucified and buried and rose	وعلموهم حفظ الناموس وجميع ما أوصيتكم بتمام وأكرزوا باسمي القدوس المسيح صلب وقبر ثم قام
27. Do not fear my brave disciples Lo, I am with you always Even to the end of the ages Christ was crucified and buried and rose	لا تخافوا يا رسلي الأبطال أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء جميع الأجيال المسيح صلب وقبر ثم قام
28. O who has purified His apostles Blessing and peace you have bestowed Deliver us from the evil one Christ was crucified and buried and rose	يا من طهر رسله الأبرار وباركهم وأعطاهم السلام نجنا من كيد الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody For The Third Sunday (Glory And Honor Are Due Unto You)
مديح للأحد الثالث من الخماسين (المجد يليق والإكرام)

1. Glory and honor are due unto You To whom on the third day arose And appeared to His holy disciples Christ was crucified, buried and rose	المجد يليق والإكرام بمن في اليوم الثالث قد قام وظهر لتلاميذه الكرام المسيح صلب وقبر ثم قام
2. By His own will He became incarnate In the womb of the Virgin Mary To carry all our sins Christ was crucified, buried and rose	بتدبيره أخذ جسداً كاملاً من أحشاء العذراء ماريام وصار لخطايانا حاملاً المسيح صلب وقبر ثم قام
3. He accepted all sufferings For our sake on the cross He is the beloved Son of God Christ was crucified, buried and rose	تألم لأجلنا على الصليب وقبل عنا كل الآلام وهو القدير ابن الله الحبيب المسيح صلب وقبر ثم قام
4. They set guards on His tomb They also sealed the stone But He arose while it was dark Christ was crucified, buried and rose	جعلوا على قبره الحراس وعلى الحجر وضعوا الأختام أما هو فقام في الأغلاس المسيح صلب وقبر ثم قام
5. He broke the latches of Hades And brought out Adam and his sons as heroes He left Satan angry and in pain Christ was crucified, buried and rose	حطم متاريس الجحيم وأخرج آدم من أبرام وترك إبليس في غيظ اليم المسيح صلب وقبر ثم قام
6. He tore asunder the handwriting Of our sins and sorrows He gave us His Body and Blood Christ was crucified, buried and rose	خزق كتاب خطايانا ومحاه عنا كل الآثام وجسده ودمه أعطانا المسيح صلب وقبر ثم قام
7. David prophesied about His Resurrection The Lord awoke as One who has dozed As one who is sated with wine Christ was crucified, buried and rose	داود تنبأ عن قيامته استيقظ الرب كمن نام وكالثل من خمرة المسيح صلب وقبر ثم قام
8. Our Master Christ fulfilled that prophecy Was buried for three days and then arose We rejoice with Joseph and Nicodemus Christ was crucified, buried and rose	ذلك حققه سيدنا بي اخرستوس دفن ثلاثة أيام وقام وفرحنا مع يوسف ونيقوديموس المسيح صلب وقبر ثم قام
9. On the road to Emmaus, He gave peace To two disciples as He approached As for Thomas, doubt entered his mind Christ was crucified, buried then arose	رآه تلميذان في طريق عمواس مقبلاً عليهما بالسلام أما توما فدخله الوسواس المسيح صلب وقبر ثم قام

10. All doubts were disposed from us Afterwards on the eighth day As he saw and touched His wounds Christ was crucified, buried and rose	زالت عنا هواجس الأفكار في الثامن من القيامة بالتمام لما وضع إصبعه مكان المسمار المسيح صلب وقبر ثم قام
11. With power The Lord invaded Hades In His parade the righteous follow He brought them into the paradise of joy Christ was crucified, buried and rose	سار الرب إلى الجحيم وأطلق الأسيرة بقوة واقتحام وأصعدهم إلى فردوس النعيم المسيح صلب وقبر ثم قام
12. Micah prophesied that the mighty Lord Shall come with His sword To destroy the council of the wicked Christ was crucified, buried and rose	شهد ميخا بأن الجبار ينزل بسيف الانتقام ويبدد مشورة الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام
13. He trapped the devil with His wisdom And to his first place, man was restored He abolished the power of death Christ was crucified, buried and rose	صاد العدو بتدبير حكمته واخذ منه كل الأثام ورد الإنسان إلى رتبته المسيح صلب وقبر ثم قام
14. He cast the enemy in darkness He abolished his works with great blows He received Adam and his offspring Christ was crucified, buried and rose	ضرب العدو وأبطل فعله وألقاه في غياهب الظلام وأخرج آدم ونسله المسيح صلب وقبر ثم قام
15. He took to paradise all the righteous souls Great gifts to them He bestowed This is the work of the Holy Lord Christ was crucified, buried and rose	طلع بالنفوس إلى الفردوس وأفاض عليهم بالأنعام هذا صنعه الرب القدوس المسيح صلب وقبر ثم قام
16. He appeared to His pure disciples To prove to them that He arose With their own eyes they saw Him Christ was crucified, buried and rose	ظهر لتلاميذه الأطهار وأثبت لهم انه قام فتحققوا جيدا بالانظار المسيح صلب وقبر ثم قام
17. On the Sea of Tiberius To prove to them He is not a ghost He ate with them honey and fish Christ was crucified, buried and rose	على بحر طبرية تناول معهم الطعام عسلا وأسماكاً مشوية المسيح صلب وقبر ثم قام
18. Though He is not in need of food He ate and drank that they may know The truth of the Resurrection Christ was crucified, buried and rose	غير المحتاج إلى القوت أكل وشرب بعد ان قام ليحقق قيامته بالناسوت المسيح صلب وقبر ثم قام
19. All the heavenly hosts rejoice At the Resurrection of The Lord And the salvation of the souls Christ was crucified, buried and rose	فرح جميع السمائيين بقيامه يسوع رب الأنام وخلاص نفوس البشريين المسيح صلب وقبر ثم قام

20. Early in the morning came Peter and John to the tomb To know and learn the facts Christ was crucified, buried and rose	قدم باكرا يوحنا وبطرس إلى حيث القبر للاستعلام أسرع يوحنا وتفرس المسيح صلب وقبر ثم قام
21. John outran Peter but waited For him to see where Jesus did repose They saw the linen cloths there Christ was crucified, buried and rose	كلم بطرس بالفزع ثم عاد به إلى المقام فوجدوا اللفائف في موضع المسيح صلب وقبر ثم قام
22. When they saw those signs They said, "truly our Lord arose We believe in His Resurrection" Christ was crucified, buried and rose	لما عاينا تلك العلامات قالا حقا سيدنا قام نؤمن بقيامته من الأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
23. He whom the heavenly praise Has risen victorious on His toes We are forever in His debt Christ was crucified, buried and rose	من له يسبح العلويون قام ظافراً على الأخصام ونحن لفضله مدينون المسيح صلب وقبر ثم قام
24. We offer Him great thanks For all the gifts He bestowed His words are eternal truths Christ was crucified, buried and rose	نقدم له جزيل الشكران لما تفضل به من الأنعام وكلامه حق مدى الأزمان المسيح صلب وقبر ثم قام
25. This is the will of the Merciful God That He for whom heaven is His abode Be buried in the tomb Christ was crucified, buried and rose	هذه إرادة الله الرحيم وهذه آياته العظام ان تدفن من في السماء مقيم المسيح صلب وقبر ثم قام
26. We praise The Lord of lords Joyful praises our voice echoes To Him who sits at the Father's right Christ was crucified, buried and rose	ونحن نسبح رب الأرباب ونسر على مدى الدوام بالجالس عن يمين الأب المسيح صلب وقبر ثم قام
27. His divinity united with His humanity The eternal God, The Lord of hosts All glory is due to Him Christ was crucified, buried and rose	لاهوت متحد بالانسوت إله يليق به الإكرام أزلي سرمدي رب الصباوت المسيح صلب وقبر ثم قام
28. O You who rose from the dead Heal us from all pains and groans Save us from all temptations Christ was crucified, buried and rose	يا من قام من الأموات اشفنا من كل الأسقام واحمنا من الضربات المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody For The Fourth Sunday (I Will Open My Mouth And Declare)

مديح للأحد الرابع من الخماسين (أنا أفتح فمي وأتكلم)

1. I will open my mouth and declare With hymns and praise I will compose About Him who came and suffered for us Christ was crucified and buried and rose	أنا أفتح فمي وأتكلم وانشيء مديحا بانسجام في من أتانا وتآلم المسيح صلب وقبر ثم قام
2. The Father knew of what would come That is the reason why He chose To plan redemption through His only Son Christ was crucified and buried and rose	بدا ذلك في علمه قبل بداية الأيام فدبر الفداء بابنه المسيح صلب وقبر ثم قام
3. The prophets prophesied His coming And they wrote down upon their scrolls They saw the Virgin Mary, His new heaven Christ was crucified and buried and rose	تأهلت عن وصفه الحكماء وكذا جميع أولي الأفهام حين رأوا مريم له شبه سماء المسيح صلب وقبر ثم قام
4. He came and dwelt among us We had in our midst The Lord of Hosts But He hid His divinity from Satan Christ was crucified and buried and rose	جاءنا الإله رب الصباوت متجسداً وبيننا قام وعن الشيطان اخفي اللاهوت المسيح صلب وقبر ثم قام
5. By His free will He came to the cross And of our punishment, He did dispose To give light to those who are in darkness Christ was crucified and buried and rose	حقا أتى إلى الصليبوت لخلاص الذين في الظلام الكلمة الأزلي ذاق الموت المسيح صلب وقبر ثم قام
6. Because of His unlimited love Freedom and life to us He bestows And the gift of living daily with Him Christ was crucified and buried and rose	خلصنا الرب القدوس بالمزايا والعطايا والأنعام وبموته أحيا النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
7. He destroyed the power of death And He defeated all His foes He is the living immortal God Christ was crucified and buried and rose	داس سلطان الموت وظفر بالعدو الظفر التمام هو الحي الذي لا يموت المسيح صلب وقبر ثم قام
8. By His Death, He humiliated Satan By His Resurrection, He defeated His foes And by His love, He saved us all Christ was crucified and buried and rose	ذل الشيطان الرجيم وأفل موليا الأدبار بانفحام ويهوذا لنفسه قد قتل المسيح صلب وقبر ثم قام
9. Jesus was raised up on a cross The tree of shame and of great woes He bore our deserved chastisement Christ was crucified and buried and rose	رفع المسيح على الصليب خشبة العار في تلك الأيام وحمل ما نستحق من التأديب المسيح صلب وقبر ثم قام

10. His lordship adorned the cross The curse, to peace, He did transpose And made it the sign of power Christ was crucified and buried and rose	زان الصليب برؤوسه وحول اللعنة إلى السلام وجعل القوة في علامته المسيح صلب وقبر ثم قام
11. And so they buried Him inside the tomb The Lamb of God, The Lord of Sabbath But He rose up after three days Christ was crucified, buried and rose	سيدنا رب القوات دفن في القبر ثلاثة أيام وقام في الثالث من الأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
12. His forgiveness was offered to all To our father Adam and to all those Who were tormented with him in Hades Christ was crucified and buried and rose	شمل بالعفو آدم وبنيه ورفع عنهم صارم الأحكام وعذابا دائماً كانوا فيه المسيح صلب وقبر ثم قام
13. And He ascended to the heavens With an eternal Body that glows He sits at the right hand of the Father Christ was crucified and buried and rose	صعد للسماء ابنه الإله بجسد أخذ من ماريام وجلس عن يمين الأب في علاه المسيح صلب وقبر ثم قام
14. By His death He broke the thorn of death And He conquered all of His foes And He freed the saints from their prison Christ was crucified and buried and rose	ضرب الأعداء وبددهم وكسر شوكة الموت الزؤام والمأسورين في الجب أطلقهم المسيح صلب وقبر ثم قام
15. He threw the dragon into the lake Of brimstone and fire, pain and woes That was prepared for him and his demons Christ was crucified and buried and rose	طرح التنين في بحيرة النار في آلام باضطرام والتهام معدة له ولجنده الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام
16. Satan once thought that he ruled All humanity, he exiled and deposed God redeemed them with His wisdom Christ was crucified and buried and rose	ظن الشرير أنه تحكم وبمكره استبعد الأنام فخلصهم الله بتدبير محكم المسيح صلب وقبر ثم قام
17. Honored and highly exalted What The Lord of Abraham have done For His only Son redeemed us Christ was crucified and buried and rose	عظيم جداً ومكرم فعل الله إله أبرام حيث فدانا بابنه الأكرم المسيح صلب وقبر ثم قام
18. We were deceived by the serpent To eat the forbidden fruit is what we chose In defiance, our hands reached for it Christ was crucified and buried and rose	غررنا ثمرة العصيان فأثرناها على كل طعام وإليها بجرأة امتدت اليدين المسيح صلب وقبر ثم قام
19. That fruit was full of deadly poison Its potency, we did misdiagnose But God revived us with His mercy Christ was crucified and buried and rose	فيها كان السم الزاعف أودي بالأرواح والأجسام فأدركنا الله بالأنطاف المسيح صلب وقبر ثم قام

20. Alleluia to the merciful God We praise Him with gratitude because His tender mercy endures forever Christ was crucified and buried and rose	قدوس رحمته إلى الأبد له التمجيد على طول الدوام ليس لقدرته العلوية حد المسيح صلب وقبر ثم قام
21. He fulfilled all the prophecies What the forefathers had composed The beloved Son is the Redeemer Christ was crucified and buried and rose	كمل وتم كل المكتوب في الأنبياء من غابر الأيام عن ابن الله الفادي المحبوب المسيح صلب وقبر ثم قام
22. Of His Birth and sufferings Death and Burial, the prophecies told And His Resurrection and Ascension Christ was crucified and buried and rose	له أشارت جميع النبوات من مولد وتآلم ودفن وقيام وصعود إلى أعلي السموات المسيح صلب وقبر ثم قام
23. Jesus ascended after forty days The Holy Spirit, the Father bestowed Upon His apostles in the upper room Christ was crucified and buried and rose	من سمائه رب الكون أرسل روحه القدوس بسلام على تلاميذه في عليه صهيون المسيح صلب وقبر ثم قام
24. All of the witnesses saw the Paraclete Descend over them as His light glowed Like tongues of fire over their heads Christ was crucified and buried and rose	نوره العظيم أشرق عليهم ومنحهم المعرفة بقسط تام فسطع عليهم وابرق المسيح صلب وقبر ثم قام
25. Behold how kind our Father is His love surpasses what the mind knows He granted us true salvation Christ was crucified and buried and rose	هذا هو صنع الإله المتفضل علينا بالأنعام نحمده على خلاص لنا أولاه المسيح صلب وقبر ثم قام
26. He comforts every weary soul And He surely consoles all of those Who call on Him with a true heart Christ was crucified and buried and rose	لأنه إله رؤوف رحيم غافر الخطايا الجسام مورث شعبه فردوس النعيم المسيح صلب وقبر ثم قام
27. Christ came and will return again Will sit on the throne as the trumpet blows To judge the living and the dead Christ was crucified and buried and rose	يا من قد أتى وهو آت ليدين المخلوقات بأحكام الأحياء منهم والأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
28. Please, O Lord, grant all of us To please you daily before we repose To forever dwell with the Holy One Who was crucified and buried and rose	وأحفظ شعبك وبلغه مناه حياة مرضية وحسن ختام واسكنه مكاناً عالياً في أخراه المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody For The Fifth Sunday (I Begin in the Name of the Holy God)

مديح للأحد الخامس من الخماسين (أبدى باسم الله القدوس)

1. I begin in the name of the Holy God Ποτρο νᾠποτρανιον (of the Heavenly King) Πενσωτηρ νᾠγαθος (Our Good Savior) Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων (Christ is risen from the dead)	أبدى باسم الله القدوس أبؤرو أن أبورانليون بين سوتير أن اغاثوس أخرستوس أنيستي اكنكرون
2. After He had been buried, He arose All humanity, He did atone He became incarnate and saved us Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	بتدبيره قد خلصنا من يد الشيطان الأركون أتي وتأنس وأنقذنا أخرستوس أنيستي اكنكرون
3. He fulfilled His promise and saved us From the prince of the dark throne He came and dwelt within us Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	تمم وعده ووأفاه لنا إلهنا عالم ما سيكون وصار حاضر حائل معنا أخرستوس أنيستي اكنكرون
4. The eternal Son came unto us He took flesh like every human All praise is due to Him Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	جاء الابن الأزلي وتشبه بالبشريون له التسابيح ولم يزل أخرستوس أنيستي اكنكرون
5. His angels and saints offer Him Beautiful praises and glorification For He redeemed our father Adam Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	حلو هو تسبيحه في أفواه ملانكته والقديسون أتي إلى آدم وفداه أخرستوس أنيستي اكنكرون
6. He saved those in darkness Who in Hades had been thrown He is due all glory Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	خلص من كان في جحيم وظلام وجميع من كانوا محبوسين له التمجيد مع الإكرام أخرستوس أنيستي اكنكرون
7. He granted unto us Joy and salvation through the Myron We exalt and glorify Him Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	ذلك فضلا منه وإنعام وأعطانا خلاصا بالميرون يجب له التسابيح والإكرام أخرستوس أنيستي اكنكرون
8. Lord of lords ascended to heaven To His disciples His figure shone He appointed them to be His followers Χριστος ἀνᾠστη εκ νεκρων	رب الأرباب صعد لسماء وجاء إلى الحواريين تلاميذه وجعلهم خلفاء أخرستوس أنيستي اكنكرون

9. He granted them many gifts In the upper room in Zion When His Holy Spirit descended Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	زينهم بفضائل وأقوال وذلك في عليّة صهيون حل عليهم روحه المتعال أخرسستوس أنيستي اكنكرون
10. Our Master commissioned them After He gave them His support To make disciples of every nation Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	سيدنا أوصي تلاميذه وقال امضوا في العالم نادوا بعد أن أعطاهم تأييده أخرسستوس أنيستي اكنكرون
11. When He breathed upon them His Spirit was bestowed We all cry out saying Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	شملهم بالروح سيدنا من فمه الطاهر ينادون ونحن نصيح باجمعنا أخرسستوس أنيستي اكنكرون
12. We were purified through their preaching As children of Heaven, we are known Children of Him who redeemed us Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	صرنا أطهارا ببشائيرهم وجعلونا للملكوت بنون لم فدانا وأحيائهم أخرسستوس أنيستي اكنكرون
13. Thomas wanted to touch His side As a doubter, he was known But he believed in the risen Lord Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	صلب وتوما وضع يده في جنبه بعد أن كان مدفون وصدق بأنه ربه أخرسستوس أنيستي اكنكرون
14. He appeared to Mary Magdalene Who was worried about how to move the stone She saw Him before the others Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	ظهر للمجدلية قبل الآباء الحواريون يسوع محب البشرية أخرسستوس أنيستي اكنكرون
15. The divine fire of the Son of God Was felt by Thomas and he cried, "My Lord" The light of The Lord illuminated his mind Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	ضياء نور الرب الزاهي نور اللاهوت الابن المكنون لمسه توما قال إلهي أخرسستوس أنيستي اكنكرون
16. To those who doubted and denied His miraculous Resurrection was shown All of the souls have been saved Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	عجائب سيدنا ظهرت للذين جحدوا وشكوا وكل الأرواح قد خلصت أخرسستوس أنيستي اكنكرون
17. For the salvation of Adam's race Deep in Hades was Satan thrown Bound by chains in a fiery pit Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	غير انه جعل الشيطان لأجل ذرية آدم مسجون في جحيم وسلاسل من نيران أخرسستوس أنيستي اكنكرون

18. He released those who were bound His divine light to them shone They rejoiced in His Resurrection Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	فك المأسورين بالتدبير وصاروا فرحون مبتهجون بقيامة بين سوتير أخرستوس أنيستي اكنكرون
19. Holy is His name to the end Holy in The Lord of lords The eternal Logos of the Father Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	قدوس قدوس رب الأرباب قدوس اسمه إلى الأبد يكون الكلمة الأزلي وحيد الأب أخرستوس أنيستي اكنكرون
20. Today our joy is fulfilled To all of us who are His own And the patriarchs and saints Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	كملت الأفراح اليوم حقا لكل الآباء والقديسين وجميع من صار له شعبا أخرستوس أنيستي اكنكرون
21. To them He granted the inheritance But the Jews suffer disgrace alone We cry out with great voices Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	لهم قد أعطي الميراث وشعب اليهود يخزون ونحن نصيح بأعلى الأصوات أخرستوس أنيستي اكنكرون
22. Who is like our Master Among all gods made of stone? Emmanuel is truly with us Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	من هو يشبه سيدنا من جميع الآلهة المصنوعين عمانويل حقا معنا أخرستوس أنيستي اكنكرون
23. Darkness has been lifted On the world His light has shown He granted us all salvation Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	نور أزال كل ظلام على الدنيا وجميع الكون وأعطانا كل خلاص وأنعام أخرستوس أنيستي اكنكرون
24. This is the day of rejoicing That The Lord has made for all humans We sing and joyfully say Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	هذا هو يوم الأفراح صنعه إله البشريون نرتل فيه ونقول بصياح أخرستوس أنيستي اكنكرون
25. We ask Him with reverence and fear Through the prayers of those who reposed Save your people, Jesus our Lord Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	وأنا أطلب منه بخشوع بصلوات الذين سلفوا وأقول خلص شعبك يا يسوع أخرستوس أنيستي اكنكرون
26. The gates of mercy are open To those who entreat, Your mercy is shown O God, confirm our church leaders Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	لأن أبواب الرحمة واسعة وأنت الراحم للذين يسألون يا الله ثبت رعاة الكنيسة أخرستوس أنيستي اكنكرون

27. O Lord keep our priests Deacons, servants and all those Who serve the church in all ranks Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	يا رب احفظ كهنتنا وشمامستنا الخادمون وجميع من كان في رتبنا اخرستوس أنيستي اكنكرون
28. I, Marcos the lowly This hymn I have composed I was called for the papacy Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	وأنا مرقس ناظم الأقوال أحقر من كل المخلوقات دعيت بطريركا بالأقوال اخرستوس أنيستي اكنكرون
29. All you people of Christ, upon you The peace of God shall be bestowed With His joyful voice He calls for you Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	وسلام الله يحل عليكم يا شعب المسيح المجتمعون وبصوته الفرح يناديكم اخرستوس أنيستي اكنكرون

Melody For The Sixth Sunday And The Feast Of Ascension (I Open My Mouth)
مديح للأحد السادس من الخماسين وعيد الصعود (أنا أفتح فمي وأخبركم)

1. I open my mouth and proclaim That The Lord has risen and ascended higher He shall return in glory and judge Christ sat at the right of the Father	أنا أفتح فمي وأخبركم أن الرب صعد لسماه ويأتي في مجده يحكم المسيح جلس عن يمين الآب
2. With the spiritual trumpet On these feasts praise louder The Lord has ascended to His heaven Christ sat at the right of the Father	بوقوا بالبوق الروحاني في أعيادكم رتلوا لله الرب صعد لسماه ثاني المسيح جلس عن يمين الآب
3. Come to witness His Ascension Upon the Mount of Olives And worship Him with His disciples Christ sat at the right of the Father	تعالوا نمضي لجبل الزيتون لننظر صعود ابن الله ونسجد له مع الحواريون المسيح جلس عن يمين الآب
4. By His Ascension to heaven Earth's pull on us, we can conquer We worship Him with all the believers Christ sat at the right of the Father	جدد صعودنا بصعوده حين صعد لعلو سماه والرؤساء الكل خضعوا له المسيح جلس عن يمين الآب
5. After He rose from the dead To His beloved, He remained closer For forty days in Jerusalem Christ sat at the right of the Father	حين قام من بين الأموات مكث يتردد على خلفائه مدة أربعين يوماً بثبات المسيح جلس عن يمين الآب

6. Take in your hands the ten-stringed harp Praise Him with all splendor With the psaltery and trumpets Christ sat at the right of the Father	خذوا بأيديكم عشرة أوتار ورتلوا لحسن بهانه بصوت القرن والمزمار المسيح جلس عن يمين الآب
7. David the Psalmist prophesied In his Psalms, he saw the future "The Lord ascended with joy" Christ sat at the right of the Father	داود الحسن في الترتيل بروح النبوة نطق بفيه صعد الله بالتهليل المسيح جلس عن يمين الآب
8. He rode upon the cherubim On the wings of the winds, He flew faster And sat on the great throne Christ sat at the right of the Father	ركب على الشاروبيم وطار على أجنحة الهواء واستوى على العرش العظيم المسيح جلس عن يمين الآب
9. Sing with the psaltery and harp All His creation, both young and elders Proclaim today with the voice of joy Christ sat at the right of the Father	زمروا بأصوات القيثارة وصفقوا يا جميع براهيا وقولا اليوم باجهار المسيح جلس عن يمين الآب
10. The heaven of heavens rejoices today All angels with their holy armors All the heavenly hosts and powers Christ sat at the right of the Father	سماء السموات اليوم فرحت وكل الطقوس هللوا له وجميع المراتب ابتهجت المسيح جلس عن يمين الآب
11. He breathed upon His disciples Blessed them with His holy fingers And promised them the Comforter Christ sat at the right of the Father	شمل صفوف الرسولية وبارك عليهم بيده وأوعدهم بالروح المعزية المسيح جلس عن يمين الآب
12. He ascended to the highest heaven And Hades He did conquer And granted people gifts of grace Christ sat at the right of the Father	صعد إلى علو سماه وفك حسن الجحيم وسباه وأعطي الناس مواهب وهناه المسيح جلس عن يمين الآب
13. Lord of lords, the Pantocrator Gave us the promise of His Father He who controls all by His Word Christ sat at the right of the Father	ضابط الكل رب الأرباب ماسك الجميع بكلمة فيه أوعدنا بميعاد الآب المسيح جلس عن يمين الآب
14. He ascended to the heavens From the Mount of Olives And the disciples worshipped Him Christ sat at the right of the Father	طور الزيتون جبل الصعود من هناك ارتفع لسماه والتلاميذ صاروا نحوه سجود المسيح جلس عن يمين الآب
15. He was incarnate in the flesh And arose to the right of the Father He promised to be always with us Christ sat at the right of the Father	ظهر بالجسد المأخوذ منا ثم قام عن يمين أبيه ليكون قدامه معنا المسيح جلس عن يمين الآب

16. He fulfilled all the divine plans Written by the early fathers In the prophecies and Psalms Christ sat at the right of the Father	عندما أكمل كل التدابير وما هو مكتوب في معناه من الأنبياء والمزامير المسيح جلس عن يمين الآب
17. The forgiver of sins and iniquities Rose and ascended with honor He shall return on the fearful day Christ sat at the right of the Father	غافر الخطايا ماحي الذنوب قام وصعد لعلو سماه ويأتي في اليوم المرهوب المسيح جلس عن يمين الآب
18. He will return upon the clouds Every eye will see Him clearer Be judged and give an account Christ sat at the right of the Father	فهو سيأتي على السحاب وكل الناس بالعين تراه يوم الدينونة والحساب المسيح جلس عن يمين الآب
19. Blessed is He who comes in the name Of The Lord of power We Christians will all proclaim Christ sat at the right of the Father	قدامه نصرخ قائلين مبارك الآتي باسم الله نحن الشعوب المسيحيين المسيح جلس عن يمين الآب
20. O Lord be with Your people Do not forget us O our maker When You come in Your glory Christ sat at the right of the Father	كن يا رب مع شعبك لا تنسانا يا حمل الله إذا ما جئت في مجدك المسيح جلس عن يمين الآب
21. Let us hear that joyful voice Come O blessed of My Father Inherit the kingdom of heaven Christ sat at the right of the Father	لتسمعنا ذلك الصوت تعالوا يا مباركي الله هلموا لثرتوا الملكوت المسيح جلس عن يمين الآب
22. The Lord reigns and is vested with light The Son of God is vested with powers Let us praise Him with joy saying Christ sat at the right of the Father	ملك الرب واشتمل بالنور لبس القدرة ابن الله فلنرتل له بفرح وسرور المسيح جلس عن يمين الآب
23. We ask you O Lord to count us With the five virgins who are wiser Have mercy O Son of God Christ sat at the right of the Father	نسألك يا رب القوات ارحمنا يا ابن الله واحسبنا مع الخمس حكيما المسيح جلس عن يمين الآب
24. This is the Ascension of our Savior The feast on which He did minister Our resurrection and salvation Christ sat at the right of the Father	هذا هو صعود مخلصنا هذا هو يوم النجاة هذا عربون قيامتنا المسيح جلس عن يمين الآب
25. We rejoice with great joy We sing and praise together The Son ascended to the Father's right Christ sat at the right of the Father	وبه نفرح ونسر معه ونرتل ونهلل له الابن قام عن يمين الله المسيح جلس عن يمين الآب

26. Do not forget Your apostolic church Ark of salvation where believers gather Pillar of faith, fill with all peace Christ sat at the right of the Father	لا تنسى الكنيسة الرسولية عمود الحق سفينة النجاة أعطيتها سلامة وطمأنينة المسيح جلس عن يمين الآب
27. O who on this day ascended To His heavenly throne with honor Keep Your people from all trouble Christ sat at the right of the Father	يا من في مثل هذا اليوم صعد بالمجد إلى عرش سماه احفظ شعبك من كل هموم المسيح جلس عن يمين الآب
28. Our holy father the patriarch Abba (...), shepherd of shepherds Keep him for us O our master Christ sat at the right of the Father	والأب الطاهر بطريركنا أنبا (...) راعي الرعاة أحفظه لنا يا سيدنا المسيح جلس عن يمين الآب
29. Keep all our leaders The bishops, his partners And all the priests and deacons Christ sat at the right of the Father	وكل الرؤساء أحفظهم المطارنة والأساقفة شركاه وجميع الكهنة وشمامسة ثبتهم المسيح جلس عن يمين الآب

Melody for the Seventh Sunday and the Feast of Pentecost (Glory be to the Holy God)

مديح للأحد السابع تمام الخماسين وعيد العنصرة (المجد لله القدوس)

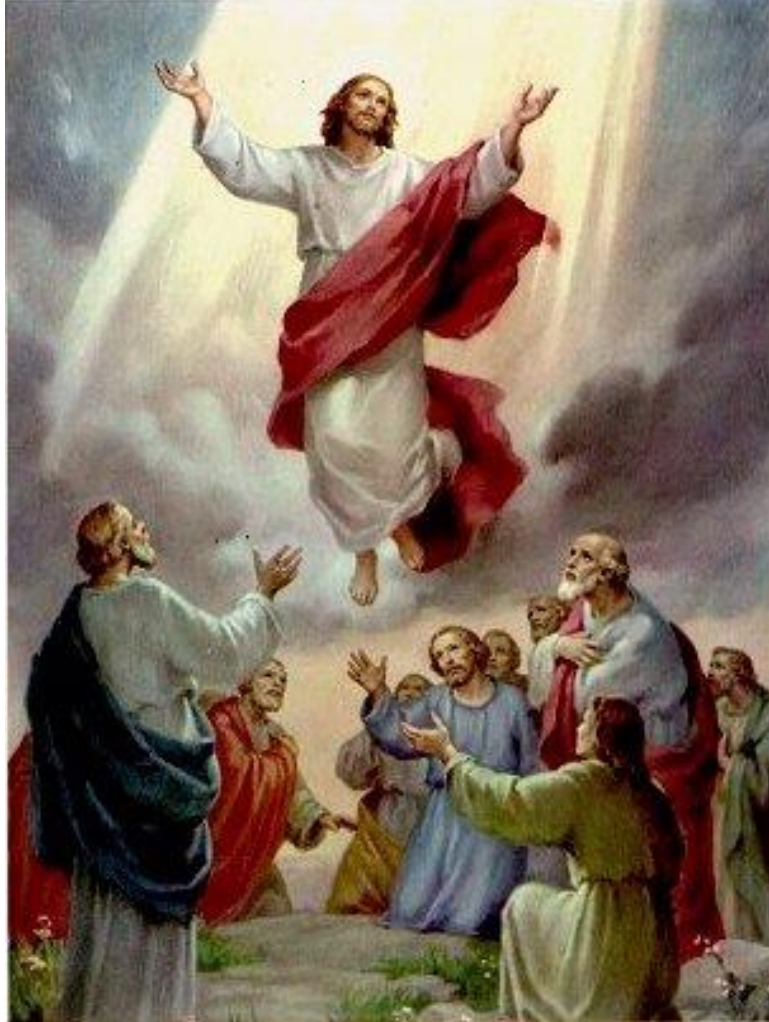
1. Glory be to the Holy God Glory to the only-begotten of the Father Glory be to the life-giving Spirit A glowing Trinity, burning like fire	المجد لله القدوس المجد للابن المحسوس المجد للروح محيي النفوس ثالوث متلألئ يشعل كالنار
2. Before our Savior ascended to heaven He promised His chosen To send the Spirit of comfort As tongues of fire, cloven	وقبل صعود مخلصنا إلى السموات قد وعدنا بإرسال المعزي ليرشدنا منتشرا شبه ألسنة النار
3. The disciples were gathered In the upper room in one spirit On the day of Pentecost Awaiting the coming of the Holy Spirit	وكان التلاميذ مجتمعين في العلية منتظرين يوم الأحد تمام الخمسين حلول الروح بكل وقار
4. Behold, thundering and earthquakes From above a great voice The Holy Spirit came upon them They received Him and did rejoice	وإذا برعود وزلازل وصوت عظيم من فوق نازل وحل عليهم بلا حائل الروح فقبلوه باستبشار

5. He descended upon each one And filled them with the Spirit of holiness Each one uttered with a tongue And spoke of hidden mysteries with boldness	وانبسط عليهم من غير نقصان فامتلاً الجميع بالروح والإيمان ونطق كل منهم بلسان وتكلم بخفي الأسرار
6. Many people gathered to them Seeing them rejoice at the visitation Of the Spirit of the holiest One Who gave them hidden inspiration	فتوافدت عليهم الناس ونظروهم في فرح وايناس بحلول روح قدس الأقداس الذي كلمهم بنير الأفكار
7. Some people were marveling Others started mocking them Others began accusing That these are but drunken men	قوم كانوا يتعجبون قوم كانوا يستهزون وقوم كانوا يقولون هؤلاء سكارى في الأسحار
8. Peter cried with a great voice "O inhabitants of Jerusalem Let every wise man hear And be found blameless	فصرخ بطرس بصوت عظيم وقال يا سكان أورشليم فليصغى كل فهميم حتى لا يشتبه ويحتار
9. "It is not as you suppose We are not drunkards gone astray But are joyful in the Spirit It is the third hour of the day!	ليس الأمر كما تظنون أننا سكارى وأهل جنون بل بالروح مبتهجون وهي ثالث ساعة من النهار
10. "Joel the prophet did speak About this day and did prophesy So understand, O Israelites Listen to what I will testify	وقد تنبأ يونيل عن هذا الأمر الجليل فافهموا يا بني إسرائيل وأصغوا لكلامي باستبشار
11. "Jesus of Nazareth came to you From God with great wonders Him you did crucify God raised Him with the sound of thunder	يسوع الناصري لكم أتى من عند الله بآيات شتى وقد صلبتموه حتى أقامه الله في الأسحار
12. "We are His witnesses We beheld Him with our eyes We ate and drank with Him For many days and many nights	ونحن له شهود حيث رأيناه مرارا كثيرة وعایناه وأكلنا وشربنا وناجيناه وجلس معنا عدة مرات
13. "The day He ascended to heaven He sat at the right of His Father He promised us the Holy Spirit Who came as tongues of fire"	يوم صعوده إلى معاليه رأيناه جالسا عن يمين أبيه ووعدنا بالروح من فيه فأتانا شبه ألسنة النار

14. When they heard Simon Peter, they said “We believe this, which is mysterious What shall we do to be counted Among the ranks of righteous?”	فلما سمعوا قول سمعان قالوا تحققنا السر المكنون فماذا نصنع لنكون محسوبين من جملة الأبرار
15. They told them, come you all To be immersed in Holy Baptism In the name of Jesus your Savior Receive the promise through Him	فقال لهم تعالوا باجمعكم وليصطبغ كل إنسان منكم باسم يسوع مخلصكم لأن الموعد لكم قد صار
16. They all received the word of faith And were baptized in the His holy name According to the apostles’ testimony Three thousand Christians were claimed	فقبلوا كلمة الإيمان واصطبغ الجميع باسم الديان وكانوا نحو ثلاثة آلاف إنسان كشهادة الرسل الأخيار
17. Many sights and wonders Were performed by each apostle By the Spirit, they raised the dead And illuminated the world with the Gospel	وظهر من الرسل آيات وعجائب شتى بينات وبالروح أقاموا الأموات والعالم بكرارتهم استنار

Part 5: Feast of Ascension

عيد الصعود



Rites For the Feast of Ascension

طقس عيد الصعود

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Psali Watos for the Resurrection and Ascension are chanted.
2. The Wednesday Theotokia is chanted.
3. The Lobsh is chanted in festive tune.
4. The Exposition is read.
5. The Theotokia is concluded with the joyful tune.

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast (Resurrection and Ascension) are added to the Verses of the Cymbals.
2. The doxologies of Resurrection and Ascension are chanted before the doxology of St. Mary and followed by the doxology for Archangel Michael (for the Resurrection).
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxologies for the feast are chanted as explained in the Vespers and Matins Prayers.
3. The Psalm of the feast is said in the festive tune as explained in the Vespers Praises.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is not read.
5. The conclusion of the Watos Theotokia is chanted.
6. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The oblations are offered as usual and the hymn “**Ἀλληλουῖα φαι πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymns “**Ὡς Δωην**” and “**Ίαι ὡσρη**” are chanted.
3. The response to the Praxis is chanted followed by the hymn “**Ἀρεκ ἵφε**” (He bowed down the heaven).
4. A procession is done around the church three times venerating the icons of The Lord’s Resurrection and Ascension, while chanting the hymns “**Χριστος ἀνέστη** = Christ Has Risen” and “**Χριστος ἀνελυψης** = Christ Has Ascended Into The Heavens”.
5. At the end of the procession, the hymn “**Πιχριστος Δετωνα**” is chanted.
6. The Paralex hymn (Muhayir) “**Παδοις**” is chanted.
7. The Trisagion is chanted with all three saying “Who is risen from the dead and has ascended into the heaven”.
8. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
9. The Adam Aspasmos “Christ our God is risen” is chanted
10. The Watos Aspasmos “He ascended into the heavens” is chanted.
11. The Resurrection fraction is prayed with the addition of the part for the Ascension.
12. The response to Psalm 150 is chanted.
13. A Melody for the feast is chanted after Psalm 150.
14. The Concluding Hymn is chanted.

Verses of Cymbals for the Feast of Ascension
أربع الناقوس لعيد الصعود

ΔΠιχρίστος πεννοντ: τωνη ἐβoλ
 ᾖεν νηεμωοντ: οτοε αqωenaq
 ἐπωω ἐνιφνοντ: αqεμci caoτiναμ
 ὠΠεqιωτ.

Χερε τεqάναλτυψic: ἐταqωenaq
 ἐπωω ἐνιφνοντ: ᾖεν οτωον νεμ
 οτταio: αqεμci caoτiναμ ὠΠεqιωτ.

Χερε νε Uαpια: τβρομπι εθνεωc:
 οηέταcμici nan: ὠΦνοντ πιλoτoс.

Χερε νε Uαpια: ᾖεν οτχεpe
 εqοταβ: χερε νε Uαpια: ὠματ
 ὠφneθoταβ.

Δqωenaq ἐπωω ἐτφε: ἵτε τφε
 ca нμαñωai: εina ἵτεqοτωpп nan
 ὠΠπαpакλнтoн: Ππneтua
 ἵτε τμεθμн.

Иcтoгc Πιχρίcтoс ἵcaq neμ φooт:
 ἵθooq ἵθooq пe neμ ωa εneε: ᾖен
 οτετпocтacic ἵoтωт: тeнoтωωт
 ὠμooq тeнтωoт naq.

Πoтpo ἵτε τβipиnn: μoi nan
 ἵτεκβipиnn: ceμн nan
 ἵτεκβipиnn: χa пeннoβи nan ἐβoλ.

Christ our God, has
 risen from the dead, and
 ascended to the heavens, He
 sat at the right hand of His
 Father.

Hail to His Ascension,
 when He ascended into the
 heavens, in glory and
 honor, He sat at the right
 hand of His Father.

Hail to you, Mary the
 beautiful dove who bore for
 us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

He ascended into the
 heaven, of heavens to the
 east, so that He may send us
 the Paraclete, the Spirit of
 truth.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

المسيح إلهنا، قام من بين
 الأموات، وصعد إلي السموات،
 وجلس عن يمين أبيه.

السلام لصعوده، لما صعد إلي
 السموات، بمجد وإكرام، جلس
 عن يمين أبيه.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
 السلام لك يا مريم، أم القديس.

صعد إلي سماء السموات، ناحية
 المشارق، لكي يرسل لنا المعزي،
 روح الحق.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
 نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
 قرر لنا سلامك، واغفر لنا
 خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιζασι:
 ἢτε ἱεκὲλῆσι: ἀρισὸβτ ἐρος:
 ἡνεσκίω ψα ἐνεθ.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: θεν
 τενμητ ἱνοῦ: θεν πῶοῦ ἢτε Περίωτ:
 νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Πτερῆμοῦ ἐρον τηρεν: ἡτερτοῦβο
 ἡνενεῖτ: ἡτερταλδο ἡνιῶνι: ἡτε
 νενψῆχη νεμ νενωμα.

Ἰενοῦωψτ ἡμοκ ὦ Πιχρίστο:
 νεμ Περίωτ ἡἄγαθος: νεμ Πίπνευμα
 εθοῦαβ: χε ακτωνκ ακωτ ἡμον.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have risen and
 saved us.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه الصالح، والروح
 القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 قمت وخلصتنا.

Doxology For The Feast Of Ascension ذوكصولوجية عيد الصعود

Οτοθ μενεσα ἕμε ἡεζοοῦ:
 ακῶνεαῖ ἐπῶωι ἐνιφῆοῖ: θεν οῦωοῦ
 νεμ οῦταιο: ακῆεσι σαοῖναμ
 ἡΠερίωτ.

Κατα φρητ ἑταρχος: ἡχε Δαυιδ
 θεν Πίπνευμα εθοῦαβ: χε πεχε Πῶοις
 ἡΠαῶοις: χε θεεσι σαταοῖναμ.

Δυβνεχωῦ ἡπερἄμασι: ἡχε να
 ἑφε νεμ να ἡκασι: νιαρχη νεμ
 νιεζοῦσι: νεμ νηετσαπεχτ ἡἡκασι.

And after forty days, He
 ascended into the heavens,
 with glory and with honor,
 He sat at the right hand of
 His Father.

As David has said, by
 the Holy Spirit, "The Lord
 said to My Lord, sit at My
 right hand."

The heavenly and the
 earthly, were subdued by
 His might, the principalities
 and authorities, and those
 that are under the earth.

وبعد أربعين يوماً صعد إلي
 السموات بمجد وكرامة وجلس
 عن يمين أبيه.

كقول داود بالروح القدس قال
 الرب لربي اجلس عن يميني.

خضع لعزته السماويون
 والأرضيون والرئاسات
 والسلطان ومن تحت الأرض.

ΜΙΧΟΜ ΘΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:
 ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΞΗΡΗ ΑΥΟΤΩΨΤ ΰΜΟΥ:
 ΝΑΝΙΦΗΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ: ΘΕΝ
 ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ: ΝΤΕ ΤΦΕ
 ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΟΤΩΡΠ ΝΑΝ
 ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΠΙΠΕΝΕΥΜΑ
 ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΨΟΥ:
 ΝΤΕΨΑΝΑΛΤΨΙΣ ΕΘΟΤΑΒ:
 ΜΑΡΕΨΑΝΑΖΘΗΥ ΘΑΡΟΝ: ΝΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΨΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΥ ΝΕΜ
 ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΤΑΒ ΙΣΧΕΝ ΤΨΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ:
 ΤΨΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΣ
 ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑΣ.

All the powers of
 heaven, fell down and
 worshipped Him, the
 heavenly and the earthly,
 with blessings praised Him.

He ascended into the
 heaven, of heavens towards
 the East, that He may send
 unto us, the Spirit of Truth.

Therefore let us glorify,
 His Holy Ascension, that
 He may have pity upon us,
 and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Christ has
 risen from the dead, and
 ascended into the heavens.

This is He to Whom the
 Glory is due, with His Good
 Father and the Holy Spirit,
 now and forever.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

جميع قوات السموات خرت
 وسجدت له. السماويون
 والأرضيون سبحوه بالبركات.

صعد إلي سماء السموات ناحية
 المشارق لكي يرسل لنا المعزي
 روح الحق.

من أجل هذا فلنمجد صعوده
 المقدس. لكي يتحنن علينا ويغفر
 لنا خطايانا.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا
 المسيح قام من بين الأموات
 وصعد إلي السموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

مزمور عشية عيد الصعود

من مزامير معلمنا داود النبي، برکتہ
المقدسة تكون معنا. آمين.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Vespers Gospel of the Feast of Ascension

إنجيل عشية عيد الصعود

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐ ἀναστῶσις ἐβόλ θεν πιαστῶσιον εἶοταβ κατὰ Λούκαν ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ΛΟΥΚΑΝ Θ: ΚΗ - ΛΕ</p>	<p>Luke 9: 51 - 62</p>	<p>لوقا 9: 51 - 62</p>
<p>Ἀσχωπι Δε ἐταρζωκ ἐβόλ ἦχε νιέζοοτ ἵτε τεγὰναλγυψις οτοζ ἡθοϋ αϋσεμνε περζο ἔϋε ἐλεροτσαλνυ.</p> <p>Οτοζ αϋοτωρπ ἡζανρεμανζηβ ἐβόλ θαζωϋ οτοζ ἐτατϋε ατὶ ἐδοῦν ἐοτϋμι ἵτε νισαμαριθς ζωστε ἐσοβϋ ναϋ.</p> <p>Οτοζ ὑποτϋοπϋ ἐρωοτ ζε ναρε ἐραϋ ονεζ πε ἐλεροτσαλνυ.</p> <p>Ἐτατνατ Δε ἦχε νεγμαθης ιακωβος νεμ ιωαννης πεχωοτ ζε Πβοις ἵχοτϋῳ ἡτενζος οτοζ ἡτεϋ ἦχε οτ ἵρωμ ἐβόλ θεν ἵφε οτοζ ἡτεϋροκζοτ ὑφρηϋ εταϋερζωβ ἦχε Ηλιας.</p> <p>Ἐαϋφονεϋ Δε αϋερέπιτιμαν νωοτ εϋζω ὑμοσ: ζε τετενέμι αν ζε ἡθωτεν αϋ ὑπιπνετμα.</p> <p>ἡτεϋ αν ἦχε Πωρηι ὑφρωμι ἐτακε νηψτγχι ἡτε νηρωμι αλλα ἐτανζωοτ: οτοζ ατϋενωοτ ἐκεϋμι.</p> <p>Οτοζ ετμοϋι ζι πιμωιτ πεζε οται ναϋ ζε ἡταμοϋι ἡσωκ ἐφεμ.</p>	<p>Now it came to pass, when the time had come for Him to be received up, that He steadfastly set His face to go to Jerusalem, and sent messengers before His face. And as they went, they entered a village of the Samaritans, to prepare for Him.</p> <p>But they did not receive Him, because His face was set for the journey to Jerusalem.</p> <p>And when His disciples James and John saw this, they said, “Lord, do You want us to command fire to come down from heaven and consume them, just as Elijah did?”</p> <p>But He turned and rebuked them, and said, “You do not know what manner of spirit you are of.</p> <p>For the Son of Man did not come to destroy men’s lives but to save them.” And they went to another village.</p> <p>Now it happened as they journeyed on the road, that someone said to Him, “Lord,</p>	<p>وَحِينَ تَمَتَّ الْأَيَّامُ لَارْتِفَاعِهِ ثَبَّتَ وَجْهَهُ لِيَنْطَلِقَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p> <p>وَأَرْسَلَ أَمَامَ وَجْهِهِ رُسُلًا فَذَهَبُوا وَدَخَلُوا قَرْيَةً لِّلْسَامَرِيتِينَ حَتَّى يُعِدُّوا لَهُ.</p> <p>فَلَمْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ وَجْهَهُ كَانَ مُتَّجِهَاً نَحْوَ أُورُشَلِيمَ.</p> <p>فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا قَالَا: «يَا رَبُّ أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُفْنِيهِمْ كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضًا؟»</p> <p>فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: «لَسْتُ مَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا!</p> <p>لَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضُوا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.</p> <p>وَفِيمَا هُمْ سَانِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ أَتَبْعُكَ أَتَيْمًا تَمْضِي».</p>

ἐτεκναυενακ ἐροϋ.

Πεχε Ιησοϋς ναϋ γε νιβαυορ
οϋοντοϋ βηβ ἡμαρ οτοϋ νιβαλα† ἵτε
ἵφε οϋοντοϋ μαῖνοτωϋ: Πωηρι δε
ἵθοϋ ἡΦρωι ἡμοντεϋ μα ἵνοτωϋ
χωϋ ἐροϋ.

Πεχαϋ δε ἵκεοται γε μοϋ ἵνωι:
ἵθοϋ δε πεχαϋ γε Παβοις οταϋσαϋνι
νῆι ἵωορπ ἵταϋε ἵταθωμς ἡπαιωτ.

Πεχαϋ δε ναϋ ἵχε Ιησοϋς χα
νιρεϋμωοτ μαρογκες νοτρεϋμωοτ:
ἵθοκ δε μαϋενακ βιωϋ ἵτμετοτρο
ἵτε Φνοτ†.

Κεοται δε πεχαϋ ναϋ γε τῆναμοϋ
ἵνωκ Πβοις οταϋσαϋνι νῆι ἵωορπ
ἵταερὰποδαζεϋε ἵνῆετθεν παῆι.

Πεχαϋ δε ναϋ ἵχε Ιησοϋς γε
ἡμον βλι ἐαϋβιτοτϋ ἐοτβεβι οτοϋ
ἵτεϋχοτϋτ ἐφαϋοτ ναϋωπι εϋχοτϋτων
θεν τῆμετοτρο ἵτε Φνοτ†.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πεϋα ἐνεϋ
ἵτε νι ἐνεϋ: ἅμῆν.*

I will follow You wherever
You go.”

And Jesus said to him,
“Foxes have holes and birds
of the air have nests, but the
Son of Man has nowhere to
lay His head.”

Then He said to another,
“Follow Me.” But he said,
“Lord, let me first go and
bury my father.”

Jesus said to him, “Let
the dead bury their own
dead, but you go and preach
the kingdom of God.”

And another also said,
“Lord, I will follow You, but
let me first go and bid them
farewell who are at my
house.”

But Jesus said to him,
“No one, having put his
hand to the plow, and
looking back, is fit for the
kingdom of God.”

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَعَالِبِ أَوْجَرَةٌ
وَلِلطُّيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ
الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ
رَأْسَهُ».

وَقَالَ لِآخَرَ: «اتَّبِعْنِي». فَقَالَ: «يَا
سَيِّدُ انْذَنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأُذْفِنَ
أَبِي».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «دَعْ الْمَوْتَى
يُذْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ وَأَمَّا أَنْتَ فَاهْبُ
وَنَادِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ».

وَقَالَ آخَرُ أَيْضًا: «أَتَّبِعُكَ يَا سَيِّدُ
وَلَكِنْ انْذَنْ لِي أَوَّلًا أَنْ أُوَدِّعَ الَّذِينَ
فِي بَيْتِي».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ
يَدَهُ عَلَى الْمَخْرَاثِ وَيَنْظُرُ إِلَى
الْوَرَاءِ يَصْلَحُ لِمَلَكُوتِ اللَّهِ».

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Αλληλοῦια. Αλληλοῦια.
Αλληλοῦια. Αλληλοῦια. Πιχριστοϋ
αϋτωναϋ ἐβολ̣α̣ θεῖν νῆεθωοτϋ: οτοϋ

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ has
risen from the dead and
ascended into the heavens.

הללילויא. הללילויא. הללילויא.
הללילויא. הללילויא. המשיח قام من الأموات
وصعد إلى السموات.

Արքոն ԻԲ: ԻԲ - Կ	Mark 16: 12 - 20	مرقس 16: 12 - 20
<p>Աւենեա ընա ձե օն ընա ԸՆԱԴ (Բ) ԵՅՈՂ ՆՃԻՏՈՒ ԵՐԱՍՅԱ ԶԻՏԱՍԻՏ ԼՂՐՈՐՈՆԶԳ ԵՐՈՒ ԶԵՆ ԿԵՈՐՓԻ ԶԵՆ ԴԿՈԻ.</p> <p>ՕՐՈՅ ընա ԿԵՊՈՐՆԻ ԵՏԱԴՅԵՆՈՒ: ԼՂՏՈՑ ՆՈՒՑՈՒՄ ՕՐՈՅ ընա օն ԽՍՈՒՆԱԶԴ ԵՐՈՒ.</p> <p>ԵթձԵ ԴԵ ԵՐՈՒԵԲ ՆՃԵ ՍԻՄԻՏ-ՕՐԱԻ (ԻԱ) ԽՄԱԹԻՏԻ ԼՂՐՈՐՈՆԶԳ ԵՐՈՒ ՕՐՈՅ ԼՂԴՅԱՅ ՆՏՈՒՄԵՏԱԹՆԱԶԴ ՆԵՄ ՏՈՒՄԵՏՆԱՅԴՆԻՏ ՕՐՈՅ ՃԵ ԽՍՈՒՆԱԶԴ ԵՆԻԵՏԱԴՆԱԴ ԵՐՈՂ ԵՏԱԳՏՈՆԳ.</p> <p>ՕՐՈՅ ԼՂՏՈՑ ՆՈՒՏ ՃԵ ՄԱՅԵՆՈՒԵՆ ԵՍԻԿՈՑՄՈՑ ՕՐՈՅ ԶԵՆ ԶՈՅ ՆԻՅԵՆ ԶԻՍԻՅ ԽՍԻԵՏԱՏՇԵԼԻՈՆ ԽՍԻՑՈՒՏ ԴԻՐԳ.</p> <p>ՓԻԵՏԱԳՆԱԶԴ ՕՐՈՅ ԵՏԱԳԾԻՍՄԸ ԵԳԵՆՈՅԵՄ ՓԻ ԴԵ ԵՏԱԳԵՐԱԹՆԱԶԴ ՑԵՆԱԴ ԶԱՍ ԵՐՈՂ.</p> <p>Ընա ՄԻՆԻ ԴԵ ԵՐԵՄՈՅԻ ՆՑԱ ՆԻԵԹՆԱԶԴ ԶԵՆ ՍԱՐԱՆ: ԵՐԵԶԻ ԶԱՆԴԵՄՈՒՆ ԵՅՈՂ ԵՐԵՑԱԶԻ ԶԵՆ ԶԱՆԱՑԻ ՆՂԱՑ.</p> <p>ՕՐՈՅ ԶԱՆԶՈՂ ԵՐԵԳԻՏՈՒ ՆՃՐԻ ԵՆՈՒՏԻՃ ԿԱՆ ԼՂՅԱՆՈՒՄ ՆՈՒԵՆՃԱԻ ԵՓՄՈՒ ՆԻԵԳԵՐԵԶԱՍՏԻՆ ԽՄՈՒՏ ՕՐՈՅ ԵՐԵՃՈ ՆՈՒՏԻՃ ԵՃԵՆ ԶԱՆՈՒՐՈՆ ԵՐՅՈՒՆ</p>	<p>After that, He appeared in another form to two of them as they walked and went into the country.</p> <p>And they went and told it to the rest, but they did not believe them either.</p> <p>Later He appeared to the eleven as they sat at the table; and He rebuked their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen Him after He had risen.</p> <p>And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to every creature.</p> <p>He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.</p> <p>And these signs will follow those who believe: In My name they will cast out demons; they will speak with new tongues; they will take up serpents; and if they drink anything deadly, it will by no means hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.</p>	<p>وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِهِنَّ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقِينَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.</p> <p>وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَؤُنَى.</p> <p>أَخِيرًا ظَهَرَ لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَّكِنُونَ وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ.</p> <p>وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَأَكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا.</p> <p>مَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ خَلَّصَ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يَدْنُ.</p> <p>وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ.</p> <p>يَحْمِلُونَ حَيَّاتٍ وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ.</p>

οτοϛ ετεοϛται.

Πβοιϛ οτν Ιηϛοϛ μενενϛα
ερεϛαϛι νεμωοτ ατολϛ επωι ετφε
οτοϛ αϛεμϛι ϛαοτιναμ υφνοτϛ.

Πη δε ετατι εβολα νατλιωιϛ θεν
μαι νιβεν οτοϛ ναρε Πβοιϛ ερλωβ
νεμωοτ πε οτοϛ εϛταϛρο υπιϛαϛι ητε
νιμνι νι εμωϛι ηϛωοτ ϛα ενεϛ ητε νι
ενεϛ. Αμην.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ϛα ενεϛ
ητε νι ενεϛ: αμην.*

So then, after The Lord
Jesus had spoken to them,
He was received up into
heaven, and sat down at the
right hand of God.

And they went out and
preached everywhere, The
Lord working with them and
confirming the word
through the accompanying
signs forever. Amen.

Glory be to God forever.

ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمْ ارْتَفَعَ إِلَى
السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.

وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَرُوا فِي كُلِّ
مَكَانٍ وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ
الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ التَّابِعَةِ. آمِينَ.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle

البولس

Παυλοϛ φεωκ υπενβοιϛ Ιηϛοϛ
Πιχριϛτοϛ : παποϛτολοϛ εταϛεμ:
φηεταϛαϛϛι επιϛιϛεννοτϛι ητε
φνοτϛ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to the
Timothy. May his blessing
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى تيموثاوس،
بركته علينا. آمين.

ⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲟⲥ ⲉ: ⲓⲛ - ⲓⲉ

1 Timothy 3: 13 - 16

1 تيموثاؤس 3: 13 - 16

Πη ϛαρ εταϛϛεμϛι ηκαλωϛ
οττωτερ ενανεϛ πετοϛθαμιο υμωϛ
νωοτ νεμ οτνιϛϛ υπαρρηϛια θεν
πιναϛϛ φηετθεν Πιχριϛτοϛ Ιηϛοϛ.

For those who have
served well as deacons
obtain for themselves a
good standing and great
boldness in the faith which
is in Christ Jesus.

لَأَنَّ الَّذِينَ تَشَمَّسُوا حَسَنًا يَفْتَنُونَ
لِأَنفُسِهِمْ دَرَجَةً حَسَنَةً وَثِقَةً كَثِيرَةً
فِي الْإِيمَانِ الَّذِي بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Παι ϛεϛδαι υμωοτ νακ ειερϛελπιϛ
ει ϛαροκ ηϛωλεμ.

These things I write to
you, though I hope to come
to you shortly.

هَذَا أَكْتُبُهُ إِلَيْكَ رَاجِيًا أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ
عَنْ قَرِيبٍ.

Εἰ ὅτε ἀργῶ, ὥστε νὰ γράψω, ὥστε νὰ
ἔστω ἡ ἐκκλησία ἡ τοῦ ζῶντος
θεοῦ, ὡς στῆλη καὶ θεμελίον τῆς ἀληθείας.

Ὁ ὅτις ὁ ἀποστόλος ἐβόησε ὡς περὶ
μυστήριον, ὅτι ἡ θεοφάνεια
ἐγένετο ἐν σαρκί, ἡ ἀποκάλυψις
ἐν πνεύματι, ἡ ἀποκάλυψις ἐν
ἐκκλησίᾳ, ἡ ἀποκάλυψις ἐν
ἐκκλησίᾳ, ἡ ἀποκάλυψις ἐν
ἐκκλησίᾳ.

*Πισμὸς τῶν πνευματικῶν
ἐκκλησιῶν. ἡ ἀλήθεια ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.*

But if I am delayed, I write so that you may know how you ought to conduct yourself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, preached among the Gentiles, believed on in the world, received up in glory.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَبْطِئُ فَلَكُمْ تَعْلَمُ
كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَتَصَرَّفَ فِي بَيْتِ
اللَّهِ، الَّذِي هُوَ كَنِيسَةُ اللَّهِ الْحَيِّ،
عَمُودُ الْحَقِّ وَقَاعِدَتُهُ.

وَبِالْإِجْمَاعِ عَظِيمٍ هُوَ سِرُّ التَّقْوَى:
اللَّهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ، تَبَرَّرَ فِي
الرُّوحِ، تَرَأَى لِمَلَائِكَةٍ، كُرِّزَ بِهِ
بَيْنَ الْأُمَمِ، أُوْمِنَ بِهِ فِي الْعَالَمِ،
رُفِعَ فِي الْمَجْدِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόησε ὁ ἀποστόλος περὶ
τῆς ἐκκλησίας τοῦ ἀποστόλου Πέτρου.
ἡ ἀλήθεια. ἡ ἀλήθεια.

1 Πέτρος 3: 15 - 22

Εἰ πάντοτε ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια:
ἐὰν ποῦσιν ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια
ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια: εἴθε ἡ ἀλήθεια
ἡ ἀλήθεια. ἀλλὰ ὁ ἀποστόλος πνευματικῶς
ὁ ἀποστόλος.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 Peter 3: 15 - 22

Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الأولي بركته علينا. آمين.
يا احبابي

1 بطرس 3: 15 - 22

كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِمًا لِمُجَابَةِ كُلِّ
مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي
فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وَخَوْفٍ.

ΕΟΥΤΟΝ ΝΤΩΤΕΝ ὕμῶν
 ἵΝΟΥΤΗΝΔΗCIC ἔΝΑΝΕC ὅΙΝΑ ἵΝΤΟΥΒΙΨΥΠΙ
 ἵΝΧΕ ΝΗΕΤCΑΧΙ ὁΔΩΤΕΝ ὕΦΡΗ†
 ἵΝΔΑΝCΑΜΠΕΤΩΟΥ ΟΥΟZ ΕΤΒΙΔΟΥ
 ὕΠΕΤΕΝΧΙΝΜΟΥ ΕΘΑΝΕΨ ΔΕΝ
 Πιχριστος.

ΠΑΝΕC ΓΑΡ ἔΡΕΤΕΝΙΡΙ ὕΠΙΠΕΘΑΝΕΨ
 ΙCΧΕ ὅΤΟΥΨ ἵΝΧΕ ΠΘΕΛΗΜΑ ἵΝΤΕ ΦΝΟΥ†
 ἵΝΤΕΤΕΝΒΙΕΜΚΑZ ἔZΟΤΕ ἔΡΕΤΕΝΙΡΙ
 ὕΠΙΠΕΤΩΟΥ.

ΧΕ ΟΥΗΙ ΖΩΨ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΨΜΟΥ
 ἵΝΟΥCΟΠ ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ: ΠΙΘΜΗ
 ἔΧΕΝ ΝΙΟΧΙ ὅΙΝΑ ἵΝΤΕΨΕΝΤΕΝ ἔΞΟΥΝ
 ὕΦΝΟΥ†: ἔΑΨΜΟΥ ΜΕΝ ΔΕΝ ὙCΑΡΖ
 ὅΝΘ ΔΕ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

ΔΕΝ ΦΑΙ ΝΙΚΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΔΕΝ
 ΠΙΨΥΤΕΚΟ ΑΨΨΕΝΑΨ ΑΨΔΙΨΕΝΝΟΥΨΙ
 ΝΩΟΥ.

ΠΗΕΤΑΥΕΡΑΤΩΤ ΝΖΗΤ ἵΝΟΥCΗΟΥ
 ΖΟΤΕ ΔΕ ἔΤΑΨΒΙZΟ ἵΝΧΕ †ΜΕΤΡΕΨΩΟΥ
 ΝΖΗΤ ἵΝΤΕ ΦΝΟΥ† ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΟΥ ἵΝΤΕ
 ΠΩΕ ἔΤΑΨΘΑΜΙΟ ἵΝΟΥΚΥΒΩΤΟC: ΘΗΕΤΕ
 ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΝΟΖΕΜ ἵΝΔΗΤC ἔΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΜΩΟΥ ΕΤΕ ΨΥΜΗΝ ὕΨΥΧΗ ΝΕ.

ΠΑΙΡΗ† ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ †ΝΟΥ
 ὅΝΑΝΑΖΕΜ ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΤΥΠΟC ἵΝΤΕ
 ΟΥΩΜC ἵΝΟΥΧΩ ἔΞΡΗΙ ΔΗ ἵΝΤΕ ΟΥΘΩΛΕΒ

Having a good
 conscience, that when they
 defame you as evildoers,
 those who revile your good
 conduct in Christ may be
 ashamed.

For it is better, if it is the
 will of God, to suffer for
 doing good than for doing
 evil.

For Christ also suffered
 once for sins, the just for the
 unjust, that He might bring
 us to God, being put to
 death in the flesh but made
 alive by the Spirit,

by whom also He went
 and preached to the spirits in
 prison,

who formerly were
 disobedient, when once the
 Divine longsuffering waited
 in the days of Noah, while
 the ark was being prepared,
 in which a few, that is, eight
 souls, were saved through
 water.

There is also an antitype
 which now saves us –
 baptism, not the removal of
 the filth of the flesh, but the
 answer of a good conscience
 toward God, through the

وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ
 الَّذِينَ يَشْتُمُونَ سِيرَتَكُمْ الصَّالِحَةَ
 فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ
 عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.

لَأَنَّ تَأَلُّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللَّهِ
 وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ
 وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرًّا.

فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً
 مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ
 الْآثِمَةِ، لِكَيْ يَقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ مُمَاتًا
 فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيًى فِي الرُّوحِ.

الَّذِي فِيهِ أَيْضًا ذَهَبَ فَكَّرَزَ لِلْأَرْوَاحِ
 الَّتِي فِي السِّجْنِ.

إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةً
 اللَّهُ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ
 الْفُلُُّكُ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خُلِّصَ
 قَلِيلُونَ، أَيُّ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.

الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الْآنَ، أَيُّ
 الْمَعْمُودِيَّةِ. لَا إِرْأَلَةُ وَسَخِ الْجَسَدِ،
 بَلْ سَوَالُ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ
 بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ἵτε τὰρ ζ ἀλλὰ θεὸς οὐρανῶν
ἐναντες ἐπὶ τῶν οὐρανῶν ὡς
ἐπὶ τῶν οὐρανῶν Πιχρίστος.

Φηετὶς καὶ τῶν οὐρανῶν
ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐπὶ τῶν οὐρανῶν
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐκ τῶν οὐρανῶν
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐκ τῶν οὐρανῶν.

*Ἡ δὲ πρὸς τὸν κόσμον
οὐδὲ νῦν ἐστὶν ὁ κόσμος·
ὁ κόσμος καὶ νῦν ἐστὶν ὁ κόσμος· φη
δε ἐπὶ τῶν οὐρανῶν ὡς
ἐπὶ τῶν οὐρανῶν· ἀμήν.*

resurrection of Jesus Christ,

who has gone into
heaven and is at the right
hand of God, angels and
authorities and powers
having been made subject to
Him.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ إِذْ قَدْ مَضَى
إِلَى السَّمَاءِ وَمَلَائِكَةً وَسُلَاطِينَ
وَقَوَّاتٍ مُخَضَّعَةً لَهُ.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε τεράναλτῶν: ἐκ τῶν οὐρανῶν
ἐπὶ τῶν οὐρανῶν: θεὸς οὐρανῶν καὶ
οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν.

Καὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τῶν οὐρανῶν: καὶ
καὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τῶν οὐρανῶν.

Hail to His ascension, as
He ascended into the
heavens, in glory and
honor, and sat at the right
hand of His Father.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have risen and saved us.
Have mercy on us.

السلام لصعوده لما صعد إلى
السموات بمجد وكرامة وجلس
عن يمين أبيه.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك قمت
وخلصتنا. ارحمنا.

Another Response to the Praxis

مرد آخر الابركسيس

Χερε τεράναλτῶν: ἐκ τῶν οὐρανῶν
ἐκ τῶν οὐρανῶν: θεὸς οὐρανῶν καὶ
οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν
καὶ οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν.

Hail to His ascension.
He has risen from the dead
and ascended into the
heavens, and sat at the right
hand of His Father.

السلام لصعوده لما قام من
الأموات وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

Κὲμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡὰγαθος: νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ: γε
 ἀκτωνκ ακωτ ὡμων και ναη.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have risen and saved us.
 Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك قمت
 وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε νεnioτ ἡὰποστολος:
 ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμην.
 Δωην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις α: α - ια

Acts 1: 1 - 14

أعمال 1: 1 - 14

Πισοῖτ μεν ἡαζι αιαι εθεε ζωβ
 νιβεν ὡ θεοφιλε δεν νηῆτα ιησοῦς
 ζιτοτῳ ἐαιτοῦ: ογοε εἶςβω:

The former account I
 made, O Theophilus, of all
 that Jesus began both to do
 and teach,

الْكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ
 عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ
 وَيُعَلِّمُ بِهِ.

Ὡα πιεζοοῦ εταρζονζεν ετοτοῦ
 ἡνιὰποστολος εβωλ ζιτεν Πίπνευμα
 εθοῦαβ νηῆταρζοτποῦ ατολῳ εἶςφε:

until the day in which
 He was taken up, after He
 through the Holy Spirit had
 given commandments to the
 apostles whom He had
 chosen,

إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا
 أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الرُّسُلَ
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.

Και εταρζοτονζῳ ἐρωοῦ εφονδ
 μενενα εταρῳεπικαε δεν οῡμηῳ
 ὡμηνι εβωλ ζιτεν γε νεζοοῦ
 εφονονε ὡμοῳ ἐρωνοῦ: ογοε εφκαζι
 νεμωοῦ εθεε ἡμετοτρο ἡτε φνοῦτ:

to whom He also
 presented Himself alive
 after His suffering by many
 infallible proofs, being seen
 by them during forty days
 and speaking of the things
 pertaining to the kingdom of
 God.

الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا
 بَبَرَاهِينَ كَثِيرَةٍ بَعْدَمَا تَأَلَّمَ وَهُوَ
 يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنِ
 الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

Ογοε εφρωμ νεμωοῦ αρζονζεν
 ετοτοῦ εῳτεμφορῳ σαβωλ
 ἡλεροτσαλνμ αλλα εοεζι ὡπιωῳ ἡτε
 φιωτ φηῆταρετενσοθμεῳ ἡτοτ.

And being assembled
 together with them, He
 commanded them not to
 depart from Jerusalem, but
 to wait for the Promise of
 the Father, “which,” He
 said, “you have heard from
 Me;

وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ
 أَنْ لَا يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ
 يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي
 سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.

Χε Ιωαννης μεν αψτωμε δεν
οττωοτ: νωωτεν δε σεναεμε οηνοτ
δεन ονπνευμα εθοταβ: μενενα
οτμηω νεζοοτ αν δ ναι ωωπι.

Μεωοτ δε οτη εταρωοτ†
νατωινη υμοϋ εττω υμοσ χε Πβοις ιε
νερηι δεн παιсhoτ χнаτφε †μετοτρο
επlсpαηλ:

Πεζαϋ δε νωοτ χε φωτεν αν πε
εεми εζανχρονос ιе ζανсhoτ: ναι ετα
Φιωτ χατ δα πεφερωιωι.

Αλλα ερετενεβι νοτχομ εωωπι
αρεωαν Πιπνευμα εθοταβ ι εδρηι εχεν
οηνοτ: οτοζ τετεннаωωπι нηι υμεορε
δεн ιеротсаληм нем †ιотΔεα тнrc
нем †самарiа нем ωα ατρηαϋ
υπκαζι:

Οτοζ ναι εταψοτοτ ετχομс
ατψιτϋ επωωι: οτοζ ονδнпι αωωοϋ
εpос εβολζα νοτβαλ.

Ματοι δε υφρη† ενατιορεμ
εϋμωωι επωωι ετφε: οτοζ знппе ιс
ρωми снаτ наτoзи ераτοτ наζpατ пе
δεн ζανζεβсω ετοτοβω.

Οτοζ πεχωοτ: нpωми нiΓαλιλεос
αδωτεн τετενoзи ераτεн οηноτ
ερετεнсoмс επωωι εтφε: φαι пе ιηсoтс

for John truly baptized
with water, but you shall be
baptized with the Holy
Spirit not many days from
now.”

Therefore, when they
had come together, they
asked Him, saying, "Lord,
will You at this time restore
the kingdom to Israel?"

And He said to them, "It
is not for you to know times
or seasons which the Father
has put in His own
authority.

But you shall receive
power when the Holy Spirit
has come upon you; and you
shall be witnesses to Me in
Jerusalem, and in all Judea
and Samaria, and to the end
of the earth.”

Now when He had
spoken these things, while
they watched, He was taken
up, and a cloud received
Him out of their sight.

And while they looked
steadfastly toward heaven as
He went up, behold, two
men stood by them in white
apparel,

who also said, "Men of
Galilee, why do you stand
gazing up into heaven? This
same Jesus, who was taken
up from you into heaven,
will so come in like manner

لأنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَسَتَّعْمَدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ
بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بَكْثِيرٍ.

أَمَّا هُمْ الْمَجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:
يَا رَبِّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ
الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.

فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا
الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ
فِي سُلْطَانِهِ.

لَكِنَّمْكَ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ
الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي
شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ
الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى
الْأَرْضِ.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا اِرْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ
وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ
وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا
بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضٍ.

وَقَالَا: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا
بَالَكُمْ وَاقِفَيْنِ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟
إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي اِرْتَفَعَ عَنْكُمْ
إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا
رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ.

ἐταρολγ ἐπῶμι ἐτφε ἐβολα θαρωτεν:
 φαι ον πε ὑφρητ ἐτεφρηνοῦ ὑμοφ
 ὑφρητ ἐταρετεννατ ἐροφ εφμοφ
 ἐπῶμι ἐτφε.

Тότε аτкотоу ἐлеротсалһи
 ἐβολα πιτωоу φηεφатμοуτ ἐроφ хе
 фа нѣхит: еφδент ἐδотн
 ἐлеротсалһи нотсаббатон ὑмоу.

Οτοз тоτε ἐтаτφε ἐδотн аτφε
 ἐρһи ёоуа ефа пѡи: пиа
 ёнафѡп нѣнтѣ нхе Петрос нем
 Ιωαννης: Ιακωβος нем Ανδρεас:
 Φιλипπος нем Θωмас: Βαρθολομεος
 нем Ματθeos: Ιακωβος фа Алфеос
 нем Симων пиреφχοз нем Ιουδας
 псон нIακωβος:

Παι δε τηροῦ νατμһи εтсоп
 ἐτпросетхн нем θαηιои нем Μαριὰ
 ἑματ нһсотс нем неφсһноу.

*Πισαχι δε нте Пбоис еφεаiai отоз
 еφεаѡа: еφεамази отоз еφетахро:
 ден фасia неккλһсia нте Фһоуф:
 аһһи.*

as you saw Him go into heaven.”

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the brother of James.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

جِيئَندِ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ
 الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ
 الَّذِي هُوَ بِالْقَرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى
 سَفَرِ سَبْتٍ.

وَلَمَّا دَخَلُوا صَعَدُوا إِلَى الْعِلْيَةِ الَّتِي
 كَانُوا يَقِيمُونَ فِيهَا بِطَرَسُ
 وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ
 وَفِيلِپُّسُ وَثُومَا وَبَرْتُولِمَاوُسُ
 وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسِمَعَانُ
 الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أَخُو يَعْقُوبَ.

هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاطِبُونَ بِنَفْسٍ
 وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلِبَةِ مَعَ
 النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ
 إِخْوَتِهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Hymn for the Feast of Ascension and the Sixth Sunday of Joyful Fifty Days
(to be said after Praxis and also during the Distribution)

لحن يقال يوم خميس الصعود والأحد السادس من الخمسين بعد الأبركسيس ويقال أيضا في التوزيع

Ἀναγκρε τῷ εἰς ἐπεσεντ οὐροῦ
 οὐτνοφoc ἀναγῶπι δα νεφδαλατῶ:
 ἀναολῶ ἐξεν νιχεροτβιμ ἀναλαλα
 ἀναλαλα ἐξεν νιτενῶ ἵτε νιθνοῦ.

Ἐαροτῶννοῦ ἵτε νιφνοῦ οὐροῦ
 μαρεφθεληλ ἵτε ἵκαρι: μαροτραῶ
 ἵτε νιφτλη τηροῦ ἵτε νιπιστοῦ
 ἵτοροδοζοῦ.

(Χε Πιχριστοῦ πιμονοσενης
 ἵνοτῷ (B): ἀναγῶπι (C) ἐπῶπι
 ἐνιφνοῦ.

Ἐαρενζοῦ νεμ πιζῶμνοδοῦ
 ἀναγῶπι ἐπῶπι ἵτε Φνοτῷ δεν
 οὔθεληλ: οὐροῦ Πβοις δεν οὔμνι
 ἵκαλπιστοῦ ἀναεμσι ζιζεν πεφῶρονοῦ.

(Χε Πιχριστοῦ πιμονοσενης
 ἵνοτῷ (B): ἀναγῶπι (C) ἐπῶπι
 ἐνιφνοῦ.

Ἐα ἵνετενπῶλη ἐπῶπι νιαρχῶν
 βις ἡμωτεν νιπῶλη ἵνετεν εἰς ἐδοῦν
 ἵτε ποτῶ ἵτε πῶοτ: Ἰησοῦ
 Πιχριστοῦ πε ποτῶ ἵτε πῶοτ.

He bowed down the
 heavens and went up with
 clouds under His feet. He
 rode upon the cherubim and
 flew on the wings of the
 wind.

Let the heavens rejoice
 and the earth be glad. Let all
 the nations of Orthodox
 faithful rejoice.

Refrain:

(For Christ our God, the
 only Begotten) [2 times],
 (ascended) [3 times] into
 the heavens.

Let us say with the
 Psalmist: God ascended
 joyfully and The Lord, with
 the sound of the trumpet and
 sat on His throne.

Refrain:

(For Christ our God, the
 only Begotten) [2 times],
 (ascended) [3 times] into
 the heavens.

Lift up your gates, you
 princes and be lifted up, you
 everlasting doors and the
 King of Glory shall come in,
 Jesus Christ is the King of
 Glory.

طأطأ السموات ونزل والضباب
 تحت رجليه. ركب على الشاروبيم
 وطار على أجنحة الرياح.

فتفرح السموات وتتهلل الأرض
 ولتفرح كل قبائل المؤمنين
 الأرثوذكسيين.

المرد:

(لأن المسيح الإله الوحيد) 2/
 مرة [صعد] 3 مرات إلى
 السموات.

فنقل مع المراتل: صعد الله
 بالتهليل والرب بصوت القرن
 جلس على كرسيه.

المرد:

(لأن المسيح الإله الوحيد) 2/
 مرة [صعد] 3 مرات إلى
 السموات.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم.
 وارفعي أيتها الأبواب الدهرية.
 ليدخل ملك المجد، يسوع المسيح
 هو ملك المجد.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
 ἡνοντ (β): αϥϥεναϥ (γ) ἐπϥωι
 ἐνιφνοῖ.

Πιεθνος τηροτ κωλζ ἡνετενσιζ:
 ζως ἐΠβοις ζεν οτζως ἄβερι:
 φηεταϥϥεναϥ ἐπϥωι ἐτφε ἡτε τφε σα
 νιμαῖνϥαι.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
 ἡνοντ (β): αϥϥεναϥ (γ) ἐπϥωι
 ἐνιφνοῖ.

Παιρητ πεζε Πβοις ἡΠαβοις ζε
 ζεμσι σαταοῖναμ ϥα τχω ἡνεκζαζι
 σαπεχτ ἡνεκβαλατζ.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
 ἡνοντ (β): αϥϥεναϥ (γ) ἐπϥωι
 ἐνιφνοῖ.

Αϥϥεναϥ ἐπϥωι ἡιφνοῖ:
 αϥβνεζωοτ ναϥ ἡζε ζαναττελος: νεμ
 ζανζομ νεμ ζανεζοτσια: κατα πεαζι
 ἡπιαποστολος.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
 ἡνοντ (β): αϥϥεναϥ (γ) ἐπϥωι
 ἐνιφνοῖ.

Refrain:

(For Christ our God, the
 only Begotten) [2 times],
 (ascended) [3 times] into
 the heavens.

Oh, clap your hands, all
 you peoples! Praise The
 Lord with a new song, for
 He has ascended into the
 heavens, towards the East.

Refrain:

(For Christ our God, the
 only Begotten) [2 times],
 (ascended) [3 times] into
 the heavens.

The Lord said to my
 Lord, "Sit at My right hand,
 Till I make Your enemies
 Your footstool."

Refrain:

(For Christ our God, the
 only Begotten) [2 times],
 (ascended) [3 times] into
 the heavens.

He ascended into the
 heavens, and the angels, the
 powers, and the authorities
 submitted to Him according
 to what was spoken by the
 apostle.

Refrain:

(For Christ our God, the
 only Begotten) [2 times],
 (ascended) [3 times] into
 the heavens.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد) [2
 مرة] (صعد) [3 مرات] إلى
 السموات.

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم.
 سبحوا الرب تسبحة جديدة، الذي
 صعد إلى سماء السموات ناحية
 المشرق.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد) [2
 مرة] (صعد) [3 مرات] إلى
 السموات.

هكذا قال الرب لربي اجلس عن
 يميني حتى أضع أعدائك تحت
 قدميك.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد) [2
 مرة] (صعد) [3 مرات] إلى
 السموات.

صعد إلى السموات وخضعت له
 الملائكة والقوات والسلطين
 كقول الرسول.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد) [2
 مرة] (صعد) [3 مرات] إلى
 السموات.

Hymn for Procession on Sundays "Ekhristos Analem Epsis = Christ Has Ascended"

(To be said after Ekhristos Anesti)

لحن للدورة يقال بعد اخرستوس أنيستي "المسيح صعد إلى السماء"

Ω Πιχριστος ανελευψτε τον
οτρανον εξαπεστιλε Παρακλητον το
πνευμα το αςιο ζωην χαρισαμενος
επιτων ψυχων ημων.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αςιω
Πνευματι: κε νυν κε αϊ κε ιςτος
εωνας των εωνων: αμην.

Christ has Ascended
into heavens, and sent the
Holy Spirit the Paraclete
and granted life to our
souls.

Glory be to the Father,
the Son, and the Holy spirit.
Both now and always, and
unto the ages of ages.
Amen.

المسيح صعد إلى السماء وأرسل
المعزي الروح القدس وأنعم
لنفوسنا بالحياة.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين.

Hymn "Christ has risen from the dead"

(The previous hymn is to be repeated and at the end of the Procession, the following is said)

ويعاد الاثنان السابقان حتى آخر الدورة وفي نهايتها يقال لحن "ألمسيح قام من الاموات"

Πιχριστος αςτωνη εβολ θεν
νηεθωωτ οτοα αςπνεαη επωωι
επιφνοτι: αςρεμσι ααοτιναμ υπεριωτ
θεν ηηετβοσι: αςρεμωοτ ηηενψυχη
υπιωνθ ηεηεθ.

Christ has risen from
the dead, ascended to the
heavens, and sat at the right
hand of His Father in the
highest. And granted us
eternal life.

المسيح قام من الاموات وصعد
إلى السموات وجلس عن يمين
أبيه في الأعالي. وأنعم لنا بالحياة
الأبدية.

Ascension Muhayir

لحن المحير

Παβοις Ιηςοις Πιχριστος:
φηεταςτωνη εβολ θεν ηηεθωωτ:
αςπνεαη επωωι επιφνοτι: αςρεμσι
ααοτιναμ υπεριωτ.

Πιχερωβιμ ηεμ ηιςεραφιμ:
ηιαςτελος ηεμ ηιαρχηιαςτελος:
ηιστρατια ηεμ ηιεζονσια: ηιθρονος

O my Lord Jesus Christ,
who has risen from the
dead, and ascended into the
heaven and sat at the right
hand of His Father.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and
the archangels, the
principalities and the
authorities, the thrones and

يا ربي يسوع المسيح الذي قام
من الاموات صعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والأرباب.

ΝΙΜΕΤΕΘΟΙΣ ΝΙΧΘΩ.

Εγωὺ ἐβόλ εἴπω ἡμῶς: χε ἤοταβ
οἶοτ ἤοταβ ἤοταβ Πῶοις ἡνιέων
Χριστὸς ἀνέστη ἐκνεκρῶν.

the powers.

Proclaiming and saying:
Holy, Holy, Holy Lord of
the ages, Christ is risen
from the dead.

صارخين قائلين قدوس قدوس
قدوس رب الدهور المسيح قام
من الأموات.

Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Ἀγιὸς ὁ Θεὸς: ἄγιος ἰσχυρὸς:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼς ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς (ᾠ).

Δοξα πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς
ἔωνας τῶν ἐώνων: ἁμήν
ἅγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy on us
(3).

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit, now and
forever and unto the ages
of all ages. Amen. O Holy
Trinity, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا. (3)

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ:
Πιχριστὸς ἀφῑωνεῖ: ἐβόλ θεν
νηεθωοντ: οἶοτ ἀφῑεναῖ ἐπῑωι
ἐνιφῑοντ: ἀφῑεσι σαοῖῑναμ ἡΠεφῑωτ.
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Alleluia, Alleluia.
Christ has risen from the
dead and ascended into the
heavens, and sat at the right
hand of His Father.
Alleluia. Alleluia.

هليلويا. هليلويا. المسيح قام من
الأموات وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه. هليلويا.
هليلويا.

Litruy Psalm for the Feast of Ascension

مزمور قداس عيد الصعود

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ κς: θ , ι	Psalm 23 (24): 9, 10	المزمور 23 (24): 9, 10
<p>Ἥλι ἡνετεν πύλῃ ἐπιφωι νιάρχων:</p> <p>ὅτις ἡμῶν τεν νιπύλῃ ἡνεκε: οὐτος ἐφεί</p> <p>ἐξοῦν ἡνε ποῦρο ἡνε πῶον: νιμ ζωφ</p> <p>πε παιοῦρο ἡνε πῶον: Πῶοις ἡνε</p> <p>νιζου ἡνοφ πε ποῦρο ἡνε πῶον.</p> <p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>Lift up your gates, O princes. And be lift up, you everlasting doors. And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.</p>	<p>ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيثها الأبواب الدهرية، فیدخل ملك المجد. مَنْ هو هذا ملك المجد؟ رب القوّات، هذا هو ملك المجد. هلليويا.</p>

Litruy Gospel for the Feast of Ascension

إنجيل قداس عيد الصعود

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰ νασνωσις ἐβολ θεν	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
<p>πενταστελιον εθοταβ κα τα Ιωαννην</p> <p>ασιοτ.</p>		
Λουκαν κδ: αε - νς	Luke 24: 36 - 53	لوقا 24: 36 - 53
<p>Ἦλι δε εἰσαχι ἡμῶν ἡνοφ ἡκοις</p> <p>αφοβι ἐρατφ θεν τοῦμητ οὐος πεχαφ</p> <p>νωον γε τζιρηνη νωτεν.</p> <p>Ετατ ὡθορτερ δε οὐος ἐτατῶπι</p> <p>θεν οὔθοτ νασμενι γε οὔπνευα</p> <p>πετοῦνατ ἐροφ.</p>	<p>Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you."</p> <p>But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit.</p>	<p>وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهِذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: سَلَامٌ لَكُمْ.</p> <p>فَجَزَعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ نَظَرُوا رُوحًا.</p>

Οτοϑ πεχαϩ νωοτ χε εϑβε οτ
τετενϋτερϑωρ οτοϑ εϑβε οτ σενηοτ
νχε ϑανμενι εχεν νετενϑητ.

Ανατ εναχιϑ νεμ ναβαλατχ χε
ανοκ πε: χουχεμ εροι οτοϑ ανατ χε
υμον πνευμα εοτοντεϩ capz ϑι κας
κατα φρητ ετετεννατ εροι εοτον
υμοι.

Οτοϑ φαι εταϩχοϩ αϩταμωοτ
ενεϩχιϑ νεμ νεϩβαλατχ.

Ετι δε ετοι ναθναϑτ εβολ ϑεν
πιραϣι οτοϑ ενερεϣφηρι πεχαϩ νωοτ
χε οτον τετεν ενχαι νοτωμ υπαυμα.

Πθωοτ δε αττ ναϩ νοτμεροϑ ντε
οττεβτ εϩχεϩϩωϩ νεμ οτμοτλϑ
νεβιω.

Οτοϑ εταϩβι υποτμεο αϩοτωμ.

Πεχαϩ δε νωοτ χε ναι νε νιϑαϑι
εταϩχοτοτ νωτεν ετι ειχη νεμωτεν
χε ϑωτ ντοτχωκ εβολ νχε ϑωβ νιβεν
ετςϑηοττ ϑεν φνομοϑ υμωτςηϑ νεμ
νιπροφηηϑ νεμ νιψαλμοϑ εϑβητ.

Тогда а҃гоуѡν υποτϑηт εϑροτκατ
ениϑραφη.

And He said to them,
“Why are you troubled?
And why do doubts arise in
your hearts?”

Behold My hands and
My feet, that it is I Myself.
Handle Me and see, for a
spirit does not have flesh
and bones as you see I
have.”

When He had said this,
He showed them His hands
and His feet.

But while they still did
not believe for joy, and
marveled, He said to them:
“Have you any food here?”

So they gave Him a
piece of a broiled fish and
some honeycomb.

And He took it and ate
in their presence.

Then He said to them,
“These are the words which
I spoke to you while I was
still with you, that all things
must be fulfilled which
were written in the Law of
Moses and the Prophets and
the Psalms concerning Me.”

And He opened their
understanding, that they
might comprehend the
Scriptures.

فَقَالَ لَهُمْ: مَا بِأَلْكُمْ مُضْطَرِّبِينَ
وَلِمَاذَا تَخْطَرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ؟

أَنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: إِنِّي أَنَا هُوَ.
جُسُونِي وَأَنْظُرُوا فَإِنَّ الرُّوحَ لَيْسَ
لَهُ لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي.

وَحِينَ قَالَ هَذَا أَرَأَاهُمْ يَدَيْهِ
وَرِجْلَيْهِ.

وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ مُصَدِّقِينَ مِنَ
الْفَرَحِ وَمُتَعَجِّبُونَ قَالَ لَهُمْ:
أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ.

فَنَآوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ
وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.

فَأَخَذَ وَأَكَلَ قَدَّامَهُمْ.

وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي
كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ، أَنَّهُ لَا بُدَّ
أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَلَيَّ
فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ
وَالْمَزَامِيرِ.

حِينَئِذٍ فَتَحَ ذُهُنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ.

Οτοϑ πεϑαϥ νωοτ ρε αϑϑϑηοοτ
 ὠπαρητ̐ ε̐ρε Πιχριστοϑ ωπευκαϑ
 οτοϑ ἵτεϥτωνϥ ἐβολ̐ ϑεν νηεθωοοτ
 ϑεν πιμωοοτ ἵεϑοοτ.

Οτοϑ ἵτοϥτωιω νοτμετὰνοιὰ ϑεν
 πεϥραν ἐπ̐χα νοβι ἐβολ̐ ϑεν νιεθνοϑ
 τηροτ̐ ε̐ατετενεϣητϑ ιϑϑεν
 ιεροτϑαλ̐η.

Πωοτεν ετερμεερε ϑα ναι.

Οτοϑ ἄνοκ τ̐ναοτωρπ ὠπιωω ἵτε
 Παιωτ̐ ε̐ϑεν θηνοτ̐: ἵωοτεν Δε ϑεμϑι
 ϑεν τ̐βακι ωα τετεντ̐ ἵοτ̐ϑομ ϑι
 θηνοτ̐ ἐβολ̐ ϑεν π̐βιϑι.

Οτοϑ αϥἑνοτ̐ ἐβολ̐ ωα Βηθαניה
 οτοϑ ε̐ταϥϥαι ἵνεϥϣιϑ ἐπ̐ωω αϥἑμοτ̐
 ἐρωοτ̐.

Οτοϑ αϥωωπι ϑεν π̐ϑιἵνεϥἑμοτ̐
 ἐρωοτ̐ αϥοτ̐ωτ̐ ϑαβολ̐ ὠμωοτ̐ οτοϑ
 νατ̐ωλι ὠμοϥ πε ἐπ̐ωω ε̐τ̐ϥε.

Οτοϑ ἵθωοτ̐ ε̐τατοτωωτ̐ ὠμοϥ
 ατ̐κοτοτ̐ ε̐ιεροτϑαλ̐η νεμ οτ̐νιωτ̐
 ἵραωι.

Οτοϑ νατ̐χη ἵθωοτ̐ νιβεν ϑεν
 περϥει ε̐τ̐μοτ̐ ε̐ϥνοτ̐τ̐.

*Πιωοτ̐ ϥα Πεννοτ̐τ̐ πε ωα ἐνεϑ
 ἵτε νι ἐνεϑ: ἄμην.*

Then He said to them,
 “Thus it is written, and thus
 it was necessary for the
 Christ to suffer and to rise
 from the dead the third day.

And that repentance and
 remission of sins should be
 preached in His name to all
 nations, beginning at
 Jerusalem.

And you are witnesses
 of these things.

Behold, I send the
 Promise of My Father upon
 you; but tarry in the city of
 Jerusalem until you are
 endued with power from on
 high.”

And He led them out as
 far as Bethany, and He
 lifted up His hands and
 blessed them.

Now it came to pass,
 while He blessed them, that
 He was parted from them
 and carried up into heaven.

And they worshiped
 Him, and returned to
 Jerusalem with great joy.

And were continually in
 the temple praising God.

*Glory be to God
 forever.*

وَقَالَ لَهُمْ: هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ وَهَكَذَا
 كَانَ يَتَّبِعِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ
 مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ
 الْخَطَايَا لِجَمِيعِ الْأُمَمِ مُبْتَدَأً مِنْ
 أُورُشَلِيمَ.

وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ لِذَلِكَ.

وَهَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي.
 فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ
 تَلْبَسُوا قُوَّةً مِنَ الْأَعَالِي.

وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجاً إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا
 وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ.

وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ انْفَرَدَ عَنْهُمْ
 وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.

فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ
 بِفَرَحٍ عَظِيمٍ.

وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ
 يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ. آمِينَ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Πιχρίστος
ἀφ᾽ ὧν ἐβόλῃ θέν νηεθωοντ: οτοθ
ἀφ᾽ ὧν ἐπῶνι ἐνιφονι.

Φαι ἐρε πῶον ἐπῆρεπινὰ νη
Περῶντ ἡσάθος νη Πῖνευμα
εθοναβ ἰσεν τῆον νη ὡ ἐνεθ.

Χε ῥεμαρωντ ἡνε Φῶν νη
Πωρη: νη Πῖνευμα εθοναβ:
† τριας ἐτσηκ ἐβόλ: τενονωτ ὡος
τεντῶον ἡς.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen from the dead and
ascended into the heavens.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.
هللويليا. المسيح قام من الأموات
وصعد إلى السموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam (Christ Our God Has Risen From The Dead)

الاسبسمس الآدام (المسيح قام من الأموات)

Α Πιχρίστος Πεννοντ τῶν
ἐβόλῃ θέν νηεθωοντ: οτοθ ἀφ᾽ ὧν
ἐπῶνι ἐνιφονι: ἀφ᾽ ὧν καοτῖνα
ἡΠερῶντ.

Σῖνα ἡτενθως ἐροκ: νη
νιχεροντβῖ νη νισεραφῖ: ἐνω
ἐβόλ ἐνζω ὡος.

Χε ῥοναβ ῥοναβ ῥοναβ: Πβοῖς
ππαντοκρατωρ: τφε νη ἡκαζι μεθ
ἐβόλ: θέν πεκῶον νη πεκταῖο.

Christ our God has
risen from the dead and
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His Father.

That we may praise
You with the cherubim and
the seraphim, proclaiming
and saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your
honor.

المسيح إلهنا قام من الأموات
وصعد إلى السموات وجلس عن
يمين أبيه.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

Πεντηχο ἐροκ ὡ Ὑιος Θεος: εὐρεκ
ἀρεζ ἐπωνδ ὑπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) παρχηερεγς: ματαχρογ
εγχεν πεφθρονος.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة
بطيركنا الأنبا (...). رئيس
الأحبار، تثبته علي كرسية.

Aspasmos Watos (He ascended to the Heaven of Heavens) الاسبسمس الواطس (صعد إلي السموات)

Αφγεναγ ἐπῳι ἐνιφνοῖ:
αφῆνεχωτ ναγ ἡξε θαναστελος:
νευ θανζου νευ θανέζογσιὰ: κατα
ἡραζι ὑπὶ ἀποστολος.

He ascended into the
heavens, and the angels,
the powers, and the
authorities submitted to
Him according to what was
spoken by the apostle.

صعد إلي السموات وخضعت له
الملائكة والقوات والسلطين
كقول الرسول.

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. Πιχριστος αφτωνγ
ἐβोल θεν νηεθωογτ: ογοζ αφγεναγ
ἐπῳι ἐνιφνοῖ: σωτ ὑμον ογοζ να.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Christ has risen
from the dead and
ascended into the heavens.
Save us and have mercy on
us.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
المسيح قام من الأموات وصعد
إلي السموات. خلصنا وارحمنا.

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κυριος
σαβαωθ: ἡληρης ὁ ογρανος: κε ἡ γη
της ἁγιας σογ Δοζης.

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباؤوت. السماء والارض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution مرد المزمور 150 في التوزيع

Αλληλοια. Αλληλοια:
Αλληλοια. Αλληλοια: Πιχριστος
αφτωνγ ἐβोल θεν νηεθωογτ: ογοζ
αφγεναγ ἐπῳι ἐνιφνοῖ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen from the dead and
ascended into the heavens.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. المسيح قام من الأموات
وصعد إلي السموات.

*Here, the melody for the Sixth Sunday of Holy Fifty Days could be said (as described above)
وهنا يمكن أن يقال مديحة الأسبوع السادس في أيام الخماسين (كما موضح أعلاه)*

Melody for Distribution “Glory And Honor Be To God”

مديحة أخرى يمكن أن تقال من عيد الصعود إلى العنصرة

1. Glory and honor be to God Who has risen on the third day And appeared peacefully to His disciples Many times though they shut the gates	المجد لله والإكرام لمن في اليوم الثالث قام وظهر لتلاميذه بسلام مراراً من داخل الأبواب
2. He spoke to them with precious words About the kingdom of heaven and its mysteries He gave them power and authority To baptize in the name of the Trinity	وكلمهم بفصيح العبارات من أجل ملكوت السموات وأعطاهم قوات وآيات ومنحهم التعميد باسم الأب
3. He ate with them broiled fish And pure honey of the bees He said many lucid words Before His passion and suffering	واكل معهم سمكا مشوياً وعسلاً أبيض نقياً وقال قولاً جليلاً هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب
4. This was on the fortieth day From the day on which He arose He appeared to His holy disciples To explain the prophecies, He alone knows	وكان ذلك تمام الأربعين من يوم أن قام بيقين وظهر لرسله الحواريين وخاطبهم بأفصح خطاب
5. He blessed and greeted them In heavenly peace they all gathered By His pure mouth He, commanded them To await the promise of His holy Father	وبارك عليهم وأعطاهم سلاماً وبالقدرة ملأهم وبفمه الطاهر وأوصاهم أن ينتظروا ميعاد الأب
6. They asked Him to learn and know If He will restore the kingdom of Israel He told them it is not for them to know What only the Father can tell	وسألوه بكل تبجيل هل يرد الملك لبني إسرائيل فقال ليس لكم هذه الأقاويل لأن ذلك تحت سلطان الأب
7. When He spoke these sayings With His hands He blessed them all together And He ascended to heaven with glory And sat at the right hand of the Father	فلما قال هذه الأقوال بيديه باركهم وفي الحال صعد إلى السماء بجلال وجلس عن يمين الأب
8. As the disciples stared at Him Two angels stood by glowing Spoke to them, "Men of Galilee This is Jesus The Lord of lords	وكان التلاميذ له ناظرين فوجدوا اثنين من الملائكة واقفين فقالا لهم يا جليليين هذا هو يسوع رب الأرباب
9. This same Jesus who ascended To heaven on the cloud Shall in the same manner return All shall worship Him without doubt	هذا هو يسوع صعد عنكم إلى السموات وهو يبارككم يأتي كما كان معكم فتخضع له كل الأرباب

10. The pure disciples did return In Jerusalem they did gather In the upper room they awaited The descent of the Spirit of the Father	فرجع التلاميذ الأطهار لبيت المقدس باستبشار إلى العلية في انتظار حلول الروح من عند الآب
11. He promised that the Paraclete The Spirit of Comfort shall thunder From the Father and grant them Strength, power, and great wonders	إذ وعدهم أن يأتيهم الروح المعزي ويوافيهم من عند الآب ويهديهم وبه يصنعون ما يذهل الألباب
12. The Lord ascended and illuminated heaven And promised His disciples indeed To await the Holy Spirit Of God the Father, the Paraclete	صعد الرب وأنار الكون وأعطي تلاميذه عربون أن ينتظروا بي باراكليطون الذي هو روح الله الآب
13. When He ascended into heaven All principalities worshipped Him with calm And as David proclaimed in the Psalm His sitting at the right of the Father	ولما صعد بجلاله خضعت الرؤساء لتبجيله وداود أوضح في ترتيله جلوسه عن يمين الآب
14. The Lord said to my Lord Sit at My right hand The Son said to the Father Glorify Me with the glory I had	قد قال الرب لربي أجلس عن يميني أنت ابني قال الابن للآب مجدني بالمجد الذي لي عندك يا آب
15. Our Lord Jesus ascended, Peace and grace than Adam had He ascended with the sound of the trumpet At the Father's right hand He sat	ارتقي الرب يسوع فوق ومنح النعم لأدم المخلوق صعد الإله بصوت البوق وجلس عن يمين الآب
16. All glory and honor are due to Him The earth, His power felt He Rose from the dead and ascended All His promises, He fulfilled	المجد له والإكرام المجد لمن بسلطانه قام من بين الأموات بسلام وقد أكمل وعده بحساب

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
 ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
 ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
 ΑΜΗΝ.

Πενωυ εβολ ενζω υμος: γε ω
 Πενδοις Ιησοϋς Πιχριστος.
 Φηεταϋτωνϋ εβολ δεν νηεθωοντ:
 οτοϋ αϋϋεναϋ επϋωι ενιφνοτι:
 αϋρευσι σαονιναυ υΠεριωτ.

Сωѣ ѡмон оѡоѣ наѣ наѣ: Кѣриѣ
 ѣлѣнсон кѣриѣ ѣлѣнсон кѣриѣ
 еѣлоснсон ѡмнн ѡмоѣ ероѣ ѡмоѣ ероѣ:
 ѣ ѣμεѣаноѣа: ѡω ннѣ ѣвол ѡω
 ѡпѣѡмоѣ.

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and the
 Son and the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ. Who
 has risen from the dead,
 ascended to the heavens,
 and sat at the right hand of
 His Father.

Save us and have mercy
 on us. Lord have mercy,
 Lord have mercy, Lord
 bless us. Amen. Give the
 blessing; I prostrate,
 forgive me, give the
 blessing.

آمین هلیلویا. المجد للآب والابن
 والروح القدس، الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور. آمین.

نصرخ قائلین: یا ربنا یسوع
 المسيح. قام من الأموات، وصعد
 إلى السماوات وجلس عن یمین
 أبیه.

خلصنا ارحمنا. یارب ارحم یارب
 ارحم یارب بارك آمین. بارکوا
 علی هذه المطانية اغفروا لی قل
 البركة.

Part 6: Feast of Pentecost

عيد العنصرة



Rites For the Feast of Pentecost

طقس عيد العنصرة

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Psalm for the Resurrection and Pentecost are chanted.
2. The Saturday Theotokia and the Sherat (Hail to you..) are chanted.
3. The Lobsh is chanted in festive tune.
4. The Exposition is read.
5. The Theotokia is concluded with the joyful tune.

B. Vespers Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast (Resurrection and Pentecost) are added to the Verses of the Cymbals.

2. The doxologies of Resurrection and Pentecost are chanted before the doxology of St. Mary and followed by the doxology for Archangel Michael (for the Resurrection).
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxologies for the feast are chanted as explained in the Vespers Prayers.
3. The Psalm of the feast is said in the festive tune as explained in the Vespers Praises followed by the hymn “ΑΙΚΩΨ”.
4. All of Sunday Theotokia is prayed the Exposition is read.
5. The Antiphonarium (Dephnar) is not read.
6. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast (Resurrection and Pentecost) are added to the Verses of the Cymbals.
2. The litanies for the sick and oblations are prayed.
3. The doxologies of Resurrection and Pentecost are chanted before the doxology of St. Mary and followed by the doxology for Archangel Michael (for the Resurrection).
4. The priest prays “ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ ΝΑΝ”, and the congregation responds with “Κῤῥιέ” in the long tune.
5. The hymn “Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts” is chanted and then they go in procession around the altar and the nave of the church, as usual, carrying the icon of Resurrection and chanting hymns “Χριστος ἀνέστη = Christ Has Risen”, “Χριστος ἀνελυψηται = Christ Has Ascended Into The Heavens” and “Πιχριστος αἰγτωνη = Christ Has Risen”.
6. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
7. The Concluding Hymn is chanted.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Agpeya Psalms and the gospel of the third hour only are prayed, but the litanies afterward are not prayed.
2. The oblations are offered as usual. The hymn “Κῤῥιέ” is not chanted but the Qorban hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ” is chanted.
3. The hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ” (Alleluia. This is the day) is chanted.

Χερε νε Ηαρια: ζεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Ηαρια: θματ
υφθεοταβ.

Ποτρο ντε τζηρηνη: μοι nan
ντεκζηρηνη: σεμνι nan ντεκζηρηνη:
χα nennoβi nan εβολ.

Χωρ εβολ ννιχαχι: ντε
τєκκλнcià: àpicoβт ερος: ννεckиυ ψα
ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ: ζεν
τενμητ τноτ: ζεν πωοτ ντε Πεφιωτ:
nem Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ερον τηρεν: ντεφτοτβο
νнензнт: ντεφταλδο ννιψωνι: ντε
nenψtyxh nem nenωμα.

Τενοτωτ υμοκ ω Πιχριστος:
nem Πεκιωτ ναταθος: nem Πιπνευμα
εθοταβ: γε ακτωνκ ακωτ υμον.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن
بمجد أبيه الصالح، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Pentecost

ذوكصولوجية عيد العنصرة

Αποστοτ νχε νιαποστολος: ζεν
πψαι ντπενθηκοστη: ζεν οταρμι ντε
σιων: μεnenca ταναστας.

ΑΠιπνευμα υπαρακλητον: εταρι
επεснт εβολ ζεν τφε: αψιτον εχεν
φοται φοται: ντε νιαποστολος εθοταβ.

The apostles were
gathered, on the day of the
Pentecost, in the upper room
of Zion, after the
Resurrection.

The Spirit of comfort,
which came down from
heaven, rested upon each
one, of the holy Apostles.

إجتمع الرسل في عيد الخمسين
بعليّة صهيون بعد القيامة.

الروح المعزى الذي نزل من
السماء استقر على واحد فواحد
من الرسل القديسين.

Ἀνταχὶ θεν θαννηγ ἡλας: θεν
θανηλας εἶτοι ἡχρωμ: ἀνφωγ ἐῖρατ
ὑπκαθι τηρφ: φονται φονται κατὰ
τεφχωρα.

Ἀνταχὶ νευ νιῆθνος τηροτ: θεν
φῆναθ ἡτε Πιχριστος: ἀνίρι
ἡθανῶφῆρι νευ θανζουμ:
ὑπαρὰδοζον ὑπεῦθο ἡνιοτρωοτ.

Ἀλληλοτιὰ. Ἀλληλοτιὰ.
Ἀλληλοτιὰ. Ἀλληλοτιὰ. Πιχριστος
αἰψῆναῖ ἐπῶγι ἐνιφῆοτὶ: αἰσῶρπ
ναν ὑπιπαρὰκλῆτον.

Φαι ἐρε πῶοτ ἐρῖρεπῖναῖ νευ
Περῖωτ ἡῆσαθος νευ Πῖπνευμα
εῖοταβ ἰσzen τῆνοτ νευ γα ἐνεθ.

Χε ἐῖμαρῶοτ ἡξε Φιωτ νευ
Πῶῆρι: νευ Πῖπνευμα εῖοταβ: Τῖτριάς
εῖτῆκ ἐβὼλ: τενοτῶγτ ὑμοος
τεντῶοτ νας.

They spoke in many
tongues, in tongues of fire,
and they divided the whole
earth, everyone to his
country.

They spoke to all
nations, in the faith of
Christ, and performed
wonders and signs, and
miracles before the kings.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
ascended to heaven, and
sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

فَنطَقُوا بِالسَّيِّئَةِ كَثِيرَةٍ بِالسَّيِّئَةِ مِنْ
نَارٍ فَفَقَسَمُوا الْأَرْضَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
فَوَاحِدٍ حَسَبَ إِقْلِيمِهِ.

وخطبوا جميع الأمم بإيمان
المسيح وصنعوا عجائب وقوات
معجزة أمام الملوك.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. المسيح صعد إلى
السموات وأرسل المعزى.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Response to the Vespers Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοτιὰ. Ἀλληλοτιὰ:
Πιχριστος αἰτῶνφ: οῖοθ αἰψῆναῖ:
αἰσῶρπ ναν ὑπιπαρὰκλῆτον:
πῖπνευμα ἡτε τμεθμῆ. Ἀλληλοτιὰ
Ἀλληλοτιὰ.

Alleluia. Alleluia.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.
Alleluia. Alleluia.

هليلويا. هليلويا. المسيح قام ثم
صعد، وأرسل لنا البارقليط روح
الحق. هليلويا. هليلويا.

Pentecost Vespers Psalm

مزمور عشية عيد العنصرة

Ψαλμος τω Δαβιδ (n) nā: iB - iΔ

Uoinhi ùpèelhl ìxe pekotxai
 oγoγ ìèpñi ðen oγpñeyua
 ìñhzeuwnikon uataxpoi: naçueç
 èboλ ðen çançnoç Φnoγ†: Φnoγ†
 ìtetacwθpια: eçèelhl ìxe palac
 ðen tekλikeoçtñh. Alλhλotιά.

Psalm (50) 51: 12 - 14

Restore to me the joy of
 Your salvation, and uphold
 me by Your generous Spirit.
 Deliver me from the guilt of
 bloodshed, O God, the God
 of my salvation, and my
 tongue shall sing aloud of
 Your righteousness.
 Alleluia.

المزمور (50) 51: 12 - 14
 امنحني بهجة خلاصك، وبروح
 رئاسي عضدني. نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ
 يَا الله إِلَهَ خَلَّاصِي، يَبْتَهِجْ لِسَانِي
 بِعَدْلِكَ. هَلِّلِيلُيَا.

Pentecost Vespers Gospel

إنجيل عشية عيد العنصرة

ιωαννην ζ: λζ - μΔ

Πèpñi Δe ðen pièçooç ìðàè ìte
 pinioγ† ìyoi aqòzi èpatç ìxe Iñcoγç
 oγoγ naçwγ èboλ eçxw ùmoç xe
 φñetòvi uapexì çapoi ìteçw.

Φñeθnaç† èpoi kaτa φpñ†
 ètacxoc ìxe † çpaph xe çaniapwoç
 ùmoç ìwonð eθnaða† èboλ ðen
 teçñexi.

Φai Δe açxoç eθBe pipñeyua
 ènaγnaðitç ìxe ññeθnaç† èpoç: ne
 ùpaτe pipñeyua çap wopi pe: xe ne
 ùpaτe Iñcoγç biwoç pe.

Çanoçon Δe èboλ ðen pimw
 ètaγcwtem ènaicaçi naγxw ùmoç xe
 taφwñi φai pe pippophthç.

John 7: 37 - 44

On the last day, that
 great day of the feast, Jesus
 stood and cried out, saying,
 “If anyone thirsts, let him
 come to Me and drink.

He who believes in Me,
 as the Scripture has said, out
 of his heart will flow rivers
 of living water.”

But this He spoke
 concerning the Spirit, whom
 those believing in Him
 would receive; for the Holy
 Spirit was not yet given,
 because Jesus was not yet
 glorified.

Therefore many from
 the crowd, when they heard
 this saying, said, “Truly this
 is the Prophet.”

يوحنا 7: 37 - 44

وفي اليوم الأخير من العيد الكبير
 وقف يسوع وصاح قائلاً: مَنْ
 يعطش فليقبل إليّ ليشرب.

مَنْ يُوْمِن بِي، كما قال الكتابُ
 تجري مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارُ مَاءِ الْحَيَاةِ.

قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ
 الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ
 لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ
 أُعْطِيَ بَعْدَ لَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ
 مُجْدِّ بَعْدُ.

فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا
 هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: «هَذَا بِالْحَقِّيقَةِ
 هُوَ النَّبِيُّ».

ΘΑΝΚΕΧΩΟΤΗΝΙ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΰΜΟC ΧΕ
ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΘΑΝ ΚΕΧΩΟΤΗΝΙ ΔΕ
ΝΑΥΧΩ ΰΜΟC ΧΕ ΜΗ ΑΡΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΝΗΟΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΣΑΛΙΛΕΑ.

ΟΗ ΝΕ ΤΑCΧΟC ΑΝ ΝΧΕ ΤΣΡΑΦΗ ΧΕ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΡΟΧ ΝΔΑΥΙΔ ΠΕ ΟΥΟΘ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΠΙΤΜΙ ΕΝΑΡΕ
ΔΑΥΙΔ ΧΗ ΰΜΑΥ ΕΥΗΗΟΤ ΝΧΕ
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΟΥCΧΙCΜΑ ΟΥΗ ΑΥΩΠΙ ΘΕΝ ΠΙΜΗΥ
ΕΘΒΗΤΥ.

ΘΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟΤ
ΝΑΥΟΤΩΥ ΕΤΑΘΟΥ ΠΕ ΑΛΛΑ ΰΠΕ ΘΛΙ
ΨΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΥ:

*Πῶον φα Πεννοτ πε ψα ενεε
ντε νι ενεε: αμην.*

Others said, "This is the Christ." But some said, "Will the Christ come out of Galilee?"

Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?"

So there was a division among the people because of Him.

Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

Glory be to God forever.

آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟»

أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»

فحدث انشقاق في الجمع من أجله.

وكان قوم منهم يريدون أن يمسكوه، ولكن لم يقدر أحد أن يلقي عليه يديه.

والمجد لله دائماً.

Response to the Vespers Gospel مرد الإنجيل

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΑΥΤΩΝΥ ΟΥΟΘ ΑΥΨΕΝΑΥ: ΑΥΟΤΩΡΠ ΝΑΝ
ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠῶΟΝ ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΥ ΝΕΜ
ΠΕΥΙΩΤ ΝΑCΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΙCΧΕΝ ΤΝΟΤ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΕ.

ΧΕ ΞΕΜΑΡΩΟΝΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΥΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ:

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ has risen and ascended, then sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.

הללילויא. הללילויא. הללילויא.
הללילויא. המסיח قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط روح الحق.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

† τριας ετζηκ ἐβολ: τενουωτ ὕμνος
τεντῶοτ нас.

We worship Him and
glorify Him.

Response to the Matins Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ:
Πιχριστος αετωνη: οτοε αεφωεναε:
αεφωωρη ναν ὕΠιπαρκλητον:
πιπνευμα ἵτε τμεθυμι. Ἀλληλοῦιᾶ
Ἀλληλοῦιᾶ.

Alleluia. Alleluia.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.
Alleluia. Alleluia.

هللويليا. هللويليا. المسيح قام ثم
صعد، وأرسل لنا البارقليط روح
الحق. هللويليا. هللويليا.

Pentecost Matins Psalm

مزمور باكر عيد العنصرة

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρς) ρλ: ἁ, ἁ

Χηαοεωρη ὕπεκπνευμα
σεναωντ: οτοε χηαερ πεο ὕπεκαε
ὕβερι ἵκεοπ: μαρε πῶοτ ὕΠβοις
ωωπι ωα ἐνεε. Ἀλληλοῦιᾶ.

Psalm 104: 30 - 31

You send forth Your
Spirit, they are created;
And You renew the face of
the earth. May the glory of
The Lord endure forever.
Alleluia.

المزمور 104 : 30 - 31

تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ
وَجْهَ الْأَرْضِ دَفْعَةً أُخْرَى. فَلْيَكُنْ
مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الْأَبَدِ. هللويليا.

Pentecost Matins Gospel

إنجيل باكر عيد العنصرة

Ιωαννης ιδ: κς - ιε: δ

Εωωπ δε αεωανι ἵνε
Πιπαρκλητος Πιπνευμα εθοταβ φη
ἐτα Φιωτ ναοτορη δειν παραν ἵθοε
εθνα τσαβε θηνοτ ἐεωβ νιβεν οτοε
ἐνατ ὕφμενι νωτεν εεωβ νιβεν
ἐταιζοτοτ νωτεν.

John 14: 26 - 15:4

When the Helper, the
Holy Spirit, whom the
Father will send in My
name, has come, He will
teach you all things, and
bring to your remembrance
all things that I said to you.

يوحنا 14 : 26 - 15 : 4

مَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الرُّوحُ الْقُدُسُ،
الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ
يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيَذْكُرُكُمْ بِكُلِّ مَا
قُلْتُهُ لَكُمْ.

†ΝΑΧΩ ΝΤΑΖΙΡΗΝΗ ΝΩΤΕΝ
 ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΔΝΟΚ †ΝΑΤΗC ΝΩΤΕΝ
 ΔΦΡΗ† ΑΝ ΕΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC †ΜΟC
 Ε†ΝΑ† ΔΠΕΝΘΕΡΕΨΘΟΡΤΕΡ ΝΞΕ
 ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΟΥΔΕ ΔΠΕΡΕΡΨΛΑΖ ΝΖΗΤ.

ΔΡΕΤΕΝCΩΤΕΜ ΞΕ ΔΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΞΕ
 †ΝΑΨΕΝΗ ΟΥΟΖ †ΝΗΟΥ ΞΑΡΩΤΕΝ
 ΕΝΑΡΕΤΕΝ ΜΕΙ ΔΜΟΙ ΝΑΡΕΤΕΝ ΝΑΡΑΨΙ
 ΠΕ ΞΕ †ΝΑΨΕΝΗ ΞΑ ΦΙΩΤ ΞΕ ΠΑΙΩΤ
 ΟΥΝΙΨ† ΕΡΟΙ ΠΕ.

ΟΥΟΖ †ΝΟΥ ΔΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΔΠΑΤΕ
 ΞΨΩΠΙ ΞΙΝΑ ΔCΨΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΤΕΝΝΑΖ†.

††ΝΑΞΕ ΟΥΜΗΨ ΝCΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ
 ΑΝ ΞΕ ΞΗΝΟΥ ΞΑΡ ΝΞΕ ΠΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΠΑΙ
 ΚΟCΜΟC ΟΥΟΖ ΔΜΟΝ ΞΛΙ ΝΤΑΨ ΝΖΗΤ.

ΔΛΛΑ ΞΙΝΑ ΝΤΕΨΕΜΙ ΝΞΕ
 ΠΙΚΟCΜΟC ΞΕ †ΕΡΔΞΑΠΑΝ ΔΠΑΙΩΤ ΟΥΟΖ
 ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΨΘΟΝΖΕΝ ΝΗΙ ΝΞΕ
 ΠΑΙΩΤ †ΪΡΙ ΔΠΑΙΡΗ† ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ
 ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ.

ΔΝΟΚ ΠΕ †ΒΩ ΝΔΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΩΗΙ
 ΟΥΟΖ ΠΑΙΩΤ ΠΕ ΠΙΟΥΩΙ.

ΚΛΗΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΖΗΤ ΕΤΕ
 ΝΕΨΝΑΕΝ ΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ ΑΝ ΞΗΝΑΚΟΡΨ
 ΟΥΟΖ ΦΗ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΕΝ ΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ
 ΞΗΝΑΤΟΥΒΟΨ ΞΙΝΑ ΝΤΕΨΕΝ ΞΟΥΘ ΝΟΥΤΑΖ

My peace I leave with
 you, My peace I give to
 you; not as the world gives
 do I give to you. Let not
 your heart be troubled,
 neither let it be afraid.

You have heard Me say
 to you, "I am going away
 and coming back to you." If
 you loved Me, you would
 rejoice because I said, "I am
 going to the Father," for My
 Father is greater than I.

And now I have told
 you before it comes, that
 when it does come to pass,
 you may believe.

I will no longer talk
 much with you, for the ruler
 of this world is coming, and
 he has nothing in Me.

But that the world may
 know that I love the Father,
 and as the Father gave Me
 commandment, so I do.
 Arise, let us go from here.

I am the true vine, and
 My Father is the
 vinedresser.

Every branch in Me that
 does not bear fruit He takes
 away; and every branch that
 bears fruit He prunes, that it
 may bear more fruit.

SΛΛΜΙ ΑΤΡΚ ΛΚΜ. SΛΛΜΙ ΑΝΑ
 ΑΕΠΙΚΜ. ΛΙC ΚΜΑ ΕΠΙ ΕΛΛΜ
 ΑΕΠΙΚΜ. ΛΑ ΤΨΤΡΒ ΚΛΟΒΚΜ ΟΛΑ
 ΤΖΡΕ.

SΜΕΤΜ ΑΝΙ ΚΛΤ ΛΚΜ ΕΝΙ ΑΜΨΙ ΘΜ
 ΑΤΙ ΕΛΙΚΜ. ΛΟ ΚΝΤΜ ΤΧΒΟΝΤΙ ΛΚΝΤΜ
 ΤΦΡΧΟΝ ΒΑΝΙ ΑΜΨΙ ΕΛΙ ΑΒ, ΛΝ
 ΑΒΙ ΑΕΠΜ ΜΝΙ.

ΟΚΔ ΚΛΤ ΛΚΜ ΑΛΝ ΚΒΛ ΑΝ ΕΚΟΝ,
 ΧΤΙ ΜΤΙ ΚΑΝ ΤΟΜΝΟΝ.

ΛCΤ ΑΚΛΚΜ ΚΛΑΜΑ ΚΘΙΡΑ ΒΕΔ.
 ΡΝΙC ΗΔΑ ΕΛΛΜ ΑΤ ΛΙC ΛΕ ΦΙ
 CΗΕ.

ΛΚΝ ΛΚΙ ΕΛΛΜ ΑΝΙ ΑΗΒ
 ΑΒΙ, ΟΚΜΑ ΑΟΨΑΝΙ ΑΒΙ ΗΚΔΑ
 ΑΦΕΛ. ΚΟΜΟΑ ΝΝΤΛΚ ΜΝ ΗΕΝΑ.

ΑΝΑ ΗΟ ΚΡΜΕ ΗΚΗΨΕΤΕ ΑΒΙ
 ΚΡΑΜ.

ΚΛ ΓΨΝ ΦΙ ΛΑ ΕΑΤΙ ΒΘΜ
 ΕΚΤΕ, ΟΚΛ ΜΑ ΕΑΤΙ ΒΘΜ ΕΝΨΕ
 ΕΑΤΙ ΒΘΜ ΑΚΤΡ.

ἐβόλ.

ΘΗΔΗ ΝΘΩΤΕΝ Ἀ ΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΘΒΕ
ΠΙCΑΧΙ ΕΤΑΙCΑΧΙ ὙΜΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ.

ὩΠΙ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤ ΟΥΟΘ ἈΝΟΚ ΘΩ
ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ὙΠΙΚΛΗΜΑ ΕΤΕ
ὙΜΟΝ ὩΧΟΜ.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἁμην.*

You are already clean
because of the word which I
have spoken to you.

Abide in Me, and I in
you.

*Glory be to God
forever.*

وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ
الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ.

أَثْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضاً فِيكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Matins Gospel مرد الإنجيل

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΑCΤΩΝΗC ΟΥΟΘ ΑCΨΕΝΑC: ΑCΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
ὙΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠῶΟΝ ΕΡΠΡΕΠΙΝΑC ΝΕΜ
ΠΕCΙΩΤ ΝΑCΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΙCΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ὡα ἐνεε.

ΧΕ CΕCΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
† ΤΡΙΑC ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὙΜΟC
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑC.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen and ascended, then
sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هَلِّلِيلُيَا. هَلِّلِيلُيَا. هَلِّلِيلُيَا.
هَلِّلِيلُيَا. هَلِّلِيلُيَا. الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعَدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطُ رُوحَ الْحَقِّ.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκ ὑπενδῶς Ἰησοῦς
Χριστός: πᾶποστόλος ἐθαῶμ:
φηέτα τῶν ἐπιζηεννοῦν ἡτε
Φνοῦ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولى إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

1 Κορινθίος 12: 1 - 12

1 Corinthians 12: 1 - 31

1 كورنثوس 12: 1 - 31

Εἴθε πνευματικὸν δε νὰςνηοῦ
ἡτοῦθ ἡνοῦ ἀν ἐρετενοὶ νὰ τεμι.

Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be ignorant.

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا.

Τετενέμι γε ἐρετενοὶ ἡεθνος
ἐρετενχη δα νηδωλον νὰ τῶρω
ναρετενωῶ ὑφρητ ἐτατεν ἡνοῦ
ἐερη ὑμοῦ.

You know that you were Gentiles, carried away to these dumb idols, however you were led.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ أُمَّاماً مُنْقَادِينَ إِلَى الْأَوْثَانِ الْبُكْمِ، كَمَا كُنْتُمْ تُسَاقُونَ.

Εἴθε φαι ἡταμο ὑμωτεν γε
ὑμον ἐλι εἰσαχί δει: πνευμα ἡτε
Φνοῦτ ζω ὑμος γε οὔναθεμα πε
Ἰησοῦς οὔθ ὑμον ὑχοῦ ἡτε ἐλι χος
γε Πῶς Ἰησοῦς ἡμητ δει οὔπνευμα
εἰσαβ.

Therefore, I make known to you that no one speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed, and no one can say that Jesus is Lord except by the Holy Spirit.

وَمِنْ أَجْلِ هَذَا أَعَرَفَكُمُ أَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمَ بِرُوحِ اللَّهِ فَيَقُولُ: "يَسُوعُ أَنَاثِيمَا". وَلَيْسَ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَقُولَ: "يَسُوعُ هُوَ الرَّبُّ" إِلَّا بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Οὔον εἰαντοὶ δε ὑφωῦ ὑπο ἡτε
εἰαν ὑμοτ ἐπαίπνευμα ρω πε.

There are diversities of gifts, but the same Spirit.

فَأَنْوَاعُ مَوَاهِبَ مَوْجُودَةٌ وَلَكِنَّ الرُّوحَ وَاحِدٌ.

Οὔοθ οὔον εἰαντοὶ ὑφωῦ ὑπο ἡτε
εἰανδιακωνιὰ ἐΠῶς ρω πε: οὔοθ

And there are diversities of activities, but it is the same God who works all in all.

وَأَنْوَاعُ خَدَمٍ مَوْجُودَةٌ وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَاحِدٌ. وَأَنْوَاعُ أَعْمَالٍ مَوْجُودَةٌ وَلَكِنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ الَّذِي يَعْمَلُ الْكُلَّ فِي الْكُلِّ.

οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ὅτε ἐκδηλωθῇ
ἐπαινοῦντες ὡς περ ἐτέρων ἡμεῖς
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

Ποῦται δὲ ποῦται ἑστὶν καὶ
ἡμεῖς ὅτε ἐκδηλωθῇ κατὰ
περὶ τῆς.

Οὐκ ἔστιν ὅτε ἐκδηλωθῇ
Ποῦται δὲ ποῦται ἡμεῖς κατὰ
κεῖται δὲ ὅτε ἐκδηλωθῇ κατὰ
Ποῦται δὲ ποῦται.

Κεῖται δὲ ὅτε ἐκδηλωθῇ
Ποῦται δὲ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ
ἡμεῖς κατὰ ποῦται.

Κεῖται δὲ ὅτε ἐκδηλωθῇ ἡμεῖς
κεῖται δὲ ὅτε ἐκδηλωθῇ κατὰ
ἐκδηλωθῇ κατὰ ἐκδηλωθῇ
ἐκδηλωθῇ κατὰ ἐκδηλωθῇ
ἡμεῖς.

Ποῦται δὲ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ
ἡμεῖς κατὰ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ
ἡμεῖς κατὰ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ.

Κατὰ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ
περὶ τῆς ὅτε ἐκδηλωθῇ ἡμεῖς
ἡμεῖς κατὰ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ
ἡμεῖς κατὰ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ
ἡμεῖς κατὰ ποῦται ὅτε ἐκδηλωθῇ.

But the manifestation of
the Spirit is given to each
one for the profit of all.

For to one is given the
word of wisdom through the
Spirit, to another the word
of knowledge through the
same Spirit.

To another faith by the
same Spirit, to another gifts
of healings by the same
Spirit.

To another the working
of miracles, to another
prophecy, to another
discerning of spirits, to
another different kinds of
tongues, to another the
interpretation of tongues.

But one and the same
Spirit works all these things,
distributing to each one
individually as He wills.

For as the body is one
and has many members, but
all the members of that one
body, being many, are one
body, so also is Christ.

وَلِكُنْهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ يُعْطَى إِظْهَارُ
الرُّوحِ لِلْمَنْفَعَةِ.

فَأَنَّهُ لَوَاحِدٍ يُعْطَى بِالرُّوحِ كَلَامٌ
حِكْمَةٍ. وَلَاخَرُ كَلَامٌ عِلْمٍ بِحَسَبِ
الرُّوحِ الْوَاحِدِ.

وَلَاخَرُ إِيمَانٍ بِالرُّوحِ الْوَاحِدِ.
وَلَاخَرُ مَوَاهِبِ شِفَاءٍ بِالرُّوحِ
الْوَاحِدِ.

وَلَاخَرُ عَمَلٍ قَوَاتٍ وَلَاخَرُ نُبُوءَةٍ
وَلَاخَرُ تَمْيِيزِ الْأَرْوَاحِ وَلَاخَرُ أَنْوَاعِ
السِّنَةِ وَلَاخَرُ تَرْجَمَةِ السِّنَةِ.

وَلَكِنْ هَذِهِ كُلُّهَا يَعْمَلُهَا الرُّوحُ
الْوَاحِدُ بِعَيْنِهِ قَاسِمًا لِكُلِّ وَاحِدٍ
بِمُفْرَدِهِ كَمَا يَشَاءُ.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْجَسَدَ هُوَ وَاحِدٌ وَلَهُ
أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ وَكُلُّ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ
الْوَحِيدِ إِذَا كَانَتْ كَثِيرَةً هِيَ جَسَدٌ
وَاحِدٌ كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا.

Κε γαρ ἄνον τῆρεν ἐτανῶιωμα
 ᾖεν οὔπνευμα ἵνωτ εἵτωμα ἵνωτ
 ἵτε ἡιουῶαι ἵτε ἡιΟὔεινῖν ἵτε βωκ ἵτε
 ρεμβε οὔοῶ ἄνον τῆρεν ἀτῶον
 ἵνωπνευμα ἵνωτ.

Κε γαρ πῖωμα ἵνωμεῶοο ἵνωτ
 ἀν πε ἀλλὰ οὔμηω.

Εῶωπ ἀρεῶαν ἱῶαλοῶ οῶο οῶ
 ἄνοκ οὔοῶ ἀν ἄνοκ οὔ ἐβῶλ ᾖεν
 πῖωμα ἀν οὔ παρατοῦτο ἐβῶλ ᾖεν
 πῖωμα ἀντε.

Οὔοῶ εῶωπ ἀρεῶαν πῖαῶο οῶο
 οῶ ἄνοκ οὔβαλ ἀν ἄνοκ οὔ ἐβῶλ ᾖεν
 πῖωμα ἀν οὔ παρα τοῦτο ἐβῶλ ᾖεν
 πῖωμα ἀν τε.

Ενε πῖωμα τῆρε οὔβαλ πε
 νεαῶων ῶωπ πῖωτεμ ἐνε οὔωτεμ
 τῆρε πε αῶων ῶωπ πῖωλεμ.

¶ ἵνωτ δε ἀΦνωτῆ οῶ ἡνῖμεῶοο
 πῖοῶαι πῖοῶαι ἡῶωοῶ ᾖεν πῖωμα κατὰ
 φῆρητ ἐταῶοτω.

Ενε οὔμεῶοο ἵνωτ τῆροτ πε νε
 αῶων ῶωπ πῖωμα.

¶ ἵνωτ δε οὔμηω μεν νε ἡμεῶοο
 οῶαι δε πε πῖωμα.

ἡῶον ῶῶοο ἵτε πῖβαλ οῶο ἵτῶο
 οῶ ἱερῶοῶ ἡῶο ἀν ἱε παλῖν ἱὰφε

For by one Spirit we
 were all baptized into one
 body--whether Jews or
 Greeks, whether slaves or
 free--and have all been
 made to drink into one
 Spirit.

For in fact the body is
 not one member but many.

If the foot should say,
 "Because I am not a hand, I
 am not of the body," is it
 therefore not of the body?

And if the ear should
 say, "Because I am not an
 eye, I am not of the body,"
 is it therefore not of the
 body?

If the whole body were
 an eye, where would be the
 hearing? If the whole were
 hearing, where would be the
 smelling?

But now God has set the
 members, each one of them,
 in the body just as He
 pleased.

And if they were all one
 member, where would the
 body be?

But now indeed there
 are many members, yet one
 body.

And the eye cannot say
 to the hand, "I have no need
 of you"; nor again the head
 to the feet, "I have no need

لَا تَنَا جَمِيعًا بِرُوحٍ وَاحِدٍ أَيْضًا
 اعْتَمَدْنَا إِلَى جَسَدٍ وَاحِدٍ يَهُودًا كُنَّا
 أَمْ يُونَانِيِّينَ عَبِيدًا أَمْ أَحْرَارًا.
 وَجَمِيعًا سَقِينَا رُوحًا وَاحِدًا.

فَإِنَّ الْجَسَدَ أَيْضًا لَيْسَ عُضْوًا
 وَاحِدًا بَلْ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ.

إِنْ قَالَتِ الرَّجُلُ: لِأَنِّي لَسْتُ يَدًا
 لَسْتُ مِنَ الْجَسَدِ. أَفَلَمْ تَكُنْ لِذَلِكَ
 مِنَ الْجَسَدِ؟

وَإِنْ قَالَتِ الْأُذُنُ: لِأَنِّي لَسْتُ
 عَيْنًا لَسْتُ مِنَ الْجَسَدِ. أَفَلَمْ تَكُنْ
 لِذَلِكَ مِنَ الْجَسَدِ؟

لَوْ كَانَ كُلُّ الْجَسَدِ عَيْنًا فَأَيْنَ
 السَّمْعُ؟ لَوْ كَانَ الْكُلُّ سَمْعًا فَأَيْنَ
 الشَّمُّ؟

وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ وَضَعَ اللَّهُ الْأَعْضَاءَ
 كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا فِي الْجَسَدِ كَمَا أَرَادَ.

وَلَكِنْ لَوْ كَانَ جَمِيعُهَا عُضْوًا
 وَاحِدًا أَيْنَ الْجَسَدُ؟

فَالْآنَ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ وَلَكِنْ جَسَدٌ
 وَاحِدٌ.

لَا تَقْدِرُ الْعَيْنُ أَنْ تَقُولَ لِلْيَدِ: لَا
 حَاجَةَ لِي إِلَيْكَ. أَوِ الرَّأْسُ
 أَيْضًا لِلرَّجُلَيْنِ: لَا حَاجَةَ لِي إِلَيْكُمَا.

ἡνιβαλαττχε ἱερῆρια ἡμωτεν αν.

Αλλα ἡγοῦ ἡλλων ἡμελος
ἐτοῦμεν ἔρωτ ἡτε πικωμᾶ χε σεοι
ἡνωβ ναι εἰσὶ ἀνασκειν ἡγοῦ νε.

Οτοε ἡεἰτεμεν ἔρωτ ἡτε
πικωμᾶ χε σεωμῆ ναι τενητ ἡωτ
ἡοῦταιὸ ἡγοῦ οτοε ἡεταεαωωτ
ἡταν οτον ἡτωτ ἡοῦτοῦ καὶ ἡμᾶτ.

Οτοε ἡεταεωτ ἡταν σε ἐρῆρια
αν αλλα Φνοῦτ ἀφθετ πικωμᾶ ἐαφτ
ἡοῦτοῦταιὸ ἡφθετωτ.

Εἰνα ἡτε ἡτεμ φωρτ ἡωπι εἰν
πικωμᾶ αλλα ἡτε ἡμελος τηροτ
εἰρωτωτ εἰ ἡοῦερωτ.

Οτοε ἐωωπ ἐοτον οῦμελος εἰ
εωκαε ἡρε ἡμελος τηροτ εἰ εωκαε
νεμαε ἐωωπ ἐοτον οῦμελος εἰωωτ
ἡρε ἡμελος τηροτ ραωι νεμαε.

ἡωτεν εἰ ἡωτεν ἡωμᾶ
ἡΠιῆριςτος νεμ νεμμελος εἰν
οῦμερος:

Οτοε ἡη μεν ἐτα Φνοῦτ χατ εἰν
ἱεκκλῆσιᾶ ἡωρπ εἰσὶ ἀποστολος φῶμαε
εἰνατ (B) εἰσὶ προφητης φῶμαε ἡωμᾶ
(ε) εἰσὶ ἡρεφτῆεω μενεεα ναι εἰσὶ
ἡτε εἰσὶ ἡταεω
εἰσὶ ἡμετρεφττοτοῦ εἰσὶ ἡμετρεφερεεμ

of you."

No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.

And those members of the body which we think to be less honorable, on these we bestow greater honor; and our unpresentable parts have greater modesty,

but our presentable parts have no need. But God composed the body, having given greater honor to that part which lacks it,

that there should be no schism in the body, but that the members should have the same care for one another.

And if one member suffers, all the members suffer with it; or if one member is honored, all the members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually.

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.

بَلْ بِالْأُولَى أَعْضَاءُ الْجَسَدِ الَّتِي تَظْهَرُ أَوْفَعُ هِيَ ضَرُورِيَّةٌ.

وَأَعْضَاءُ الْجَسَدِ الَّتِي نَحْسِبُ أَنَّهَا بِلاَ كَرَامَةٍ نُعْطِيهَا كَرَامَةً أَفْضَلَ وَالْأَعْضَاءُ الْقَبِيحَةَ فِينَا لَهَا جَمَالٌ أَفْضَلُ.

وَأَمَّا الْجَمِيلَةُ فِينَا فَلَيْسَ لَهَا أَحْتِيَاجٌ. لَكِنَّ اللَّهَ مَرَّجَ الْجَسَدَ مُعْطِيًا النَّاقِصَ كَرَامَةً أَفْضَلَ.

لَكِي لَا يَكُونَ انشِقَاقٌ فِي الْجَسَدِ بَلْ تَهْتَمُّ الْأَعْضَاءُ أَهْتِمَامًا وَاحِدًا بَعْضُهَا لِبَعْضٍ.

فَإِنْ كَانَ عَضْوٌ وَاحِدٌ يَتَأَلَمُ فَجَمِيعُ الْأَعْضَاءِ تَتَأَلَمُ مَعَهُ. وَإِنْ كَانَ عَضْوٌ وَاحِدٌ يُكْرَمُ فَجَمِيعُ الْأَعْضَاءِ تَفْرَحُ مَعَهُ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجَسَدُ الْمَسِيحِ وَأَعْضَاؤُهُ أَفْرَادًا.

فَوَضَعَ اللَّهُ أَنَاثًا فِي الْكَنِيسَةِ: أَوَّلًا رُسُلًا ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ ثُمَّ قُوَّاتٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ أَعْوَانًا تَدَابِيرَ وَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ.

ΖΑΝΤΕΝΟC ΝΕΛΑC:

ΩΗ CΕΝΑΕΡΑΠΟCΤΟΛΟC ΘΗΡΟΥ ΜΗ
CΕΝΑΕΡ ΠΟΡΦΗΤΗC ΘΗΡΟΥ ΜΗ CΕΝΑΕΡ
ΡΕΥΤΕCΘΩ ΘΗΡΟΥ ΜΗ CΕΝΑΕΡ ΧΟΜ ΘΗΡΟΥ.

ΩΗ ΟΥΟΝ ΝΕΤΩΟΥ ΘΗΡΟΥ ΝΕΖΑΝΕΜΟΤ
ΝΕΤΑΛΒΟ ΜΗ CΕΝΑCΑΧΙ ΘΗΡΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΖΑC ΜΗ CΕΝΑΕΡΜΕΝΕΥΙΝ ΘΗΡΟΥ.

ΧΟΖ ΔΕ ΕΝΙΕΜΟΤ ΕΘΝΑ ΔΥ ΟΥΟΖ ΕΤΙ
ΟΝ ΨΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΕΚΕ ΜΩΙΤ ΕΝΑΔΥ
ΝΕΖΟΥΟ.

*Πιζμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τηρινη ενκοπ: γε αμην εσευωπι.*

Are all apostles? Are all
prophets? Are all teachers?
Are all workers of miracles?

Do all have gifts of
healings? Do all speak with
tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the
best gifts.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلٌ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ
أَنْبِيَاءُ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ
الْجَمِيعَ أَصْحَابَ قُوَاتٍ؟

أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ؟ أَلَعَلَّ
الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ؟ أَلَعَلَّ
الْجَمِيعَ يَتَرْجِمُونَ؟

وَلَكِنْ جِدُّوا لِلْمَوَاهِبِ الْحُسْنَى.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

α ΙΩΑΝΝΗC Β: Κ - Ε: Α

ΟΥΟΖ ΝΕΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΟΥΟΝ ΝΕΤΩΤΕΝ
ΜΜΑΥ ΝΟΥΘΩC ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ
ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΝΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ΜΕΤΑΙCΘΑΙ ΝΩΤΕΝ ΔΝ ΓΕ
ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΝΕΘΜΗ ΔΝ ΑΛΛΑ ΓΕ
ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΜΜΟC ΟΥΟΖ ΓΕ CΑΜΕΘΝΟΥC
ΝΙΒΕΝ ΖΑΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΘΜΗ ΔΝ ΝΕ.

ΠΙΜ ΠΕ ΠΙCΑΜΕΘΝΟΥC ΕΒΗΛ
ΕΦΗΕΤΧΩΛ ΕΒΟΛ ΓΕ ΙΗCΟΥC ΔΝ ΠΕ
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΑΝΤΙΧΡΙCΤΟC
ΦΗΕΤΧΩΛ ΜΦΙΩΤ ΕΒΟΛ ΕΧΩΛ ΟΝ

1 John 2: 20 - 3:1

But you have an
anointing from the Holy
One, and you know all
things.

I have not written to you
because you do not know
the truth, but because you
know it, and that no lie is of
the truth.

Who is a liar but he who
denies that Jesus is the
Christ? He is antichrist who
denies the Father and the
Son.

1 يوحنا 2: 20 - 3: 1

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُوسِ
وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.

لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ
الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ
كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ
يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ، هَذَا هُوَ ضِدُّ
الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْأَبْنَ.

ὁ Πικεωρη.

Οὗτος οὗτον νίβεν ἐτῶν ὁ Πικωρη
ἐβόλ Πικεωτ ἵτοτῃ ἀν: φηέθων
ὁ Πικωρη ἐβόλ Πικεωτ ἵτοτῃ.

Οὗτος ἡὼτεν ὡτεν φηέταρετεν-
σοῦμεν ἵσθεν ὡν μαρεῖωπι ὡν
θνηοῦ: ἐῶπι τὰρ ἀγῶνωπι ὡν
θνηοῦ ἵξε φηέταρετενσοῦμεν ἵσθεν
ὡν ἡὼτεν ὡτεν ἐρετενῆωπι ὡν
Πικωρη νεμ Φιωτ.

Οὗτος φαί πε πωῶ φη ἡθοῖ
ἐταῖωῶ ὁμοῖ νᾶν πωῶν ἡνεῶ.

Παί ἀϊσῆτοῦ νωτεν εῶβε
νηετῶρεμ ὁμοῖτεν.

Οὗτος ἡὼτεν πῶθς ἐταρετεν
ῶτεν ἵτοτῃ ῶπι ὡν θνηοῦ οὗτος
ἡτενερχῖα ἀν ἐςδᾶ νωτεν ἱε ἡτε
οῦαι ἱσῶ νωτεν ἀλλᾶ ὁφρητ ἐτε
παῖπνευᾶ ρω ἱσῶ νωτεν εῶβε ὡν
νίβεν οὗτος οὐθῶνι πε οὗτος μεθνοῦ
ἀν πε οὗτος κατὰ φρητ ἐταῖ τᾶβε
θνηοῦ ὡπι ἡῆτεν.

Οὗτος ἱνοῦ ον νᾶωρη ὡπι ἡῆτεν
ὡν ἀγῶννοῦν ἐβόλ τετενναῖ ἱ
νοῦπαρησιᾶ οὗτος ἡτενῶτεμῶπι
ἵτοτῃ ἡῆρη ὡν τεπαροῦσιᾶ.

Whoever denies the Son
does not have the Father
either; he who
acknowledges the Son has
the Father also.

Therefore, let that abide
in you, which you heard
from the beginning. If what
you heard from the
beginning abides in you,
you also will abide in the
Son and in the Father.

And this is the promise
that He has promised us;
eternal life.

These things I have
written to you concerning
those who try to deceive
you.

But the anointing which
you have received from Him
abides in you, and you do
not need that anyone teach
you; but as the same
anointing teaches you
concerning all things, and is
true, and is not a lie, and just
as it has taught you, you will
abide in Him.

And now, little children,
abide in Him, that when He
appears, we may have
confidence and not be
ashamed before Him at His
coming.

كُلُّ مَنْ يَنْكُرُ الْابْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ
أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفْ بِالْابْنِ فَلَهُ
الْآبُ أَيْضًا.

أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ
فَلْيَبُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَتَ فِيكُمْ مَا
سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَأَنْتُمْ أَيْضًا
تَبُتُونَ فِي الْابْنِ وَفِي الْآبِ.

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدَنَا هُوَ
بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا عَنِ الَّذِينَ
يُضِلُّونَكُمْ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسَحَةُ الَّتِي قَبِلْتُمُوهَا
مِنْهُ تَبْقَى فِيكُمْ، وَلَسْتُمْ مُحْتَاجِينَ
إِلَى أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تُعَلِّمُكُمْ
هَذِهِ الْمَسَحَةُ عَيْنُهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ،
وَهِيَ صَادِقَةٌ لَا كَذِبَ فِيهَا.
وَبِحَسَبِ مَا عَلَّمْتُمْ فَأَتَّبُوا.

فَالآنَ أَيُّهَا الْبَنُونَ، اثْبُتُوا فِيهِ،
حَتَّى إِذَا ظَهَرَ لَنَا عِنْدَهُ ثَقَّةٌ،
وَلَا نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

Εὐωπ ἀρετεῶν ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι
 περὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἔστι
 ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκείνου γεννημένοι.

Ὡς καὶ οὐκ ἔστι ἡμῶν ἡμεῖς
 ἐκ τῆς ἐκείνου καὶ οὐκ ἔστι
 ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκείνου καὶ οὐκ ἔστι.

*Ἡ ἀρετὴ ὑπερβαίνει τὸν κόσμον
 οὐδὲν ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀρετῆς
 κόσμος ἡμῶν καὶ τῆς ἀρετῆς· φη
 καὶ ἐστὶν ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀρετῆς
 καὶ ἐστὶν ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀρετῆς.*

If you know that He is
 righteous, you know that
 everyone who practices
 righteousness is born of
 Him.

Behold what manner of
 love the Father has
 bestowed on us, that we
 should be called children of
 God!

*Do not love the world
 nor the things which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ. فَاعْلَمُوا أَنَّ كُلَّ
 مَنْ يَعْمَلُ الْبِرَّ فَإِنَّهُ مَوْلُودٌ مِنْهُ.

أَنْظُرُوا آيَةً مُحِبَّةً أَعْطَانَا الْآبُ
 حَتَّى نُدْعَى أَبْنَاءَ اللَّهِ.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 الى الابد. آمين.*

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε τεράνα λυψίς: ἐταρῶνας
 ἐπὶ ἐν ἡμῶν: ἀποστολὴ καὶ
 ἡ Παράκλητος: Πνεῦμα
 ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀρετῆς.

Hail to His ascension,
 He ascended into the
 heavens, and sent to us the
 Comforter, the Spirit of
 truth.

السلام لصعوده، صعد إلي
 السموات وأرسل لنا المعزي
 روح الحق.

The Praxis

الإبركسيس

Πραξις β: α - κα

Ὁτοῦ ἐταρῶνας ἐβόλ καὶ πρὸς
 ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀρετῆς
 καὶ τῆς ἀρετῆς.

Ὁτοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀρετῆς
 καὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀρετῆς
 καὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀρετῆς.

Acts 2: 1 - 21

When the Day of
 Pentecost had fully come,
 they were all with one
 accord in one place.

And suddenly there
 came a sound from heaven,
 as of a rushing mighty
 wind, and it filled the whole
 house where they were

اعمال 2: 1 - 21

فلما حضر يوم الخمسين كان
 الجميع معاً بنفس واحدة.

وصار من السماء بغتة صوت
 كصوت الريح العاصفة وملاً كل
 البيت حيث كانوا جالسين.

αἰμοὺς ἦντε πινὶ τῆρϣ ἐνατρεμσι
ἠδῆτϣ.

Οτοὺς αὐτοῖς ἐρωὺς ἠφῆρῆ
ἠζανλας ἠχῶρῳ ἐνφῆρῳ οτοὺς ατρεμσι
ἐχεν φῶται φῶται ἠμωὺς.

Οτοὺς αἰμοὺς τῆρῶ ἐβόλθεν
οὔπνευμα ἐφοταβ οτοὺς αὐτοαετοτοῖς
ἐσασι ἠζαν κελας κατὰ φῆρῆ ἐταϣῆ
νωὺς ἦντε πῖπνευμα ἐθροῦς ἐρωῶ.

Πε οτον ζανονον δε ἐνϣοπθεν
Ιεροσαλῆμ ζανρῳμ ἠλονδαί
ἐνερζοῖ ἐβόλθεν ὠλολ νιβεν
ετσαπεσῆτ ἠτῆε.

Εταϣῶπι δε ἦντε ταῖς
αὐθῶνῆ ἦντε νιμῆρῳ οτοὺς αὐθῶρτερ
χε νारे φῶται φῶται ναρῶτεμ ἐρωὺς
ἐνσασιθεν τοτασι ἠμῖν ἠμωὺς.

Παντωμτ δε τῆρῶ πε ἐνερῶφῆρῆ
ἐνχω ἠμῶς χε οὔχι ναι τῆρῶ ἐτσασι
ζαν Γαλιλεος ἀννε.

Οτοὺς πως ἠνον τενῶτεμ φῶται
φῶται ἠμῶνθεν τενασπι ἐταῖχφον
ἠδῆτς.

Παρθος νεμ Μιμηδος νεμ
Μελαμιτης νεμ νηετῶπθεν
†Μεσοποταμια †λονδεα νεμ

sitting.

Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them.

And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language.

Then they were all amazed and marveled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Galileans?

And how is it that we hear, each in our own language in which we were born?

Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

وظهرت لهم السنة منقسمة مثل النار واستقرت على كل واحد منهم.

فامتلاً الجميع من الروح القدس، وابتدأوا يتكلمون بالسنة أخرى كما أعطاهم الروح أن ينطقوا.

وكان رجال يهود أتقياء من كل أمة تحت السماء ساكنين في أورشليم.

فلما كان ذلك الصوت اجتمع كل الشعب وتحيروا، لأن كل واحد منهم كان يسمعهم يتكلمون بلغته.

وكانوا مبهورين متعجبين قائلين: "أثرى أليس جميع الذين يتكلمون جليليين؟

فكيف نسمع كل واحد منا لسانه الذي ولد فيه؟

فرتيون وماديون وعيلاميون، والساكنون ما بين النهرين، واليهودية وكبادوكية وبنطس وأسيا.

†Καπποδοκία Ποντος νευ †Ασία.

†Φρυγία νευ †Παμφιλία νευ
Χημ νευ νισα ἤτε †Λιβυ θηετχι νισα
ἤτε †Κτρίνη νευ νιΡωμεος ετῶοπ
ἠδῆντεν νιλοῦδαι νευ νιῶεμμοῦ.

Μικρίτης νευ Μαραβος τενσωτεμ
ἐρωοῦ ετσαχι δέν θανλας
ἠνιμετνιῶ† ἤτε Φνοῦ†.

Παῦτωμτ δε τηροῦ πε ετιορεμ
οῦται ἐδοῦν ἐῖρεν οῦται ετῶω ὕμος χε
οῦ πε φαι ἐταεῶωπι.

Θανκεχωοῦνι δε ναῦερῶερῶι
ετῶω ὕμος χε ἂ ναι μαδ δῆτοῦ
ἠεμβρις θανκεχωοῦνι δε ναῦῶω
ὕμος χε ἄρε ναι θαδῖ.

Δαῶδῖ δε ἐρατῶ ἤχε Πετρος νευ
πικε μετοῦται αῶβις ἠτεῶςμν ἐῖρῆι
αῶεροῦω νωοῦ νιρῶω νιλοῦδαι νευ
νῆ ετῶοπ δέν Ιεροῦσαλημ τηροῦ φαι
μαρεῶοῦωη ἐρωτεν οῦοδ βίςμν
ἐνασαχι.

Οῦ ταρ ὕφρη† ἠῶωτεν αν
ἐτετεμμεῖ ἐροῶ χε ἄρε ναι θαδῖ αχπ
ῶομ† ταρ ὕπιεῶοοῦ τε.

Δλλα φαι πε φῆ ἐταεῶοῶ ἐβολ
εῖτοῦτῶ ὕπιπροφητης Ιωηλ.

Phrygia and Pamphylia,
Egypt and the parts of
Libya adjoining Cyrene,
visitors from Rome, both
Jews and proselytes,

Cretans and Arabs--we
hear them speaking in our
own tongues the wonderful
works of God."

So they were all amazed
and perplexed, saying to
one another: Whatever
could this mean?

Others mocking said:
They are full of new wine.

But Peter, standing up
with the eleven, raised his
voice and said to them,
"Men of Judea and all who
dwell in Jerusalem, let this
be known to you, and heed
my words.

For these are not drunk,
as you suppose, since it is
only the third hour of the
day.

But this is what was
spoken by the prophet Joel:

وفريجية وبمفيلية ومصر،
ونواحي ليبيا القريبة من
القيروان، والرُّومانيُّون
المستوطنون يهودٌ ودُخلاء.

كريتِيُّون وعربٌ، نسمعُهُم
يتكلَّمون بالسُّنتنا بعُظائم الله!"

فَحَيَّرَ الجميعَ وارتابوا قائلين
بعضُهُم لبعض: "ما عسى أن
يكونَ هذا؟"

وآخرون كانوا يستهزئون قائلين:
"إنَّهُم قد امتلأوا سُلافةً
وسكروا".

فوقَفَ بطرسُ مع الأحد عشرَ
رفع صوته وقال لهم: "أيُّها
الرَّجالُ اليهودُ والسَّاكنون في
أورشليم أجمعون، ليكنَ هذا
معلوماً عندكم وانصتوا لكلامي.

لأنَّ هؤلاء ليسُوا سُكاري كما أنْتُمْ
تظُنُّون، لأنَّها السَّاعةُ الثَّالثةُ من
النَّهار.

بل هذا ما قيلَ بيونيل النَّبِيِّ.

Χε εσεΰωπι δεν νιέζοοτ νιδαε
 πεχε Φνοττ ειεφων εβολ δεν
 παπνευμα εχεν capz νιβεν οτοζ
 ενεερπροφητενιν νζε netenwηri neu
 netenwepi oτοζ netenδελwipri ενενατ
 εζανζοpaciс oτοζ netenδελλοι
 ενεφωp νζανpacoτι.

Κεζε ειεφων εβολ δεν παπνευμα
 εζρηι εχεν ναβωκ neu ναβωκι δεν
 νιέζοοτ ετεμματ οτοζ
 ενεερπροφητενιν.

Οτοζ ειετ νζαν wφηρι δεν τφε
 επΰωι neu ζανuηini ειZen πκαζι
 епесчт огчноу neu огχρωu neu
 огχρεuтс ηκαπnoc.

Φρη εφεοτωτεb εφεερχακι οτοζ
 πιоз εφεερсноу uπατεqι νζε πινωτ
 νιέζοοτ нте Пбоис εθοτονζ εβολ

Οτοζ εσεΰωπι νοτον νιβεν
 εθнатωbз uφpан uПбоис εφенозем.

*Πισαχι δε нте Пбоис εφελαι οτοζ
 εφελwai: εφελuααζι οτοζ εφетаχpo:
 δεν fαsia ηεκκλhcia нте Φνοττ:
 αμην.*

And it shall come to
 pass in the last days, says
 God, that I will pour out of
 My Spirit on all flesh; your
 sons and your daughters
 shall prophesy, your young
 men shall see visions, your
 old men shall dream
 dreams.

And on My menservants
 and on My maidservants I
 will pour out My Spirit in
 those days; and they shall
 prophesy.

I will show wonders in
 heaven above and signs in
 the earth beneath: Blood
 and fire and vapor of
 smoke.

The sun shall be turned
 into darkness, and the moon
 into blood, before the
 coming of the great and
 awesome day of The Lord.

And it shall come to
 pass that whoever calls on
 the name of The Lord shall
 be saved."

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

يقول الله: ويكون في الايام
 الاخيرة اتي اسكب من روحي
 على كل بشر، فيتنبأ بنوكم
 وبناتكم، ويرى شبانكم رؤى
 ومشايخكم يحلمون احلاماً.

وعلى عبيدي أيضاً وعلى إمائي
 أسكب من روحي في تلك الايام
 فيتنبأون.

وأعطي عجائب من السماء من
 فوق وآيات على الأرض من
 أسفل: دماً وناراً وبخار دخان.

والشمس تتحول إلى ظلمة والقمر
 إلى دم، قبل أن يأتي يوم الرب
 العظيم الشهير.

ويكون كل من يدعو باسم الرب
 يخلص".

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Litanies of the Third Hour

قطع الساعة الثالثة

*Πεκπνευμα εθοταβ Πβοις
φνέτακοτορπι έχεν νεκάσιος
μιαθης: οτοζ νάποστολος
ετταινοτ: δεν φαχπ ωουτ: فاي
μπερολq έβολα χαρον ω πασαθος
αλλα αριτq μβερι δεν νηέτσαδονη
μυον.*

*Οτγντ εγοταβ εκέσοντq νδντ
Φνοτ: οτπνευμα εγοττων αριτq
μβερι: δεν νηέτσαδονη μυοι:
μπερβερβωρτ έβολα πεκπο οτοζ
Πεκπνευμα εθοταβ μπερολq
έβολαχοι.*

*Πεκπνευμα εθοταβ Πβοις
φνέτακοτορπι έχεν νεκάσιος
μιαθης: οτοζ νάποστολος
ετταινοτ: δεν φαχπ ωουτ: فاي
μπερολq έβολα χαρον ω πασαθος
αλλα αριτq μβερι δεν νηέτσαδονη
μυον.*

*Δοξα Πατρι κε Υιω κε άγιω
Πνευματι.*

*Πβοις φνέτακοτορπι μΠεκπνευμα
εθοταβ: έχεν νηέτενοτq νάσιος
μιαθης: οτοζ νάποστολος
ετταινοτ: δεν φαχπ ωουτ.*

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Create in me a clean heart,
O God, and renew a right spirit
within me. Do not cast me
away from Your presence and
do not take Your Holy Spirit
away from me!*

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

*O Lord, who sent Your
Holy Spirit upon Your Holy
disciples and honored apostles
in the third hour.*

*روحك القدوس يا رب الذي
ارسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جدد في أحشائنا.*

*قلبا نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدد في
أحشائي. لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس لا
تنزعه مني.*

*روحك القدوس يا رب الذي
ارسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جدد في أحشائنا.*

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

*أيها الرب الذي أرسلت روح
قدسك على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة.*

Φαι ὑπερολῃ ἐβόλ θάρων
ὠπιάσαθος ἀλλὰ τεντῆο ἐρόκ
ἐρεκαίῃ ὑβερὶ: θεν νηέτσαδῶν
ὑμων.

Ὡ Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωηρι ὑφνοῦτ πιλῶσος: οὔπνευμα
εἰσοῦτων οὔθ ἡρεῖτανθῶ: οὔ
πνευμα ὑπροφῆτικον οὔθ ἡσεμνον:
οὔπνευμα ἡασιόστην νευ
οὔδικεόστην οὔθ ἡεῖσεμωνικον
φῆετε οὔονῶχου ὑμοῦ ἐξεν θωβ
νιβεν.

Χε ἡθὸκ πε ἐτεροῦωινι ἡενψῆχῃ:
φεἐτεροῦωινι ἐρωμι νιβιν εθνηοῦ
ἐπικοςμος ναι ναν.

*Πεκπνευμα εῶθαβ Πβοῖς
φῆέτακοῦορπῃ ἐξεν νεκὰσιος
ὑμαθητης: οὔθ ἡἀποστολῶς
εἰτταῖνοῦτ: θεν τᾱχπ ῶουτ: φαι
ὑπερολῃ ἐβόλ θάρων ὠ πιάσαθος
ἀλλὰ ἀρίτῃ ὑβερὶ θεν νηέτσαδῶν
ὑμων.*

*Και ντην κε αἰ κε ις τοῦς
ἐὼναστων ἐωνων ἀμην.*

Ὡτῆαςνοῦτ ἡθὸ τε τῆω ἡἀλολι
ἡταφῶνι: θῆέτασῃαι θᾱ πῖμαθ ἡτε
πῶνθ: ἡθὸ τε τεντῆο ἐρο ὠθεθεμεθ

Do not take Him away
from us, O Good One; but we
ask You to renew Him within
us.

O Lord Jesus Christ, Son
of God, the Word; a right and
life-giving spirit, a spirit of
prophecy and chastity, a spirit
of holiness, righteousness and
authority, O the Almighty
One.

For You are the light of
our souls. O You Who gives
light to every man that comes
into the world, have mercy on
us.

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen.*

O Theotokos (Mother of
God), you are the true vine
who bore the cluster of life, we
ask you, O full of grace, with
the apostles, for the salvation
of our souls.

هذا لا تنزعه منا أيها الصالح.
لكن نسألك أن تجدده في
أحشائنا.

يا ربنا يسوع المسيح ابن الله
الكلمة، روحا مستقيما ومحيا،
روح النبوة والعفة، روح
القداسة والعدالة والسلطة،
أيها القادر على كل شيء.

لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا
من يضيئ لكل إنسان أت إلى
العالم، ارحمنا.

*روحك القدوس يا رب الذي
ارسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جدد في أحشائنا.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

يا والدة الإله أنت هي الكرمة
الحقيقية الحاملة عنقود الحياة،
نسألك أيتها الممتلئة نعمة، مع
الرسل، من أجل خلاص
نفوسنا.

Ἰὲ μοῦτ νευ νιὰ ποστολῶς εἴβε φνοζεμ
ἵντε νενψυχῇ.

Ἰς μαρωτ ἵνε Πβοῖς Πεννοτῆ:
Ἰς μαρωτ ἵνε Πβοῖς ὡμηνι ὡμηνι
οὔοζ εἰέσεβτε πενωωτ ναν ἵνε
Φνοτῆ ἵντε πενοτῶαι.

*Πεκπνευμα εἶοταβ Πβοῖς
φνέτακοτορπῆ ἐξεν νεκάσιος
ὡμαθῆτης: οὔοζ νὰ ποστολῶς
εἵτταινοτ: ὅεν ἴαχπ ωομῆ: φαι
ὡπερολῆ ἐβωλ ἡρον ὡ πὰσαθος
ἀλλα ἀριτῆ ὡβερι ὅεν νηέτσαδῶτη
ὡμον.*

*Και νῆν κε αἰ κε ἱς τοῦς
ἐὼμαστῶν ἐὼμων ἁμην.*

Ὠπιοτρο νεοτρανιον οὔοζ
ὡπαρκλητον πῖπνευμα
ἵντε ἴμεθμηνι: φνέτωοπ ὅεν μαι νιβεν
οὔοζ εἶμοζ ὡπιεῖπτηρῆ: πῖοτσατρος
ἵντε νιὰσαθον: οὔοζ φρεῆτ ὡπωνδ:

Ἀρικαταζιοῖν ἁμοῦ ὡωπι ἵδῆτεν:
οὔοζ μὰτοῦτον ἐβωλῶα: ὡωλεβ νιβεν
ὡπὰσαθος: οὔοζ ἐκἐνοζεμ
ἵνῆτενοτη ὡψυχῇ.

*Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίω
Πνευμα τι.*

Blessed is The Lord our
God. Blessed is The Lord day
by day. He prepares our way
for He is the God of our
salvation.

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen.*

O Heavenly King, the
Comforter, the Spirit of Truth,
who is present in all places
and fills all; the treasury of
good things and the Life-
Giver,

graciously come and dwell
in us, and purify us of all
defilement, O Good One, and
save our souls.

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب
يوما فيوما، يهيئ طريقنا لأنه
إله خلاصنا.

*روحك القدوس يا رب الذي
ارسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جدد في أحشائنا.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

أيها الملك السماوي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالئ الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وظهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

Ὑψήρη ἐτακῶπι νεμ
 νεκμαθῆτης ὦ πικωτήρ οὐτοῦ ἀκτῆ
 νωοῦ ἡτῆρην ἀμοτον ἐκέῳπι
 νεμαν οὐτοῦ ἐκέτοῦχον οὐτοῦ
 ἐκένουεμ ἡνέτε νοῦν ὑψῆχῃ.

*Καὶ νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς
 ἐώμαστων ἐώνων ἀμήν.*

Εῳπι ἀνωανοῖ ἐράτεν θεν
 πεκερφεῖ εἶοταβ τενωπ ὕμον ὑψήρη
 ἡνῆτοῖ ἐράτοῦ θεν τφε
 ὦ τθετόκος ἡθο τε τπῆλῃ ἡτε τφε
 ἀοτων ναν ὑφρο ἡτε πιναι

Just as You were with
 Your disciples, O Savior, and
 gave them peace, graciously
 come also and be with us and
 grant us Your Peace, and save
 us and deliver our souls.

*Now and forever, and unto
 the age of all ages. Amen.*

Whenever we stand in
 Your holy sanctuary, we are
 considered standing in heaven,
 O Mother of God. You are the
 gate of heaven, open for us the
 gate of mercy.

كما كنت مع تلاميذك أيها
 المخلص وأعطيتهم السلام،
 هلم أيضا كن معنا وامنحنا
 سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
 الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس
 نحسب كالقيام في السماء. يا
 والدة الإله، أنت هي باب
 السماء، افتحي لنا باب
 الرحمة.

The Hymn of the Holy Spirit **لحن الروح القدس**

Πῖπνευμα ὑΠαρακλητον: φηῆτασι
 ἔχεν νιάποστολος θεν πῳαι
 ἡτῆπεντηκοστη: ἀτσαχι θεν θανμηῳ
 ἡλᾶς.

Δεῳπι ἐταῦχοκ ἐβोल: ἡξε
 ἡιεθοοῦ ἡτε τῆπεντηκοστη: νᾶτθοῦῃτ
 τηροῦ θι οῦμα: ἡξε πιμῃτ ἐνατ
 ἡἀποστολος.

Πῖπνευμα ὑΠαρακλητον: ετασι
 ἐπεσῃτ ἐβोल θεν τφε: ἀφωρῳ ἔχεν
 φοῦται φοῦται: ἀτσαχι θεν θανμηῳ
 ἡλᾶς.

The Comforter Spirit
 Who dwelt upon the
 apostles on the Feast of the
 Pentecost, so they spoke in
 many tongues.

And when the days of
 the Pentecost were
 completed, the twelve
 apostles were all gathered
 together.

The Comforter Spirit,
 when He descended from
 heaven, spread over each
 one, so they spoke in many
 tongues.

الروح القدس الذي حلّ علي
 الرسل في عيد البنطيقسطن
 فتكلّموا باللسنة كثيرة.

كان لما كملت أيام البنطيقسطن كانوا
 مجتمعين كلهم معاً الاثنا عشر
 رسولاً.

الروح المعزي لما نزل من السماء
 انبسط علي كلّ واحد فنطقوا
 باللسنة كثيرة.

Pentecost Muhayir
لحن المحير

Παῦοις Ἰησοῦς Πιχρίτος:
Φηέταϋτωνϋ ἐβόλ θεν νηεθωοντ:
αϋϋεναϋ ἐπῳωι ἐνιφνοτὶ: αϋϋεμσι
σαοτῖναμ ὠΠεϋωτ.

Πιχεροτβιμ νευ νισεραφιμ:
νιὰςτελος νευ νιὰρχηὰςτελος:
νιστραπεια νευ νιεζοντσια: νιθρονος
νιμετβοις νιχομ.

Εὔωϋ ἐβόλ εὔω ὕμος: χε οὔωον
ὠΦνοτ† θεν νηετβοις: νευ οὔβιρηνη
βιχεν πικαβι: νευ οὔ†μα† θεν
νιρωμ.

O my Lord Jesus Christ
who has risen from the dead
and ascended into the
heaven at the right hand of
His Father.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and the
archangels, the principalities
and the authorities, the
thrones and the powers.

Proclaiming and saying:
Glory to God in the highest,
peace on earth and goodwill
toward men.

سيدي يسوع المسيح الذي قام من
الاموات صعد إلي السموات
وجلس عن يمين أبيه.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض السلام وفي
الناس المسرة.

Then the Trisagion is chanted "ἀγιος"
ثم يرتل الشعب لحن "أجيوس"

Pentecost Liturgy Psalm
مزمور قداس عيد العنصرة

Ψαλμος τω Δαυιδ μϛ': θ', ϛ'

Αϋϋεναϋ ἐπῳωι ἵχε Φνοτ† θεν
οὔεϋληνοτὶ: οὔοθ Πβοις θεν οὔεμ
ἵσαλπιστος: χε αϋεροτρο ἵχε Πβοις:
βιχεν νιεθνος τηροτ. Αλληλοτὰ.

Psalm 47: 5, 7

God is gone up with a
shout, The Lord with the
sound of a trumpet, For
God is the King, of all the
earth. Alleluia.

المزمور 47: 5، 7

صَعِدَ اللهُ بِتَهْلِيلٍ. وَالرَّبُّ بِصَوْتِ
البوق. لِأَنَّ الرَّبَّ مَلِكٌ عَلَى جَمِيعِ
الْأُمَمِ. هَلِّلِيلُيَا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλουϊὰ. Ἀλληλουϊὰ:
Πιχριστος ἀφῴωνε: οὐοὺ ἀφῴεναε:
ἀφῴωρπ ναν ὡΠιπαρὰκλῆτον:
πιπνευμα ἵτε ἱμεθυμι. Ἀλληλουϊὰ
Ἀλληλουϊὰ.

Alleluia. Alleluia.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.
Alleluia. Alleluia.

هليلويا. هليلويا. المسيح قام ثم
صعد، وأرسل لنا البارقليط روح
الحق. هليلويا. هليلويا.

Pentecost Liturgy Gospel

إنجيل قداس عيد العنصرة

Ἰωάννης ιε': κϛ' - ιε': ιε'

Εἰπωπ Δε ἀφῴανι ἵνε
Πιπαρὰκλῆτος φη ἀνοκ ἐῖναοῦρπ
νωτεν ἐβολα ζιτοτε ὡΠαιωτ
Πιπνευμα ἵτε ἱμεθυμι φη εῖνηοῦ
ἐβολα Φιωτ ἵθοε εῖναερμεορε
εῖβητ.

Οὐοὺ ἵνωτεν ζωτεν ἵτε
τενερμεορε γε τετενχη νευμι ιςχεν
ωρπ.

Παι αἰχοτοῦ νωτεν ζινα ἵτετεν
ὡτεμερσκαν Δαλιζεσε.

Ἀφῴανερ εῖνηοῦ ναποστῆνασωςος
ἀλλα εῖνηοῦ ἵνε οὐοῦνοῦ ζινα ἵνοτον
νιβεν εῖναδωτεβ ὡωτεν ἵτεεμεν
γε ἀφῴανι ἵνοῦωοῦωοῦωι ἐῖρηι εα
Φνοῦτ.

John 15: 26 - 16:15

But when the Helper
comes, whom I shall send
to you from the Father, the
Spirit of truth who proceeds
from the Father, He will
testify of Me.

And you also will bear
witness, because you have
been with Me from the
beginning.

These things I have
spoken to you, that you
should not be made to
stumble.

They will put you out of
the synagogues; yes, the
time is coming that
whoever kills you will think
that he offers God service.

يوحنا 15: 26 - 16: 15

ومتى جاء المعزّي الذي سأرسله
أنا إليكم من عند أبي، رُوح
الحقّ، المُنبئ من الآب، فهو
يشهد لي.

وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معي
منذ الابتداء.

هذه قلّتها لكم لكي لا تعثروا إذا
أخرجوكم من المجمع.

بل تأتي ساعة يظنّ كلّ من يقتلكم
أنّه قدّم ذبيحة لله.

ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΕΥΕΔΙΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΗ
 ΜΠΟΥΤΟΥΤΕΝ ΦΙΩΤ ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ
 ΜΠΟΥΤΟΥΤΩΝΤ.

ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΔΙΣΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΣΙΝΑ
 ΑΣΩΑΝΙ ΝΧΕ ΤΟΥΤΟΥ ΝΤΕΤΕΝΕΡΠΟΥΜΕΤΙ
 ΧΕ ΔΙΟΥΤΩ ΑΝΟΚ ΕΙΣΩ ΜΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ
 ΝΑΙ ΔΕ ΜΠΙΣΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΙΣΧΕΝ ΣΗ ΧΕ
 ΝΑΙΧΗ ΝΕΜΩΤΕΝ ΠΕ.

†† ΝΟΥ ΔΕ ΤΝΑΨΕΝΗΙ ΣΑ ΦΗ
 ΕΤΑΨΤΑΟΥΤΟ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΕΛΙ ΕΒΟΛ ΣΕΝ
 ΘΗΝΟΥ ΨΙΝΙ ΜΜΟΙ ΧΕ ΑΚΝΑΨΕΝΑΚ ΕΘΩΝ.

ΑΛΛΑ ΧΕ ΑΙ ΧΕ ΝΑΙ ΝΩΤΕΝ Α
 ΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΑΖ ΠΕΤΕΝΖΗΤ.

ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΘΩΗΙ ΠΕ ΤΧΩ ΜΜΟC
 ΝΩΤΕΝ ΣΕΡΝΟΨΡΙ ΝΩΤΕΝ ΣΙΝΑ ΑΝΟΚ
 ΝΤΑΨΕΝΗΙ ΕΨΩΠ ΣΑΡ ΑΙ ΨΤΕΜΨΕΝΗΙ
 ΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟC ΝΑΙ ΣΑΡΩΤΕΝ ΑΝ ΕΨΩΠ
 ΔΕ ΔΙΨΑΝΨΕΝΗΙ ΤΝΑΟΥΤΟΡΠΨ ΣΑΡΩΤΕΝ.

ΟΥΟΖ ΑΨΩΑΝΙ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΕ ΜΜΑΥ
 ΕΨΕCΟΖΙ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ ΝΕΜ
 ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΘΩΗΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΟΥΣΑΠ.

ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ ΜΕΝ ΧΕ ΣΕΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΑΝ.

ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΘΩΗΙ ΔΕ ΧΕ ΤΝΑΨΕΝΗΙ ΣΑ
 ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ ΧΕ.

ΕΘΒΕ ΟΥΣΑΠ ΔΕ ΧΕ ΠΑΡΧΩΝ ΝΤΕ
 ΠΑΙΚΟCΜΟC ΑΥΟΥΤΩ ΕΥ†ΣΑΠ ΕΡΟΨ.

And these things they
 will do to you because they
 have not known the Father
 nor Me.

But these things I have
 told you, that when the time
 comes, you may remember
 that I told you of them. And
 these things I did not say to
 you at the beginning,
 because I was with you.

But now I go away to
 Him who sent Me, and none
 of you asks Me, "Where are
 You going?"

But because I have said
 these things to you, sorrow
 has filled your heart.

Nevertheless I tell you
 the truth. It is to your
 advantage that I go away;
 for if I do not go away, the
 Helper will not come to
 you; but if I depart, I will
 send Him to you.

And when He has come,
 He will convict the world of
 sin, and of righteousness,
 and of judgment:

of sin, because they do
 not believe in Me;

of righteousness,
 because I go to My Father
 and you see Me no more;

of judgment, because
 the ruler of this world is
 judged.

وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم
 يعرفوا الأب ولم يعرفوني أنا.

لكن هذه قلتها لكم حتى تذكروا إذا
 جاءت الساعة أني أنا قلتها لكم.
 ولم أقل لكم هذا من البدء لأنني
 كنت معكم.

أما الآن فاني ماضٍ إلى الذي
 أرسلني، وليس أحد منكم يسألني
 إلى أين تمضي.

لكن لأنني قلت لكم هذا قد ملأ
 الحزن قلوبكم.

بل أقول لكم: إنه خير لكم أن
 أنطلق، لأنه إن لم أنطلق لا ياتيكم
 المعزي، وإن مضيت أرسله
 إليكم.

ومتى جاء ذاك فهو يُبَكِّتُ العالم
 من أجل الخطيئة ومن أجل البرِّ
 ومن أجل الدينونة.

أما من أجل الخطيئة فلأنهم لا
 يؤمنون بي.

وأما من أجل البرِّ فلأنني ماضٍ
 إلى الأب ولا ترونني بعد.

وأما من أجل الدينونة فلأن رئيس
 هذا العالم قد دِينَ.

ΟΤΟΥΝ ΗΤΗΙ ΗΞΑΝΚΕΜΗΩ ΕΧΟΤΟΥ
ΝΩΤΕΝ ΑΛΛΑ ΤΕΤΕΝΝΑΨΧΑΙ ΘΑΡΟΥ
ΤΗΝΟΥ ΑΝ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΨΩΑΝΙ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΕ
ΜΜΑΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ
ΕΨΕΘΙΩΩΙΤ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΜΕΘΜΗ ΝΙΒΕΝ
ΕΨΝΑΧΑΧΙ ΤΑΡ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΤΥ
ΜΜΑΥΑΤΥ ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΤΑΨΝΑΘΟΘΟΥ
ΕΤΕΨΝΑΧΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΘΝΗΟΥ
ΕΨΕΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ.

ΦΗ ΕΤΕ ΜΜΑΥ ΕΘΝΑΤ ΨΟΥ ΝΗ ΧΕ
ΕΨΝΑΘΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΤΕΨΩΙ ΟΥΟΖ
ΕΨΝΑΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ.

ΩΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΤΕ ΠΑΙΩΤ ΝΟΥ ΝΕ
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΛΙΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΕΨΝΑΘΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΕΤΕΨΩΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ:

*ΠΨΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΖ: ΛΜΗΝ.*

I still have many things
to say to you, but you
cannot bear them now.

However, when He, the
Spirit of truth, has come, He
will guide you into all truth;
for He will not speak on His
own authority, but whatever
He hears He will speak; and
He will tell you things to
come.

He will glorify Me, for
He will take of what is
Mine and declare it to you.

All things that the
Father has are Mine.
Therefore I said that He will
take of Mine and declare it
to you.

*Glory be to God
forever.*

ولي أمور كثيرة أيضاً لأقولها
لكم، ولكن لا تقدرون أن تحتملوا
الآن.

فإذا جاء ذاك، روحٌ، فهو
يُرشدُكم إلى جميع الحقِّ، لأنَّه لا
يتكلَّم من عنده، بل كلُّ ما يسمَعُ
يتكلَّم به، ويُخبرُكم بما يأتي.

ذاك يُمجِّدُنِي، لأنَّه يأخذ ممَّا لي
ويُخبرُكم.

كلُّ ما لأبي فهو لي. لهذا قلتُ لكم
إنَّه يأخذ ممَّا لي ويُخبرُكم.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑΨΤΩΝΥ ΟΥΟΖ ΑΨΨΕΝΑΨ: ΑΨΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
ΜΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΨΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΨ ΝΕΜ
ΠΕΨΨΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΙΧΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen and ascended, then
sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

הללילויא. הללילויא. הללילויא.
הללילויא. הללילויא. המשיח قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط روح الحق.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

Χε ὑμᾶρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωρηι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 Ττῆριας ετζηκ ἐβολ: τενοτωτ ὕμος
 τενητωτ нас.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Aspasmos Adam “Come to us today”
الاسبسمس الآدام (تعال إلينا اليوم)

Δμοτ ψαρον ὕφοοτ ω πενηνηβ
 Πιχριστος αριοτωινη ερον θεν
 τεκμεθνοτ ετβoci.

Come to us today, O
 Our Master Christ, and
 enlighten us with Your
 most high divinity.

تعال إلينا اليوم يا سيدنا المسيح
 وأضيئ علينا بلاهوتك العالي.

Οτωρη ἐδρηι ἐχων ὕπαινωτ
 ἡμμοτ ἡτε Πεκπνευμα εθοταβ
 ὕΠαρακλητον.

Send us this great grace
 of Your Holy Spirit, the
 Comforter.

أرسل إلينا هذه النعمة العظيمة
 التي لروحك القدس المعزي.

Ζινα ἡτενωσ ἐροκ: νεμ
 νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωψ
 ἐβολ ενζω ὕμος.

That we may praise You
 with the cherubim and the
 seraphim, proclaiming and
 saying:

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
 والसारافيم. صارخين قائلين.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοic
 πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ ἡκαζι μεζ
 ἐβολ: θεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Holy, Holy, Holy: O
 Lord the Pantocrator:
 heaven and earth are full of
 Your glory and Your honor.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
 ضابط الكل. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

Τεντζο ἐροκ ὡ Υιος Θεος: εθρεκ
 ἀρεζ ἐπωνθ ὕπενπατριαρχης: παπα
 αββα (...) παρχηερετс: ματαχροϗ
 ζιζεν πεϗθρονος.

We ask You, O Son of
 God, to keep the life of our
 Patriarch, Papa Abba ...,
 the high priest. Confirm
 him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة
 بطيركنا الأنبا (...). رئيس
 الأقباط، ثبته علي كرسية.

Aspasmos Watos “He ascended to the Heaven of Heavens”

الاسبسمس الواطس (صعد إلى سماء السماء)

<p>Ἀναγινώσκοντες τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἡμεῖς κατανοήσωμεν ὅτι ὁ υἱοῦ τοῦ ἀγαθοῦ ἐστὶν ὁ πνεῦμα καὶ ἡ ζωὴ αἰώνια. Ἀλληλουία. Ἀλληλουία. Ἀλληλουία. Χριστὸς ἀνέστη καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανόν· σὺ σώσον ἡμᾶς καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Χε ἀγιος ἀγιος ἀγιος· Κύριος σαβαωθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ της δόξης σου δοξαζόμενοι.</p>	<p>He ascended to the heaven of heavens towards the east, that He may send to us the Comforter, the Spirit of Truth.</p> <p>Alleluia. Alleluia. Alleluia. Christ has risen and ascended, and sent to us the Comforter. Save us and have mercy on us.</p> <p>Holy, Holy, Holy: Lord of Hosts: Heaven and earth are full of Your holy glory.</p>	<p>صعد إلى سماء السماء ناحية المشرق لكي يرسل لنا المعزي روح الحق.</p> <p>هليلويا. هليلويا. هليلويا. المسيح قام ثم صعد وأرسل لنا البارقليط. خلّصنا. وارحمنا.</p> <p>قدوس قدوس قدوس. رب الصباوت. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك الأقدس.</p>
---	--	--

Psalm 150 Refrain for Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

<p>Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.</p> <p>Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.</p> <p>Πῆχριστος ἀφ᾽ ὧν ἐγὼ ἀφ᾽ ἡμῶν ἀφ᾽ ὧν ἐγὼ ἀφ᾽ ἡμῶν</p>	<p>Alleluia. Alleluia.</p> <p>Alleluia. Alleluia.</p> <p>Christ has risen and ascended, and sent to us the Paraclete.</p>	<p>هليلويا. هليلويا. هليلويا.</p> <p>هليلويا.</p> <p>المسيح قام ثم صعد وأرسل لنا المعزي.</p>
--	---	--

Melody for Distribution (Hymn Asomen)

(For Distribution during the Feast of Pentecost and Fast of the Apostles)

لَحْن "آسومين" للتوزيع في عيد العنصرة وصوم الرسل

<p> Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐνδοξως γὰρ Δεδοξαθε: ἀνελθὼν ἰς οὐρανός: ἄξιτον Παρακλητον: τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. Ἀμήν. Ἀλληλουϊά. </p>	<p> Let us praise The Lord, for with glory, He was glorified. He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia. </p>	<p> فلنسبح الرب لأنه بالمجد تمجد. صعد إلى أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط. روح الحق المعزي. آمين هليلويا. </p>
--	--	---

Ἡ ἀρεὴ αὐτοῦ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς
καὶ ἐπὶ τῇ γῇ· ἀφ' ὧν ἐπέστειλε
ἐν ἡμῖν τὸν ἀποστόλον
ὁ Παράκλητος· τὸ πνεῦμα
ὃ ἐστὶν μεθ' ἡμῶν. Ἀμήν. Ἀλληλουιά.

Ὁ τοῦτον ὁ κτίσας ἡμᾶς ἐν ἡμῖν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· ἀνελθὼν ἡμᾶς
οὐρανὸς· ἀξίον Παράκλητον· τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθείας. Ἀμήν.
Ἀλληλουιά.

Πενταρχὲρ πῖς νὰς ἡμεῖς· ἔτε φαί με
τ' ἐφ' ἐμὴν ἡμεῖς· ἀφ' ὧν ἐπέστειλε
ἐν ἡμῖν τὸν ἀποστόλον
ὁ Παράκλητος· τὸ πνεῦμα
ὃ ἐστὶν μεθ' ἡμῶν. Ἀμήν. Ἀλληλουιά.

Δεῦτε πάντες ἰσλαὶ προσκυνῆτε
τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ· ἀνελθὼν ἡμᾶς
οὐρανὸς· ἀξίον Παράκλητον· τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθείας. Ἀμήν.
Ἀλληλουιά.

Ἀμὴν ἡμεῖς τῶν θείων
ἡμεῖς τῶν θείων Πιχρίστου·
ἀφ' ὧν ἐπέστειλε ἐν ἡμῖν τὸν ἀποστόλον
ὁ Παράκλητος· τὸ πνεῦμα
ὃ ἐστὶν μεθ' ἡμῶν. Ἀμήν. Ἀλληλουιά.

Ὁυτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν·
καὶ Κύριος πάντων σαρκῶν· ἀνελθὼν ἡμᾶς

He made the two into
one, that is, heaven and the
earth. He ascended into the
heavens, and sent us the
Paraclete, Spirit of Truth the
comforter. Amen Alleluia.

Come all you nations, to
worship Jesus Christ. He
ascended into the heavens,
and sent us the Paraclete,
Spirit of Truth the
comforter. Amen Alleluia.

This is God our Savior,
and The Lord of all flesh.
He ascended into the
heavens, and sent us the

جعل الاثنين واحداً، اي السماء
والأرض.

صعد إلي أعلي السموات وأرسل
لنا الباراقليط. روح الحق المعزي.
آمين هليلويا.

تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد
ليسوع المسيح.

صعد إلي أعلي السموات وأرسل
لنا الباراقليط. روح الحق المعزي.
آمين هليلويا.

هذا هو الله مخلصنا و رب كل
جسد.

صعد إلي أعلي السموات وأرسل

οὐρανός: ἀξίτον Παρακλήτον: το
πνεῦμα τῆς ἀληθείας. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦν.

Φαί πε Φνοῦτ πενσωτηρ: οὐο
Πβοις ἡσαρζ νιβεν: αἰψεναῖ ἐπῶι
ἐνιφνοῖ: αἰσῶρπ ναν
ἡΠπαρακλήτον: πῖπνεῦμα
ἡτε ἡμεῶν. Ἀμήν. Ἀλληλοῦν.

Ἰριασεν μοναδί: κε μονασεν ἡρι
ἀδί: ὁ Πατήρ κε ὁ Υἱός: κε το ἄγιον
Πνεῦμα: το πνεῦμα τῆς ἀληθείας.
Ἀμήν. Ἀλληλοῦν.

Οὔτριάς εσχῆκ ἐβόλ: εσοι ἡψοῦτ
εσοι ἡοῦναι: ἐτε φαί πε Φιωτ νευ
Πῶρη νευ Πῖπνεῦμα εῶοῦναι:
Πῖπνεῦμα ἡτε ἡμεῶν. Ἀμήν
Ἀλληλοῦν.

Paraclete, Spirit of Truth the
comforter. Amen Alleluia.

Three in One and One in
Three, the Father, the Son,
and the Holy Spirit, Spirit of
Truth the comforter. Amen
Alleluia.

A perfect Trinity,
triangled and unified, that is
the Father the Son, and the
Holy Spirit, Spirit of Truth
the comforter. Amen
Alleluia.

لنا الباراقليط. روح الحق المعزي.
آمين هليلويا.

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث.
الآب والابن والروح القدس.

روح الحق المعزي. آمين
هليلويا.

ثالوث كامل مثلث وموحد الذي
هو الآب والابن والروح القدس.
روح الحق المعزي. آمين.
هليلويا.

The melody for the Seventh Sunday of Holy Fifty Days could be said (see above)

وهنا يمكن أن يقال مديحة الأسبوع السابع في أيام الخماسين (انظر أعلاه)

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.

ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ: ΧΕ Ψ
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΗΕΤΑΓΤΩΝΗ ΟΥΘ ΑΓΩΝΑΓ:
ΑΓΟΥΡΠ ΝΑΝ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

ΣΩΨ ΰΜΟΝ ΟΥΘ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΑΜΗΝ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΣΜΟΥ
ΕΡΟΙ: ΙΣ ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ΰΠΙΣΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me, Say
the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
والي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط روح الحق.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part 7: Fraction Prayers for the Resurrection

صلوات القسمة لعيد القيامة والخماسين

A Fraction to the Son for the Resurrection

قسمة للابن تقال في عيد القيامة

Πιχρίστος Πεννοῦτ: παρχιέρειε
 ἡντε νιὰζαθον εἰσαγωπι: ποῦρο ἡντε
 νιέων: παθμον πωλᾶνεε: Πιλοσος
 ἡντε Φνοῦτ ἐτλιχεν πιέπτηρε.

Φηέταφερῆμοτ ναν ὑπαινωτ
 ὑμνστηριον: ἐτε περσωμ εἰσοταβ
 νεμ περσνοφ ἐτταινοῦτ: ἐπῆχω ἐβολ
 ἡντε νεννοβι.

Φαι πε πικωμ ἐταφῆτε ἐβολ δεν
 τενβοις ἡννβ τηρεν τὰς τὰς ἡμαρ
 οῦτοσ ἀφαιε νοῦται νεμ τεμεθνοῦτ.

Φαι πε φηέταφωεναφ ἐπεσντ
 ἐάμεντ: ἀφκωρε ὑπᾶμαδαι ὑφμον:
 ἀφερεχμαλωτενιν ἡντεχμαλωσιὰ
 ἀφτ ἡνδανταῖο ἡννιρωμ.

Πηεθοναβ ἡνταφ ἀφὸλον ἐπῆσι
 νεμαφ: ἀφτηιτοῦ ἡνδανδωρον
 ἐπεφωτ: εἰτεν περξεμτπ ὑφμον
 δαρον ἀφνοδεμ ἡννետονδ οῦτοσ
 ἀφτῆτον ἡννέταμνοῦ.

Ἄνον δε εἰων εἰα νηετρεμσι δεν
 πῆχακι ἡννχοῦτ: ἀφερῆμοτ ναν

O Christ our God, the
 High Priest of the good
 things to come, King of the
 ages, the Immortal, the
 Everlasting, the Logos of
 the God who are above all.

Who granted us this
 great Mystery which is His
 holy Body and His precious
 Blood for the forgiveness of
 our sins.

This is the Body which
 He took from our Lady, the
 Lady of us all, Saint Mary,
 and made It one with His
 divinity.

This is He who
 descended into Hades,
 abolished the power of
 death, led captivity captive,
 and gave gifts to men.

He lifted His saints up
 on high with Him and gave
 them as gifts to His Father.
 Through His tasting of
 death for us, He saved those
 who are alive and reposed
 those who have died.

And we too, who were
 sitting in darkness for a
 season, He granted us the

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة
 الخيرات العتيدة، ملك الدهور،
 غير المانت الأبدى، كلمة الله الذي
 على الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم،
 الذي هو جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من
 سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة
 مريم وجعله واحداً مع لا هوته.

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم،
 وأبطل عز الموت، وسبى سبياً،
 وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسيه إلى العلا معه،
 وأعطاهم قرباناً لأبيه، بذوقه
 الموت عنا خلص الأحياء وأعطى
 النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة
 زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من
 قبل تجسده الطاهر.

ἡ φῶς τῶν ἡμερῶν ἀναστασις: ἐβόλῃ τῇ
 νεφελῇ τῇ ἐσθλῇ.

ἡ ἀρετὴ τῶν ἡμερῶν ἔσθλῃ τῇ φῶς τῶν
 ἡμερῶν περὶ ἡμῶν: ἐσθλῇ τῇ
 περὶ ἡμῶν.

Ὁ τοῦ ἡμερῶν τῶν ἡμερῶν
 οὐρανῶν ἡμερῶν: ἐσθλῇ τῇ
 Περὶ τῶν ἡμερῶν τῶν ἡμερῶν
 ἡμερῶν...

light of His Resurrection
 through His holy
 Incarnation.

May the light of Your
 true knowledge shine upon
 us, that we may shine with
 Your living image,

and may dare with
 boldness, without fear, to
 cry out to Your Father who
 are in the heavens, and say:
 Our Father ...

فليضي علينا نور معرفتك
 الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.

ونجسر بدالة بغير خوف أن
 نصرخ نحو أبينا الذي في
 السموات، ونقول:
 يا أبانا...

A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين

Ὁ Πάντοκρατορ: Φῶς τῇ Πενδοίῃ
 οὐρανῶν Πενδοίῃ οὐρανῶν Πενδοίῃ
 Πενδοίῃ.

Ὁ Πάντοκρατορ: Φῶς τῇ Πενδοίῃ
 οὐρανῶν Πενδοίῃ οὐρανῶν Πενδοίῃ
 Πενδοίῃ.

Ὁ Πάντοκρατορ: Φῶς τῇ Πενδοίῃ
 οὐρανῶν Πενδοίῃ οὐρανῶν Πενδοίῃ
 Πενδοίῃ.

Ὁ Πάντοκρατορ: Φῶς τῇ Πενδοίῃ
 οὐρανῶν Πενδοίῃ οὐρανῶν Πενδοίῃ
 Πενδοίῃ.

O Master, Lord God the
 Pantocrator, the Father of
 our Lord, God, and Savior
 Jesus Christ.

Who through His Cross
 descended to Hades and
 restored our father Adam
 and his children to Paradise.

He buried us with
 Himself, and through His
 death He abolished the
 power of death, and on the
 third day He rose from the
 dead.

He appeared to Mary
 Magdalene and spoke with
 her in this manner, saying,
 "Tell My brethren to go to

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى
 الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى
 الفردوس.

ودفنا معه، بموته أبطل عز
 الموت، وفي ثالث يوم قام من
 الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها
 هكذا قائلاً: أعلمي إخواني أن
 يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.

xε ματαμε ναςνηοτ εйна
 ητοτυενωοτ εϣταλιεα: σενανατ
 εροι υματ.

Παρχιαστελοσ αρι επεσιτ εβολ
 σεν τφε: αρικερκερ υπιωνι εβολ ε
 ρωϥ υπιυδατ αριτυεννοτϥ ηνιχιδμι
 υγαισοxen εϥω υμοσ:

Xε Xριστοσ ανεστη εκ νεκρων:
 θανατω θανατων πατησας: κε τις εν
 τις υνημασι ζωην χαρισαμενοσ.

Δϥνιϥι εδοτην σεν πεσο ηνεϥλστιοσ
 υμαθητησ οτοε ηαποστολοσ εθοταβ
 εϥω υμοσ:

Xε βι νωτεν ηοτηνευμα εφοταβ:
 ηηετετενηαχα νοτνοβι νωοτ εβολ
 σεχη νωοτ εβολ: οτοε
 ηηετετενηαδμοι υμωοτ σεναδμοι
 υμωοτ.

Galilee, and there they will see Me.”

The archangel
 descended from heaven and
 rolled back the stone from
 the door of the tomb, and
 proclaimed the good news
 to the women carrying the
 spices, saying:

“Christ is risen from the
 dead, trampling down death
 by death, and upon those in
 the tombs bestowing life.”

He breathed into the
 face of His holy disciples
 and saintly apostles, saying:

“Receive the Holy
 Spirit. If you forgive the
 sins of any, they are
 forgiven; if you retain the
 sins of any, they are
 retained.”

رئيس الملائكة نزل من السماء،
 ودحرج الحجر عن باب القبر
 وبشر النسوة حاملات الطيب
 قائلاً:

“المسيح قام من الأموات،
 بالموت داس الموت، والذين في
 القبور أنعم عليهم بالحياة
 الأبدية.”

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين،
 ورسله الأظهر قائلاً:

“إقبلوا الروح القدس، من غفرت
 لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن
 امسكتموها عليهم أمسكت.”

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the
 following paragraph is added:

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى
 العنصرة.

Οτοε μενενα εμε ηεβοοτ
 αϥυεναϥ επωυι ενιφνοτι: αϥεμσι
 σαοτιναμ υπεριωτ ηαταθοσ:
 αφοτωρπ ναν υπιπαρκλητον
 Πιπνευμα ητε ϣεθυμι υφρητ
 ηεανλασ ηχωμ.

And after forty days, He
 ascended into the heavens
 and sat at the right hand of
 His Good Father, and sent
 us the Paraclete, the Spirit
 of truth, in the likeness of
 tongues of fire.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
 السموات، وجلس عن يمينه أبيه
 الصالح، وأرسل لنا المعزي روح
 الحق مثل السنة نار.

Then he concludes:

Εἴθε φαι τεντσο ἐροκ πεννηβ:
ματογβον ἐβολβα γροβι νιβεν: χε ρινα
δεν ογρητ εγοταβ: ἵτενερτολμαν
δεν ογπαρρησια ἵατερβοτ: ἐτωβρ
ἡμοκ φνοτ Φιωτ ετδεν νιφνοῖ
ογορ ἐχορ:

Χε Πενιωτ...

Therefore, we ask You,
O our Master, purify us
from all hypocrisy that with
a pure heart we may dare
with boldness, without fear,
to entreat You, O God, the
Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

وبعد هذا يكمل:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا
طهرنا من كل رياء، لكي بقلب
طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الآب الذي في
السموات ونقول:
يا أبانا ...